



Despertando la lengua uru

CONTRIBUCIONES A LA REVITALIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA

Carlos Esteban Callapa Flores



DESPERTANDO LA LENGUA URU

CONTRIBUCIONES A LA REVITALIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA

Carlos Esteban Callapa Flores

Cochabamba, 2021



SAIH



Funproeib Andes

Directora ejecutiva a.i.

Nohemí Mengoa Panclas

Elaboración

Carlos Esteban Callapa Flores

Comité editorial

Inge Sichra, Sebastián Granda y Luis Enrique López

Diseño y diagramación

Vicente Antezana

Fotografías

Funproeib Andes

Dirección: Calle Néstor Morales No 947, entre Aniceto Arce y Ramón Rivero
Edificio Jade, 2º piso

Teléfonos: (591 - 4) 4530037 – 77940510

Página web: www.funproeibandes.org/

Correo electrónico: fundación@proeibandes.org

Primera edición: agosto de 2021

Depósito legal: 2-1-4226-2021

ISBN: 978-9917-9856-1-7

La reproducción total o parcial de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a Funproeib Andes.

AGRADECIMIENTOS

Se agradece a las personas que siguen apoyando estas acciones con la Nación Uru, quienes desde la decisión política orgánica y desde distintos aportes han contribuido para que estas labores se materialicen; a su vez, a Lorenzo Inda como ex *mallku justaqqa jilarata* de la Nación Originaria Uru, Ciriaco Inda como ex presidente del Consejo Educativo de la Nación Uru, a los actuales dirigentes de estas organizaciones, don Modesto Huarachi y Vicente Valero; a Filemón Felipe, anterior coordinador del Instituto de Lengua y Cultura Uru, y a todo su equipo técnico, Marco Condori, Juan Quispe y Angélica Inta por su compromiso y apoyo en determinadas actividades; a las autoridades orgánicas tradicionales de las comunidades de Puñaca Tinta María, Vilañeque, Llapallapani, Irohito Urus y de Chipaya; a los directores y profesores de las unidades educativas de cada uno de los asentamientos mencionados; y, por supuesto, a cada uno de los urus, entre abuelos, abuelas, padres, madres, jóvenes y niños que estuvieron involucrados en estas acciones de revitalización cultural y lingüística.

Cabe agradecer también a la Funproeib Andes que sigue apoyando en la formulación y ejecución de estos trabajos, demostrando su compromiso con los pueblos indígenas en sus reivindicaciones y demandas, asimismo al ex director Guido Machaca por sus contribuciones al inicio y desarrollo del trabajo, a la directora ejecutiva Nohemí Mengoa, al asesoramiento del Dr. Luis Enrique López; a las técnicas que han apoyado en estas acciones en determinados momentos, tanto a Judith Choque, con quien se inició el trabajo de manera piloto, a Juana Guzmán por su colaboración en una determinada etapa y a Delicia Escalera por su gran apoyo y aporte, con quien se sigue trabajando en actividades que van aportando en la revalorización cultural uru; así también a la hablante uru Francisca Condori, quien apoyó significativamente para que muchas de las actividades se materialicen, a Roberto Mollo y a Edwin Felipe; y a todas las personas que han confiado y aportado para que esta labor continúe.

GLOSARIO DE SIGLAS

AILI	Año Internacional de las Lenguas Indígenas
CENU	Consejo Educativo de la Nación Uru
CEPO	Consejos Educativos de los Pueblos Originarios
CILNUCH	Consejo de Implementación de la Lengua Nativa Uru Chipaya
CNC	Consejo Nacional de CEPO
CPE	Constitución Política del Estado
DOBES	Dokumentation Bedrohter Sprachen (Documentación de las Lenguas en Peligro de Extinción)
FILAC	Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe
FHCE	Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Funproeib Andes	Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad
GADOR	Gobierno Autónomo Departamental de Oruro
ILCU	Instituto de Lengua y Cultura Uru
IPELC	Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas
NOU	Nación Originaria Uru
OEI	Organización de Estados Iberoamericanos para la Ciencia y la Cultura
TCO	Territorio Comunitario de Origen
UPIIP	Unidad de Políticas Intraculturales Interculturales y Plurilingüismo
UMSS	Universidad Mayor de San Simón
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

PRESENTACIÓN

Bolivia ha avanzado en la temática del fortalecimiento y revitalización lingüística particularmente promulgando distintas normativas favorables a las lenguas indígenas y desde el Estado se realizan distintos esfuerzos, aunque sin la sistematicidad, repercusión ni efectos esperados. Esta experiencia promovida con las organizaciones urus pretende mostrar acciones concretas desarrolladas para que la lengua uru se pueda volver a oír en lugares donde ya no se la habla y también brindar algunas lecciones aprendidas y reflexiones para seguir apoyando este tipo de iniciativas. Estas pueden ser apoyadas a propósito del Año Internacional de las Lenguas Indígenas (AILI) que brinda apertura a la problemática de la desaparición de lenguas indígenas a nivel mundial, y también del venidero Decenio de las lenguas indígenas 2022-2032.

El título de “Despertando a la lengua uru” hace alusión a la metáfora que la lengua uru está siendo silenciada, durmiendo en cada uno de los comunarios, abuelos, padres, jóvenes y niños y que hay que despertarla para una revitalización cultural y lingüística, para lo cual ya ellos dieron los primeros pasos. Durante los años 2015-2019, se han realizado bastantes actividades para promover y recuperar las voces urus y que se salga de un paulatino silenciamiento, primero en la autoidentificación y fortalecimiento del orgullo *qhas zoñi* uru y, posteriormente, con acciones concretas que apoyen este resurgimiento. Se tienen resultados alentadores a la fecha y se espera que sean los propios urus que tomen las riendas de este, levantamiento y lo conduzcan a un despertar del idioma uru.

El libro está realizado con distintos fines, entre ellos, para mostrar las acciones concretas realizadas y también las contribuciones del proceso emprendido conjuntamente hace ya más de un par de años atrás. Además, para replicar y fortalecer los aciertos y que ayuden a repensar y afrontar los problemas que se hayan tenido en las lecciones aprendidas. Por otro lado, también se busca que sea una memoria y testimonio de que existen compromisos realizados por cada actor inmerso en esta labor y que aún se tiene mucho trabajo por delante, porque una tarea de estas características no permite que se tengan descansos. Así también demostrar que se ha pasado de los discursos políticos a acciones específicas desde una organización y planificación conjunta. Finalmente, que hay resultados que se van mostrando de a poco a partir de procesos que tienen que profundizarse desde distintas estrategias surgidas desde la experiencia.

El texto está realizado con el propósito que pueda ser leído por las organizaciones propias, los comunarios involucrados en el proceso de los distintos ayllus y comunidades urus, pero también por gente interesada

en la temática de revitalización cultural y lingüística y en conocer un poco más sobre los primeros habitantes del mundo andino.

Algún momento un comunario dijo la frase "la revitalización es un sueño que se está cumpliendo para que se vuelva a hablar el uru" y justamente, ahí reside el desafío, que la lengua al despertar haga realidad el sueño que tienen los urus de escuchar y hablar su lengua otra vez. A lo largo del trabajo, muchos se han sumado a esta labor con la convicción de que los *qhas qot zoñi* hablen el *uchun taqo* de Chipaya y ahora también de los urus del lago Poopó y el *uchumataqo* de los urus de Irohito, donde ambas palabras hacen alusión a una sola expresión "nuestra lengua", lengua de un pueblo único, milenario, con un mismo pasado y con los mismos desafíos hacia el futuro.

ÍNDICE

Agradecimientos	1
Glosario de siglas	2
Presentación	3
Índice	5
Introducción	8
1. Las lenguas en el mundo y su preocupación por su pervivencia	11
1.1. Convenios y declaraciones internacionales que amparan las lenguas indígenas	11
1.1.1. El Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) sobre pueblos indígenas y tribales de 1989	11
1.1.2. La Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas	12
1.1.3. La declaración de Durban	13
1.1.4. La declaración del Año Internacional de las Lenguas Indígenas de la UNESCO 2019 y el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032	13
1.2. Las lenguas en el <i>Abya Yala</i> (Latinoamérica)	15
2. Las lenguas en Bolivia	17
2.1. Políticas lingüísticas en Bolivia	22
2.2. El marco normativo de las lenguas indígenas y el rol del Estado Plurinacional para las lenguas	25
2.2.1. La oficialización de lenguas indígenas en Bolivia	25
2.2.2. Las lenguas en la ley de Educación Avelino Siñani y Elizardo Pérez	27
2.2.3. La creación del Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas (IPELC) y los institutos de Lengua y Cultura (ILC) por naciones indígenas	28
2.2.4. La ley de Derechos y Políticas lingüísticas	29
2.3. Avances en el fortalecimiento y revitalización lingüística y cultural en Bolivia	32

3. Breve caracterización de la nación Uru y antecedentes del trabajo	35
3.1. Las lenguas de la Nación Uru y su relación con su cultura y vivencia	39
3.1.1. Una historia lingüística de resistencia hasta nuestros días	43
3.1.2. La denominación propia de la lengua y consensos políticos	46
3.1.3. Propuestas de revitalización lingüística y cultural para los urus	48
3.2. Antecedentes del trabajo de la Funproeib Andes con la Nación Uru	49
4. Aportes en el contexto uru para una revitalización cultural y lingüística	52
4.1. Motivaciones para la recuperación del uru en las comunidades del lago Poopó e Irohito Urus	52
4.2. Planificación de revitalización cultural lingüística, con las organizaciones y comunarios, desde las comunidades y para la Nación Uru	56
4.2.1. El congreso lingüístico de la Nación Uru	61
4.2.2. Espacios de análisis, reflexión y seguimiento a las acciones	66
4.3. Acciones específicas desde el hogar, la comunidad, la escuela, lo intercomunal e interpueblos	67
4.3.1. Primeros pasos desde la escuela y la comunidad en Puñaca Tinta María	68
4.3.2. Acciones comunales para la revitalización cultural y lingüística	69
4.3.3. Acciones desde las unidades educativas para la revitalización cultural y lingüística	79
4.3.4. Acciones desde la familia	89
4.3.5. Acciones intercomunales	103
4.3.6. Acciones entre pueblos indígenas para revitalizar la cultura y la lengua	108

5. Materiales de apoyo a la revitalización cultural y lingüística	116
5.1. Material impreso	116
5.2. Material audiovisual	117
5.3. Material interactivo	118
5.3.1. Material interactivo para Irohito Urus	118
5.3.2. App para celulares <i>Smartphone</i>	119
5.4. Devolución y uso de materiales en las comunidades	119
6. Aprendizajes y oportunidades	124
6.1. ¿Un decenio de las lenguas pudiera contribuir al caso uru?	124
6.2. Las problemáticas urus y la lengua	124
6.3. Planificaciones integrales que respondan al contexto	124
6.4. El respeto a las organizaciones tradicionales	125
6.5. Acciones que van desde distintos ámbitos y actores	125
6.6. Materiales para la revitalización cultural y lingüística	126
6.7. Limitantes dentro de la revitalización cultural y lingüística	126
6.8. Estamos en proceso de aprendizaje de la lengua uru	126
6.9. La cuestión es no bajar las manos: Lo identitario	128
Bibliografía	130

Las lenguas indígenas han cobrado relevancia los últimos años por la significancia en los procesos de autoidentificación y de reconstrucción de los pueblos indígenas. Han llegado a formar parte de la agenda y reivindicaciones internas indígenas para visibilizarlas y fortalecerlas. Sin embargo, también se ha mostrado la vulnerabilidad en la que se encuentran estas lenguas a nivel mundial e inclusive la alarmante cifra de peligro de extinción. Estos hechos han llamado la atención de la comunidad internacional, que ha visto la necesidad de prestar mayor atención a las lenguas indígenas en pos de preservar la diversidad lingüística, por lo que en 2019 se estableció el Año internacional de las lenguas indígenas.

Bolivia nombra en su Constitución 36 lenguas indígenas, ha establecido también avances jurídicos para el fortalecimiento y revitalización de las lenguas indígenas con interesantes iniciativas para su resguardo; aunque la situación de las mismas no haya cambiado sustancialmente porque todas se encuentran en situación de vulnerabilidad y muchas en peligro de extinción. La lengua uru forma parte de la riqueza lingüística que tiene el país y ha jugado un rol importante los últimos años en el fortalecimiento y empoderamiento de las organizaciones urus, en la unión de las comunidades, en los comunarios mismos, al vehicular las reivindicaciones históricas y mostrarse como urus ante el Estado y los otros pueblos indígenas. Existen tres poblaciones de urus en Bolivia, donde la lengua ha tenido un papel diferente, pues en cierto modo, la lengua refleja el proceso histórico de cada población. En Chipaya se ha tendido al fortalecimiento de su variedad por la vitalidad que tiene. Sin embargo, el panorama es distinto en las otras dos poblaciones urus, pero los une la idea de despertar sus variedades, los urus del lago Poopó han aceptado dolorosamente que su lengua ha desaparecido y han tomado la decisión política de apropiarse y aprender la variedad de sus hermanos de Chipaya; por otro lado, los urus de Irohito han visto la necesidad de revitalizar su variante *uchumataqo* (nuestra lengua), como símbolo de orgullo e identidad.

Los trabajos se han enfocado en Puñaca Tinta María, Irohito Urus y en jóvenes del lago Poopó, donde la decisión política, primero orgánica, comunal y luego personal, ha jugado un rol importante y primordial en ambas poblaciones, lo cual ha llevado posteriormente a que las acciones sean planificadas conjuntamente. Se ha seguido la línea de hogar,

comunidad y escuela para afrontar el reto de la revitalización lingüística y cultural, enfatizando la incidencia más en unos espacios que en otros, esto debido a la dinámica comunal. Las acciones han sido realizadas en la comunidad con el aval y participación de autoridades tradicionales y de comunarios en general; por otro lado, en la escuela se ha generado la sinergia entre los directores de unidades educativas, profesores y estudiantes; y por último, se ha incidido para que cada una de las acciones tenga su repercusión en las familias.

Otro punto de acción fue el apoyo a las instancias orgánicas urus, tanto a la Nación Originaria Uru, al Consejo Educativo de la Nación Uru y al Instituto de Lengua y Cultura Uru, con quienes se incidió en su fortalecimiento en diversos temas. Y con quienes se hicieron conjuntamente diversas actividades en cuanto a ferias, reuniones, festivales, intercambios de saberes y conocimientos, congresos y encuentros; labores realizadas en búsqueda de fortalecer la unidad y participación de la Nación Uru en su totalidad, es decir, donde estén presentes activamente miembros de las ocho comunidades y ayllus de Bolivia para buscar puntos en común. Incluso se contó en ocasiones con la participación de los uros de Puno-Perú al reconocer que ellos también son *qhas qot zoñi* urus, hombres de los ríos y las aguas. Encuentros con otros pueblos indígenas promovieron el diálogo intercultural con respeto para construir estrategias de soluciones para afrontar problemas en común.

Un punto del trabajo ha sido la elaboración de materiales que brinden apoyo para la revitalización lingüística y cultural, pero también para la materialización del currículo regionalizado uru. En su diseño se ha partido de las condiciones lingüísticas para su aplicación y su utilidad en los contextos. Es así que se crearon insumos de distinta índole, escritos, audiovisuales e interactivos, muchos de los cuales representan instrumentos para llegar a un objetivo o llegan a ser memorias de procesos realizados o productos de los mismos.

Las acciones han sido reflexionadas y analizadas con las organizaciones urus y en cada una de las comunidades al momento de continuarlas. Un balance general permitió valorarlas positivamente, apuntándose también en su momento las debilidades, y en el camino, se han presentado necesidades que fueron subsanadas. De este modo, se han ido sumando lecciones aprendidas durante todo el proceso, las cuales se van pensando y repensando al momento de plantear los siguientes pasos a tomar. Y precisamente, la intención del libro es mostrar esa experiencia.

La revitalización lingüística y cultural es un proceso que ha iniciado y que requiere de mucha militancia, perseverancia, actitud, dedicación y cariño para que la lengua uru despierte, el desafío y camino están trazados hacia adelante.

1. Las lenguas en el mundo y su preocupación por su pervivencia

No existe una cifra exacta del número de lenguas indígenas en el mundo, pero se estima que hay cerca de 7000 lenguas en 90 países, de las cuales 2680 están en peligro de desaparecer (UNESCO, 2019). Es decir, la diversidad lingüística está en riesgo, y con ello, el aporte de cada idioma con sus distintas maneras para entender y significar el mundo. Se corre el peligro que muchas lenguas se silencien si es que no se toman medidas al respecto.

1.1. Convenios y declaraciones internacionales que amparan las lenguas indígenas

A nivel internacional existen tratados y convenios que reconocen los derechos de los pueblos indígenas u originarios. De los cuales, los principales son el convenio 169 sobre pueblos indígenas y tribales y la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas. En ambos textos existen puntos específicos que hacen alusión a las lenguas originarias. Bolivia ha ratificado ambas normativas mundiales para su aplicación en su territorio. Las resumimos a continuación, además de otras declaraciones de relevancia internacional.

1.1.1. El Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) sobre pueblos indígenas y tribales de 1989

Este convenio es uno de los principales fundamentos para la defensa de los pueblos indígenas en el mundo porque reconoce los derechos de los pueblos, visibiliza distintas problemáticas y plantea puntos importantes para que ellos puedan asumir el control de sus propias instituciones, organizaciones, formas de vida de acuerdo con las cosmovisiones y espiritualidades propias, tierra (territorio), salud, educación y también da lugar al mantenimiento y fortalecimiento de las identidades y lenguas dentro de los países en los que viven. Esta normativa surge debido a la desigualdad vivida en los pueblos indígenas y su relación con los Estados, el no respeto de sus derechos individuales y colectivos y a la creciente y alarmante pérdida de los valores, costumbres, saberes y conocimientos e inclusive desaparición de pueblos indígenas enteros. López (2019, pág.: 66) afirma que este convenio "se basa en dos premisas: el derecho de los Pueblos Indígenas a mantener y fortalecer sus lenguas, culturas, formas de vida e instituciones propias, y su derecho a participar de manera efectiva en las decisiones, políticas y programas que les afecten, a partir de la consulta previa, libre e informada".

Sobre las responsabilidades de los Estados, el convenio indica en su artículo 2:

1. Los gobiernos deberán asumir la responsabilidad de desarrollar, con la participación de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistemática con miras a proteger los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto de su integridad.

Con lo que respecta al tema de la lengua, en varios artículos se hace alusión a la preservación de la cultura y ello implica a la lengua. Cabe resaltar que el idioma aparece específicamente en el artículo 28, que en su tercer punto indica: "Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas". Este punto está dirigido a la preservación y la continuidad de las lenguas indígenas y la búsqueda conjunta de alternativas para que menos se vayan silenciando.

1.1.2. La Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas

Esta declaratoria de las Naciones Unidas del año 2007 reconoce internacionalmente los derechos de los pueblos indígenas en el mundo. Bolivia ha ratificado este documento mediante la Ley 3760 promulgada el 7 de noviembre de 2007. Los puntos que responden principalmente a la lengua son los siguientes:

Artículo 13

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas¹, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas, así como a mantenerlos.

Artículo 14

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje.

Estos dos artículos velan por el mantenimiento de las lenguas indígenas como parte de su bagaje cultural y también por su transmisión a las

¹ Énfasis puesto por el autor.

nuevas generaciones. Entre otros artículos, figura el 16 que indica al establecimiento de las lenguas indígenas en los medios de información.

1.1.3. La declaración de Durban

La Declaración y el Programa de Acción de Durban fueron emitidos en 2011 durante la Conferencia Mundial contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y las Formas Conexas de Intolerancia, donde se reconoce el compromiso de los Estados y las sociedades del mundo para luchar contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia en el plano nacional, regional e internacional. López (2019, pág.: 67) afirma que "esta declaración y plan de acción resultan fundamentales en tanto sitúan el contexto en el cual se afecta la vida de los Pueblos Indígenas y la supervivencia de sus lenguas y culturas". Su importancia reside en establecer que la discriminación y racismo son las principales causas que quebrantan a lenguas, a sus hablantes y pueblos. En su artículo 72 indica: "Reconocemos que a un niño [...] indígena no debe negársele el derecho, individualmente o en comunidad con otros miembros de su grupo, a disfrutar de su propia cultura, a profesar y practicar su propia religión y a utilizar su idioma".

1.1.4. La declaración del Año Internacional de las Lenguas Indígenas de la UNESCO 2019 y el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032

De acuerdo con información de la UNESCO (2019), el 2016, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó una resolución proclamando el 2019 como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas (AILA) por recomendación del Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas. En ese órgano, se estableció que el 40% de las 6 700² lenguas que se calcula que se hablan en el mundo estaban en peligro de desaparición, lo que ponía en riesgo las culturas y sistemas de conocimiento a los que pertenecen. Además, que los pueblos indígenas fomentan y promueven culturas, costumbres y valores locales singulares que se han mantenido durante miles de años. Las lenguas indígenas contribuyen a la rica trama de la diversidad cultural mundial. Sin ellas, el mundo sería un lugar más pobre.

Con la celebración del Año Internacional de las Lenguas Indígenas en 2019, se quiso ayudar a promover y proteger las lenguas indígenas y mejorar la vida de quienes las hablan. Así mismo, se buscó contribuir al logro de los

² Se hace notar que no existe un dato aproximado del número de lenguas y este varía de acuerdo con la fuente.

objetivos establecidos en la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas y en la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible. Con esta celebración, se quiso además fortalecer y reforzar los numerosos instrumentos normativos adoptados por la comunidad internacional, que incluyen disposiciones específicas para promover y proteger las lenguas.

De esta manera, se llevó a cabo una agenda de distintas actividades en diferentes países del mundo que giraron en torno a la riqueza de las lenguas indígenas y acciones en pos de revitalizarlas y fortalecerlas. Al mismo tiempo, evidenciar el peligro de desaparición al que están expuestas. En Latinoamérica se destacan dos acciones significativas durante el AILI 2019. En primer lugar, la iniciativa de creación del Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas, encomendada por la XXVI Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado a la Organización de Estados Iberoamericanos para la Ciencia y la Cultura (OEI) al Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y El Caribe (FILAC) y a la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB), cual se ha creado el año 2021 y tendrá su sede en la ciudad de Santa Cruz en Bolivia. Por otro lado, el Congreso Regional de Lenguas Indígenas para América Latina y el Caribe, realizado del 25 al 27 de septiembre en Cusco-Perú, representó un escenario de encuentro de Estados, organizaciones indígenas, académicos, activistas, hablantes de lenguas indígenas para compartir y aprender de los esfuerzos en distintos países para conservar sus lenguas indígenas.

El Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas se proclamó el 8 de noviembre por la Asamblea General de Naciones Unidas para el período 2022-2032 con el fin de adoptar medidas urgentes a nivel nacional e internacional para afrontar el peligro latente de desaparición de las lenguas indígenas. El decenio surge de las conclusiones de los eventos que se desarrollaron en distintas partes del mundo que señalaban que un año no era suficiente para poner a salvo a las lenguas indígenas, sino que se necesitaba más tiempo.

La hoja de ruta estratégica para el Decenio de las Lenguas Indígenas (2022-2032) fue aprobada el 28 de febrero de 2020 en la Ciudad de México en la reunión "Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas", con la presencia de más de 500 participantes de 50 países, entre autoridades de gobierno, líderes indígenas, investigadores, entidades públicas y privadas y otros expertos en la temática.

El punto principal de la declaración sitúa a los pueblos indígenas en el centro de sus recomendaciones para el empoderamiento de los hablantes de las lenguas indígenas. Las propuestas estratégicas para el Decenio hacen referencia a varios puntos de los derechos de los pueblos indígenas: la libertad de expresión, la educación en su idioma materno y a la participación en la vida pública utilizando sus idiomas como requisitos previos para la supervivencia de los idiomas indígenas³.

1.2. Las lenguas en el *Abya Yala*⁴ (Latinoamérica)

El *Abya Yala* se caracteriza por la existente cantidad de variedad de familias lingüísticas; sin embargo, hubo desaparición de las mismas y el riesgo está latente. Según Henríquez (1964) durante la colonia existían 123 familias lingüísticas. Han pasado cientos de años de estos contactos de lenguas y culturas y las familias lingüísticas vivas se redujeron a 99 (Sichra, 2009). Es decir que desaparecieron 24 familias lingüísticas que pudieron haber contado cada una con varias lenguas. No se cuenta con un registro del número de idiomas que hayan desaparecido, pero sin duda se ha perdido parte de la riqueza cultural del mundo.

El Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina registra 522 pueblos indígenas en el *Abya Yala*, de los cuales una quinta parte ha dejado de hablar su lengua propia, utilizando 44 de ellos solamente el castellano y 55 únicamente el portugués para comunicarse. De esta forma, los idiomas castellano y portugués desplazan las lenguas originarias. A pesar de la pérdida de varias lenguas indígenas, existen pueblos en proceso de reetnificación, es decir, que se redescubren como indígenas o que pasan por un proceso de etnogénesis al establecer una nueva identidad (López, 2014), evidenciando la decisión política de recuperar el idioma que antes hablaban sus antepasados, caso específico de las lenguas urus que se abordan en el presente texto.

Dentro este panorama lingüístico, se presenta la existencia de 420 lenguas en resistencia y uso, de las cuales 103 se hablan en más de un país compartiendo fronteras, 49 lenguas son independientes que no se agrupan o establecen parentesco entre ellas a nivel continental para formar una familia lingüística. La situación sociolingüística del *Abya Yala*

³ Síntesis de la nota de la UNESCO. En línea: <https://es.unesco.org/news/proximo-decenio-lenguas-indigenas-2022-2032-se-centrara-derechos-humanos-sus-hablantes>

⁴ *Abya Yala* es el término que los cuna utilizan para nombrar a América y quiere decir "tierra madura y fecunda". Actualmente existen organizaciones y movimientos indígenas de todo el continente unidos bajo este nombre.

muestra una complejidad, riqueza en su plurilingüismo y una realidad que no se encasilla dentro de las barreras de los países. No obstante, el desplazamiento lingüístico es un factor que representa un peligro a la vitalidad a las lenguas indígenas por presiones políticas, económicas, culturales y sociales.

Cuadro 1: Lenguas habladas por país

PAÍS	NÚMERO	LENGUA CON MAYOR Y MENOR CANTIDAD DE HABLANTES
Argentina	15	quichua y lule
Belice	4	garifuna y maya yukateko
Bolivia	33	quechua y machinery
Brasil	186	tikuna y anambé y apiaka
Chile	6	mapuzungún y yámana
Colombia	65	nasa yuwe y totoró
Costa Rica	7	bribri y teribe
Ecuador	13	kichwa y sápara
El Salvador	1	nahuat-pipil
Guatemala	24	k'iche' y xinca
Guayana Francesa	6	qalibi y Arawak
Guyana	9	lokono y waiwai
Honduras	6	miskitu y ch'orti
México	68	náhuatl y ahuacateco
Nicaragua	6	miskitu y rama
Panamá	8	ngöbere y bugler
Paraguay	20	mbya guaraní y tomáraho
Perú	48	quechua y resígaro
Surinam	5	kar'íña y akurio
Uruguay	0	-----
Venezuela	37	wayuú y añú
TOTAL	567	Quechua y Pipil y Xinca

Fuente: López (2019)

El cuadro presenta un número de 567 lenguas, que muestra un panorama mayor al del registrado por el Atlas hace ya 10 años atrás aproximadamente, es decir que nos enfrentamos a procesos de despertares de idiomas, que alientan a seguir apostando por en los esfuerzos en la revitalización lingüística.

2. Las lenguas en Bolivia

Bolivia es un país plurilingüe y con gran presencia de población indígena en las ciudades y en los sectores rurales, aunque esto no se refleje necesariamente en la vitalidad de sus lenguas y en el número de hablantes. Por otro lado, también se han perdido varios idiomas a través del tiempo, Teijero (2007) recopila 185 grupos indígenas referidos en la bibliografía solamente de tierras bajas, y en la actualidad se hacen presentes 30 pueblos indígenas en la Amazonía norte, central y sud, así como en el Chaco. Es decir que 155 grupos étnicos desaparecieron con sus culturas y consecuentemente con sus lenguas o dialectos, hecho que refleja una pérdida irreparable. Por otra parte, Crevels y Muysken (2009) identificaron 33 lenguas en la Amazonía que se han dejado de hablar.

Bolivia aún cuenta con una gran diversidad de lenguas en la Amazonía boliviana que representa a cinco familias lingüísticas: Arahauca, Chapacura, Pano, Tacana y Tupi-guaraní, además de siete lenguas independientes o no clasificadas como miembros de una familia Crevels (2009). Sin embargo, las lenguas aún habladas están sumamente amenazadas de extinción debido a la disminución de hablantes y no transmisión a la generación joven debido a la continua presión ecológica, física, social y cultural de la sociedad nacional.

La desaparición de las lenguas es un fenómeno latente y amenaza la diversidad lingüística en Bolivia. A continuación, se da cuenta de algunas de las lenguas extintas.

Cuadro 2: Lenguas que ya no se hablan en Bolivia

Nº	LENGUA	FAMILIA LINGÜÍSTICA	REGIÓN
1.	Puquina	Puquina	Altiplano y valles
2.	Kunza (atacameño)	Atacameña	
3.	Chullpa (quechua)	Chullpa	
4.	Kapillu	Kapillu	
5.	Lipes	Lipes	
6.	Yampara	Yampara	
7.	Kapuibo	Pano	Amazonia
8.	Karipuna		
9.	Sinabo		
10.	Sapibocona	Tacana	
11.	Javeriana (¿?)	Arawak	
12.	Loretana (¿?)		
13.	Apolista		
14.	Kinikinao		
15.	Paiconeca		

16.	Sansimoniano		
17.	Saraveca		
18.	Sirineiri		
19.	Jorá	Tupiguaraní	
20.	Pauserna-guarasu		
21.	Chapacura (huachi)	Chapacura	
22.	Kitemoca		
23.	Napecá		
24.	Canichana	Canichana	
25.	Aguachile	Aguachile	
26.	Chunene	Chunene	
27.	Sacavina	Sacavina	
28.	Gorgotoqui	Gorgotoqui	Zona transicional entre amazonia y chaco
29.	Chané	Arahuaca	Chaco
30.	Chiracua	Zamuco	
31.	Guarañoca		
32.	Morotoco		
33.	Poturero		
34.	Guarasapo (guachi)	Guauycurú	
35.	Coraveca	Bororo-otuque	
36.	Curuminaca	(macro-ge)	
37.	Covareca		
38.	Curucaneca		
39.	Tapii		
40.	Curave		

Fuente: Elaboración propia en base a Crevels y Muysken (2009)

El cuadro visibiliza 40 lenguas que ya no se hablan en el país, cifra aún mayor del número de lenguas oficializadas actualmente y que representa una gran pérdida lingüística y cultural. Cabe resaltar que son 6 pueblos con sus lenguas que ya no están en Bolivia, pero que habitan en otros países, caso del machiguenga en Perú; el chamacoco en Paraguay; el toba en Argentina; el buroro, guató y el otuque en Brasil.

Las lenguas indígenas han sufrido procesos sociohistóricos que han afectado su vitalidad y repercutieron en su posterior desaparición. De hecho, varios factores incidieron en el silenciamiento de las mismas. Por citar algunos ejemplos, se presentan casos en distintos periodos: en la etapa de colonización, hubo la agregación e integración de diversas culturas en las misiones, Tomichá⁵ afirma que alrededor de 16 pueblos y lenguas habladas fueron juntadas, entre el paiconeca, paunaca, saraveca y otros; caso similar al del actual pueblo Joaquiniano, donde también los religiosos juntaron a baures e itonamas.

Otras lenguas desaparecieron porque los pueblos que las hablaban fueron exterminados, es el caso del jora, donde el antropólogo Beghin encontró

5 Afirmación realizada el 8.9.12 durante un conversatorio en las Noches de Museo realizado en la INIAM de la UMSS.

a 14 sobrevivientes de una matanza durante las exploraciones punitivas emprendidas por los blancos, criollos y mestizos para reducirlos en 1951 (Crevels, 2009).

Durante un trabajo realizado en Magdalena el 2013, uno de los últimos hablantes del itonama, don Asencio Cacharana, me comunicó que la fiebre hemorrágica puso la lengua en inminente peligro de extinción al diezmar a gran parte de la población itonama-hablante provocando la migración a otros lugares de donde ya no retornaron (Asencio Cacharana, comunicación personal, 2013).

La integración forzosa al Estado republicano en condiciones de desigualdad y hasta de extrema violencia fue otro factor que incidió en el desplazamiento de las lenguas indígenas, caso de los araona durante la explotación del caucho en el norte del país. También, la evangelización forzada fue equivalente a un etnocidio (Nassar en Albó y Molina 2012), caso de los yaminahuas, esse ejjas, yuquis, chácobos, tsimane', pacahuaras, baure, guarayos, sirionós, araonas, guaraní simbas, ayoreos y yurakarés por parte de la misión Nuevas Tribus y del ILV. Este fue el panorama en que los pueblos indígenas entraron en contacto con la sociedad nacional, cada uno con su particular historia. Caso que será abordado en este texto al hablar de la variedad uru *chholo* de los urus del lago Poopó.

Sin embargo, en la actualidad las amenazas persisten a los territorios indígenas y consecuentemente a las poblaciones y hablantes a través de carreteras, exploraciones petroleras, concesiones mineras, expansión de la frontera agrícola, construcción de hidroeléctricas y otros proyectos extractivistas que se constituyen en un peligro a la vitalidad de las poblaciones indígenas y sus lenguas, porque el territorio llega a ser el espacio para recrear y reproducir sus culturas e idiomas.

En conclusión, la historia de las lenguas indígenas en Bolivia ha sido de pérdidas y silenciamientos y aún existen idiomas en peligro si es que no se toman medidas urgentes para su continuidad.

Las lenguas de los pueblos indígenas en Bolivia están clasificadas en familias lingüísticas y varias se presentan como lenguas independientes o aisladas.

Cuadro 3: Familias lingüísticas y lenguas independientes

Nº	FAMILIA LINGÜÍSTICA	LENGUAS
1	Quechua (runasimi)	Quechua
2	Aimara (aru)	Aimara
3	Uru-chipaya	Chipaya, uchumataqu (uru), chholo
4	Mixta	Kallawaya
5	Arahuaca	Machineri, baure, mojeño trinitario, ignaciano, paunaca
6	Chapacura	Moré
7	Pano	Chacobo, yaminahua, pacahuara
8	Tacana	Esse ejja, araona, cavineña, tacana, maropa (reyesano)
9	Tupi-guaraní	Yuqui, sirionó, guarayo, guaraní, tapiete
10	Mataco	Weenhayek
11	Zamuco	Ayoreo
12	Lenguas independientes o aisladas	Canichana, movima, cayubaba, itonama, mosetén, tsimane', leco, yurakaré, besiro

Fuente: Crevels y Muysken (2009)

En resumen, se habla de once familias lingüísticas presentes en el país y varios idiomas sin familia, de los cuales 3 se hablan en la zona occidental o comúnmente llamada andina, que llegan a ser el aymara, el uru y el quechua, y el último también se habla en departamentos del oriente como Santa Cruz, Beni o Pando debido a procesos de movilidad y migración. Por otro lado, las tierras bajas constituyen la mayor parte del territorio boliviano, representa el área con mayor diversidad, no solo biológica, sino con regiones de mayor heterogeneidad cultural y lingüística (López 2006). Cabe mencionar que gran parte de los pueblos indígenas de tierras bajas y altas, además de hablar su lengua nativa, también lo hacen en castellano.

El Estado reconoce el número de lenguas en la Constitución Política, cual será abordada más adelante.

Cuadro 4: Población hablante de alguna lengua originaria según datos oficiales

Nº	NPIO	IDIOMA QUE APRENDIÓ A HABLAR EN SU NIÑEZ	IDIOMA QUE HABLA (1)
1.	Afrololiviano	S/d	S/d
2.	Araona	712	26
3.	Aymara	1.009.732	858.088
4.	Ayoreo (Zamuco)	520	1272
5.	Baure	62	21
6.	Bésiro	6753	2458
7.	Canichana	1253	7
8.	Cavineño	1200	779
9.	Cayubaba	1247	12
10.	Chácobo	1131	967
11.	Ese ejja	2911	773
12.	Guarani	53971	42618
13.	Guarasuwe	383	S/d
14.	Guarayo	9924	7566
15.	Itonama	1249	29
16.	Leco	190	53
17.	Machajuyay	860	1
18.	Machineri	108	9
19.	Maropa	57	117
20.	Mojeño Ignacio	1382	1057
21.	Mojeño Trinitario	3179	2673
22.	Moré	5	8
23.	Mosetén	1088	819
24.	Movima	676	503
25.	Pacahuara	6	7
26.	Puquina	109	83
27.	Quechua	1.656.978	1.419.098
28.	Sirionó	104	176
29.	Tacana	562	843
30.	Tapiete	59	55
31.	Toromona	S/d	S/d
32.	Tsimane	12.425	10972
33.	Uru-Chipaya	1604	1510
34.	Weenhayek	4923	3945
35.	Yaminahua	161	155
36.	Yuki	190	143
37.	Yuracaré	1678	1441

Fuente: Adaptado de IPELC, 2017, en base a datos del INE (2012)

Se tienen estos datos sobre las lenguas oficiales en Bolivia desde el Estado, los cuales provienen del Censo 2012 y en el que figuran los 36 idiomas indígenas originarios constitucionalizados más la mención en

tabla del afroboliviano, de reciente presencia como tal⁶ dentro de cifras oficiales, pero sin datos a la fecha, del mismo modo se resalta que no se tienen datos del idioma de los toromona⁷ ni de hablantes del guarasugwe.

Se observa las diferencias entre la relación de aprendizaje y de habla, pues en varios casos, la cantidad de hablantes rebasa a las que aprendieron y viceversa, de allí que el número de personas que hablan el idioma indígena no llega a ser necesariamente un equivalente a la cifra de hablantes actualmente. Es decir, se presentan dos casos: en el primer caso, lenguas en las que hubo mayor número de personas que la aprendieron, respecto a las personas que la hablan, caso de 28 de las lenguas presentadas, lo que demuestra los silenciamientos paulatinos; por otro lado, en un segundo caso figuran lenguas con mayor número de hablantes de quienes la aprendieron en su niñez, caso del tacana, sirionó, moré, maropa, ayoreo, todas lenguas de tierras bajas que pueden llegar a representar experiencias de revitalización de lenguas.

El cuadro confirma que los idiomas más hablados siguen siendo el quechua, el aymara en tierras altas; y el guaraní y el bésiro en tierras bajas, todas en ese orden, aunque en situación de vulnerabilidad; sin embargo, también se advierte la presencia de idiomas con números menores a 10 hablantes, como el canichana, machajuyay, machineri, moré y el pacahuara.

2.1. Políticas lingüísticas en Bolivia

En la historia se han dado distintas medidas y normativas implícitas o explícitas que han repercutido en la vitalidad o silenciamiento de las lenguas indígenas. En cuanto a una definición, López indica lo siguiente:

Quando los gobernantes de las sociedades multilingües o los líderes indígenas de las mismas comunidades lingüísticas toman decisiones respecto a la lengua o lenguas habladas en su territorio, ellos intervienen en el marco de la política y de la planificación idiomática. Es decir, planificar el uso de uno o más idiomas, o la forma en que estos deberían utilizarse sea en el plano oral y/o en el escrito, implica una intervención deliberada y consciente. Tal intervención puede afectar el régimen idiomático que regula el funcionamiento de una sociedad determinada, las características estructurales de un idioma o su evolución natural cuando está en contacto y/o en conflicto con otro. (López 2006:20)

⁶ El Instituto de Lengua y Cultura Afroboliviano está realizando estudios para demostrar que se trata de la existencia del idioma afroboliviano.

⁷ Se trata de un pueblo en aislamiento voluntario (Cingolani, Díez, Brackelaire, 2008).

En Bolivia se han presentado momentos históricos que han abierto espacios para que las lenguas indígenas estén presentes en las actuales normativas, de las cuales se van a remontar a las principales, que particularmente han comenzado a visibilizarse desde el ámbito educativo.

La ley de Reforma Educativa promulgada en julio de 1994 tuvo entre sus principales avances y propósitos el desarrollo de la interculturalidad, el bilingüismo y las necesidades básicas de aprendizaje, lo cual representó una oportunidad de inclusión de lo indígena en la normativa nacional. Asimismo, de que el Estado se haga cargo de los derechos lingüístico-culturales como parte de una de sus principales obligaciones (López, 2006).

La Reforma Educativa trabajó particularmente con los pueblos indígenas mayoritarios, quechua, aymara de tierras altas y guaraní de tierras bajas, lo que dejó a los pueblos restantes sin atención, con la excusa estatal que resultaba costoso y se debían considerar mejores condiciones (Ventiades & Romero, 2006). A pesar de aquello, representó un antecedente favorable para los pueblos indígenas en el ejercicio de sus derechos, porque tradicionalmente las políticas educativas del Estado boliviano, desde su fundación, no habían tomado en cuenta su realidad.

La inclusión de los temas de interculturalidad y bilingüismo fue promovida por las luchas reivindicativas de los movimientos sociales. La Reforma Educativa no fue producto de coincidencias políticas o un regalo del Estado, sino estuvo impulsado por la lucha de los pueblos indígenas en sus demandas de respeto a sus valores culturales y los derechos a la organización propia (Choque y Quisbert, 2006). Para estos avances, es necesario destacar la marcha del '90 por la Dignidad y el Territorio realizada por los pueblos indígenas de la amazonia que logró el reconocimiento de varios territorios indígenas y su visibilización ante la sociedad nacional. Como otros antecedentes, se pueden nombrar las propuestas educativas de la Central Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia (CSUTCB), la Asamblea del Pueblo Guaraní (APG), de la Confederación de Pueblos Indígenas del Oriente, Chaco y Amazonía (CIDOB), la Central Obrera Boliviana (COB) entre 1983 y 1989 (Choque, 2008).

Otro hito para la valoración y el trabajo en lenguas indígenas de la Reforma Educativa reside en el establecimiento de los Consejos Educativos de los Pueblos Originarios (CEPO) del año 1994, como parte de las organizaciones indígenas, pero con trabajo centrado en el aspecto educativo para tratar

temas de interculturalidad, bilingüismo, participación social indígena en la educación y formular políticas desde los pueblos indígenas (Machaca, 2009). Al principio solamente se crearon consejos de los pueblos quechuas, aymara, guaraní y el Consejo Educativo Amazónico Multiétnico, que aglutinaba a los pueblos restantes de chaco, oriente y amazonia; sin embargo, a la fecha se tiene 12 creados, además de los ya mencionados, el guarayo, chiquitano, guaraní, mojeño, yuracaré, uru, tsimane', afroboliviano y ayoreo.

Los CEPO articulan al menos tres vertientes:

Las luchas libradas por los pueblos indígenas y originarios en defensa de la tierra y el territorio.

El proceso de reivindicación de la lengua y la cultura, que derivó de procesos de reflexión crítica sobre la educación rural y en especial sobre las estrategias con relación al uso de la lengua originaria aplicadas en el país a través de distintas experiencias de educación bilingüe.

El fortalecimiento de las organizaciones políticas y sociales de los pueblos indígenas originarios. (Historia de los CEPO, s/f)⁸

La necesidad de participación social en la educación giró en torno a tres puntos, la tierra y territorio; el segundo relacionado específicamente a la lengua-cultura; y el último punto de referencia al empoderamiento de sus organizaciones propias.

La participación, el trabajo y propuesta de los CEPO en las temáticas educativas fueron fundamentales para llegar a la actual ley de Educación del país. El año 2004 se realizó el "I Primer Congreso Nacional de Educación de los Pueblos Indígenas Originarios", en la ciudad de Santa Cruz, donde se aprobó lineamientos para un nuevo sistema educativo. El año 2006 se conformó la Comisión Nacional de la Nueva Ley Educativa boliviana, encargada de la redacción de políticas educativas, cuyos resultados fueron presentados en el II Congreso Nacional de Educación, como resultado de ambas acciones surgió el proyecto de ley Avelino Siñani - Elizardo Pérez. El año 2008, se realizó el 1^a Encuentro Internacional de Participación Social en Educación del *Abya Yala* con la participación activa de los CEPO, cuyo 2^a punto de resolución exigió la aprobación de la propuesta de Ley educativa (Callapa, 2013).

A la fecha es indudable el aporte de los CEPO, con respecto a su incidencia Machaca (2009:132) expresa: "Estas organizaciones, consideradas brazos

8 Antecedentes e Historia de los CEPO. En línea:
http://www.cepos.bo/index.php?option=com_content&view=article&id=14&Itemid=100006

educativo-técnicos de las organizaciones indígenas, están contribuyendo sustancialmente en el proceso de reformulación de las políticas educativas nacionales, incorporando el enfoque de la educación intercultural bilingüe y la participación social de la educación". Entonces, la importancia de la participación indígena en la educación llevó a sus organizaciones a proponer otro tipo de educación con identidad y equidad donde la lengua tome un lugar fundamental en el empoderamiento de las culturas. Sin embargo, en los últimos años estas organizaciones se han visto disminuidas en sus acciones por distintas limitantes, desde lo económico, político, la generación de nuevos liderazgos indígenas en educación, la incorporación de muchos de sus técnicos al Estado, entre otros, lo cual representa una preocupación por el rol activo y protagónico que tuvieron en su momento en la propuesta y labor educativa. Su fortalecimiento hubiera incidido en la implementación de las políticas que la coyuntura brindó, actualmente, su rearticulación brindaría la retoma de la propuesta educativa desde una visión indígena.

2.2. El marco normativo de las lenguas indígenas y el rol del Estado Plurinacional para las lenguas

Existe un marco normativo en cuanto a tratados, convenios, leyes y políticas a favor de las lenguas indígenas a nivel internacional abordados en páginas anteriores. En Bolivia particularmente se cuenta con políticas y leyes específicas que se revisarán a continuación:

2.2.1. La oficialización de lenguas indígenas en Bolivia

Antes de la inclusión de las lenguas indígenas dentro de la actual Constitución Política del Estado, se tiene el antecedente de su oficialización el 2000 durante el gobierno de Hugo Banzer Suárez bajo Decreto Supremo 25894, donde se reconocieron 35 lenguas indígenas⁹. Este hecho surgió en un contexto de reivindicaciones de los pueblos indígenas de tierras bajas como resultado de atrasos en la extensión de la Educación Intercultural Bilingüe en sus territorios por parte del Estado. Al respecto, el decreto fue breve y evitó normar el grado de oficialización, los ámbitos de ejecución y se circunscribía al ámbito educativo (López, 2006).

⁹ Artículo 1°.- Se reconocen como idiomas oficiales las siguientes lenguas indígenas: Aimara, Araona, Ayoreo, Baure, Besiro, Canichana, Cavineño, Cayubaba, Chacobo, Chiman, Ese ejja, Guaraní, Guarasu'we (Pauserna), Guarayu, Itonama, Leco, Machineri, Mojeño, Trinitario, Mojeño ignaciano, More, Mosestén, Movima, Pacawara, Quechua, Reyesano, Sirionó, Tacana, Tapieté, Toromona, Uru chipaya, Weenhayek, Yaminawa, Yuki y Yuracaré. En línea: <https://www.lexivox.org/norms/BO-DS-25894.html>

El tema de las lenguas indígenas fue abordado en la Asamblea Constituyente para su inclusión en la CPE; sin embargo, Sichra¹⁰ indicó que la comisión sobre idiomas aprobó 36 lenguas como calco de los 36 pueblos indígenas y posteriormente la mandaron a revisión, donde no tuvo refutación alguna para su posterior validación.

El 25 de enero del 2009 se aprobó una nueva carta magna en Bolivia con el apoyo de 57% de la población boliviana, y las lenguas indígenas pasaron a figurar en la CPE:

Artículo 5. I. Son idiomas oficiales del Estado el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígenas originarios campesinos, que son el aymara, araona, baure, bésiro, canichana, cavineño, cayuvaba, chácobo, chimán, ese ejja, guaraní, guarasu'we, guarayo, itonama, leco, machajuyai-kallawaya, machineri, maropa, mojeño-trinitario, mojeño ignaciano, moré, mosetén, movima, pacawara, puquina, quechua, sirionó, tacana, tapiete, toromona, uru-chipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yuracaré y zamuco. (2009)

Este artículo ha suscitado varios comentarios sobre algunas lenguas presentes, casos como la existencia del puquina, el toromona u otros idiomas han sido puestos en cuestionamiento; no obstante, su inclusión ha representado un argumento empoderador para los pueblos indígenas. Otros artículos relacionados al uso de las lenguas indican que los funcionarios públicos deben hablar dos lenguas, una lengua indígena y el castellano, según las conveniencias, las circunstancias, las necesidades y las preferencias de sus poblaciones o del territorio.

Está en vías de sumarse más lenguas indígenas a la oficialidad. De acuerdo con el anterior director del Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC), Pedro Apala, tres lenguas indígenas: Joaquiniano, Paunaka y Kumsa¹¹ buscan ser reconocidas por la Constitución Política del Estado (CPE), y sumarse a las otras 36; sin embargo, solamente las dos primeras están en fase de presentación a la Cámara de diputados desde la Comisión de Pueblos y Naciones Indígenas Originarias e Interculturalidad de la Asamblea Plurinacional del Estado (Comunicación personal con Víctor Quispe, secretario técnico de dicha comisión, 28.2.20).

10 Afirmación realizada en la ponencia: Políticas Lingüísticas y Plurinacionalidad realizada en mayo del 2013 en el ciclo de ponencias Noches de Museo organizada por el Museo de la UMSS.

11 Nota del periódico La Razón. Consultada el 6.2.18. En línea: http://www.la-razon.com/sociedad/lenguas-indigenas-cpe_0_3088491167.html#.XF5owDH-ITB.facebook

2.2.2. Las lenguas en la ley de Educación Avelino Siñani y Elizardo Pérez

La ley de educación Avelino Siñani y Elizardo Pérez (070) fue promulgada el 2010, la cual adopta un carácter intracultural, intercultural y plurilingüe dentro de sus bases:

8. Es intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el sistema educativo. Desde el potenciamiento de los saberes y conocimientos e idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, las comunidades interculturales y afro bolivianas, promueve la interrelación y convivencia en igualdad de oportunidades para todas y todos a través de la valoración y el respeto recíproco entre culturas.

Específicamente, el capítulo III se refiere a la Diversidad sociocultural y lingüística, y el artículo 7 hace referencia al uso de las lenguas en la educación:

Artículo 7. (Uso de Idiomas oficiales y lengua extranjera). La educación debe iniciarse en la lengua materna, y su uso es una necesidad pedagógica en todos los aspectos de su formación. Por la diversidad lingüística existente en el Estado Plurinacional, se adoptan los siguientes principios obligatorios de uso de las lenguas por constituirse en instrumentos de comunicación, desarrollo y producción de saberes y conocimientos en el Sistema Educativo Plurinacional.

Este artículo demarca el uso de las lenguas en la educación en las unidades educativas del país; establece que la lengua para la enseñanza será la lengua materna de los estudiantes, es decir, la lengua que aprendieron en la familia. El mismo acápite presenta detalladamente su uso:

- 1.** En poblaciones o comunidades monolingües y de predominio de la lengua originaria, la lengua originaria como primera lengua y el castellano como segunda lengua.
- 2.** En poblaciones o comunidades monolingües y de predominio del castellano, el castellano como primera lengua y la originaria como segunda.
- 3.** En las comunidades o regiones trilingües o plurilingües, la elección de la lengua originaria se sujeta a criterios de territorialidad y transterritorialidad definidos por los consejos comunitarios, que será considerada como primera lengua y el castellano como segunda lengua.

4. En el caso de las lenguas en peligro de extinción, se implementarán políticas lingüísticas de recuperación y desarrollo con participación directa de los hablantes de dichas lenguas.
5. Enseñanza de lengua extranjera. La enseñanza de la lengua extranjera se inicia en forma gradual y obligatoria desde los primeros años de escolaridad, con metodología pertinente y personal especializada, continuando en todos los niveles del Sistema Educativo Plurinacional.
6. La enseñanza del lenguaje en señas es un derecho de las y los estudiantes que lo requieran en el sistema educativo. La enseñanza del lenguaje de señas es parte de la formación plurilingüe de las maestras y maestros.

Son varios puntos que se han normado respecto a las lenguas dentro de la educación tanto desde su uso, la acción sobre lenguas en peligro de silenciamiento, los idiomas extranjeros y el lenguaje de señas, donde a casi 10 años de su implementación en este ámbito, un estudio sobre su incidencia en la vitalidad de las mismas sería prudente y urgente.

2.2.3. La creación del Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas (IPELC) y los institutos de Lengua y Cultura (ILC) por naciones indígenas

La creación de esta instancia, dependiente del Ministerio de Educación, significó un hecho sin precedentes dentro del Estado y se sumó a varios países que habían creado instancias específicas para abocarse a las lenguas indígenas y sus culturas. El IPELC se creó en base al artículo 88 de la ley de educación Avelino Siñani y Elizardo Pérez y entre las responsabilidades que tienen estas instancias se encuentran:

(...) tareas, acciones, proyectos y programas estratégicos operativos de recuperación y revitalización de las lenguas indígena originarias como contribución al desarrollo y aplicación de las políticas culturales y lingüísticas en líneas de acción: a) Promoción de investigaciones culturales, lingüísticas y sistematización y b) Normalización, normatización de las lenguas como desarrollo, difusión y registros documentales de las culturas de las NPIOs, para que no se pierda el acervo cultural que constituye no sólo un patrimonio de los Pueblos Indígenas, sino un Patrimonio del Estado Plurinacional. (Ministerio de Educación, 2014)

El IPELC tiene la facultad de crear los Institutos de Lengua y Cultura por cada pueblo indígena y hasta la fecha ha propiciado la creación de 35, cuyos funcionarios llegan a ser 157 en total, quienes oscilan entre profesionales, maestros de escuelas y bachilleres y la mayoría habla la lengua de su pueblo indígena.

El Ministerio de Educación y el IPELC manifiestan el avance significativo en la producción de materiales, recuperación de saberes y conocimientos, revitalización de las lenguas y la culturas de las NPIOS después de la evaluación el 2017. Sin embargo, los técnicos de distintos institutos manifiestan problemas y limitantes que afectan en las labores que deben realizar, entre ellas se encuentran: falta de equipos, insuficiencia de recursos económicos para las actividades, falta de infraestructura propia, no predisposición en escuelas de algunos lugares, poca coordinación y apoyo de entidades públicas locales, limitaciones técnicas, falta de sensibilización de los padres de familia para trabajar en su lengua, falta de contraparte de las comunidades, transporte particularmente a las comunidades alejadas, acceso a internet, profesores de otras culturas sin predisposición, insuficiencia de ítems, problemas orgánicos y discriminación constante en algunas entidades públicas (Ministerio de Educación, 2017). Estos problemas repercuten en mayor o menor medida y dependiendo al pueblo indígena.

La Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüismo del Ministerio de Educación y el Instituto de Estudios de Lenguas y Culturas han creado el Instituto de Lengua y Cultura Uru el 2015, y a la fecha cuenta con cuatro técnicos urus con ítems del Estado. Todos los miembros del instituto son urus, tres procedentes de los ayllus de Aransaya, Manasaya y Wistrullani de Chipaya y una de Irohito Uru. Cada uno de ellos ha apoyado las actividades de revitalización cultural y lingüística, asimismo se desempeñan con labores propias, dando cursos de lengua uru, coordinando acciones con las instituciones públicas y privadas, y con las escuelas y comunidades de los tres asentamientos urus en Bolivia.

2.2.4. La ley de Derechos y Políticas lingüísticas

Años posteriores a la oficialización de las lenguas, se elaboró una propuesta y se aprobó un proyecto de Derechos y Políticas Lingüísticas en el marco del II Encuentro de Derechos y Políticas Lingüísticas el 2005; este evento fue realizado en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UMSS con la asistencia de representantes de los CEPO,

CSUTCB, CONAMAQ, CIDOB, Asamblea del Pueblo Guaraní (APG), el bloque indígena de parlamentarios y la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB) del Ministerio de Educación (López 2006). El documento fue presentado al Congreso Nacional como a la Asamblea Constituyente. Este encuentro fue fundamental para las lenguas indígenas porque brindó antecedentes sobre las políticas lingüísticas en el país desde las organizaciones sociales.

La Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas N° 269 se aprobó el 2 de agosto del 2012 y en su primer artículo indica su objeto:

1. Reconocer, proteger, promover, difundir, desarrollar y regular los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los habitantes del Estado Plurinacional de Bolivia.
2. Generar políticas públicas y obligaciones institucionales para su implementación, en el marco de la Constitución Política del Estado, convenios internacionales y disposiciones legales en vigencia.
3. Recuperar, vitalizar, revitalizar y desarrollar los idiomas oficiales en riesgo de extinción, estableciendo acciones para su uso en todas las instancias del Estado Plurinacional de Bolivia.

Esta nueva normativa habla sobre los derechos lingüísticos individuales y colectivos, establece los idiomas oficiales y los nombra como patrimonio oral, intangible, histórico y Cultural del Estado Plurinacional de Bolivia; también trata sobre planificación lingüística, participación y control social, se menciona sobre el uso de las lenguas en el Sistema Educativo, en el ámbito comunicacional, el uso de los idiomas en la administración pública y entidades privadas de servicio público, el uso en los nombres y sobre la planificación y el presupuesto en su puesta en marcha. Esta Ley confirma la oficialización del castellano y de las 36 lenguas indígenas establecidas en la CPE. Así también ponen en manifiesto la responsabilidad que tiene el Estado con las lenguas indígenas. Entre los derechos individuales y colectivos se tiene:

Artículo 5. (Derechos Lingüísticos individuales). En el marco de la presente Ley, toda persona tiene derecho:

1. A ser reconocida como integrante de una comunidad lingüística.
2. A usar su idioma materno en forma oral y escrita al interior de su comunidad lingüística y en otros ámbitos socioculturales.

3. A que se le explique en su idioma materno de forma oral y escrita sus deberes y sus derechos.
4. Al uso y al reconocimiento legal de su nombre en su idioma materno.
5. A preservar y desarrollar su idioma y cultura a la que pertenece.
6. A tener acceso a los medios y recursos para aprender otros idiomas oficiales.

Artículo 6. (Derechos lingüísticos colectivos). Todas las comunidades y grupos lingüísticos del Estado Plurinacional de Bolivia tienen derecho:

1. A recibir educación en su lengua materna y segunda lengua con su respectiva pertinencia cultural.
2. A ser atendidos y recibir información oral, escrita y audiovisual en los idiomas oficiales en la administración pública y entidades privadas de servicio público, en el marco del principio de territorialidad.
3. Recuperar y usar términos toponímicos en idiomas indígenas en los lugares públicos a nivel regional, municipal, departamental y plurinacional, en el marco del principio de territorialidad.
4. A recuperar y utilizar terminología propia de los idiomas en el ámbito artístico, académico, medicinal, musical, espiritual y otros.
5. A preservar los derechos intelectuales en la producción oral y escrita de los conocimientos, ciencia, tecnología, sabiduría y literatura como propiedad colectiva de las naciones y pueblos indígena originario campesinos.
6. A contar con nuevas tecnologías de información y comunicación, en los idiomas oficiales.
7. A la recuperación, almacenamiento y difusión de las investigaciones lingüísticas y culturales relativas a las naciones y pueblos indígena originario campesinos, dentro del territorio plurinacional.
8. A desarrollar sus propias instituciones para la investigación y enseñanza de las lenguas y culturas.

Con respecto a su reglamentación, el artículo 2 indica el uso de lenguas en fronteras y comunidades extranjeras. También se indica que las instituciones del Estado fortalecerán el uso de la lengua de las naciones y pueblos indígena originario campesinos.

El artículo 3 hace referencia a la salvaguarda de los idiomas de las naciones indígenas y campesinas del Estado dando tuición al Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC) para que coordine con las naciones y pueblos indígena originario y fomente las investigaciones y estudios técnicos y científicos de los idiomas y culturas que están en peligro de extinción. Además de coordinar con entidades públicas y privadas o personas naturales que trabajen la temática.

El artículo 4 se refiere a la normalización lingüística donde el IPELC y los ILCs realizarán acciones de consenso para la unificación de vocabularios, acuñación, recuperación y restauración de términos, expresiones idiomáticas, gramática y sintaxis en coordinación con las naciones y pueblos indígena originario campesinos.

El artículo 5 especifica el uso de las lenguas en la educación de acuerdo con la Ley 070. El artículo 6 habla de la acreditación de las instituciones de la enseñanza de lenguas que serán evaluadas por el IPELC para desempeñar actividades. Los artículos 7, 8, 9 y 10 se refieren al uso de las lenguas en entidades públicas donde los funcionarios tienen que saber hablar un idioma indígena, la señalética de las oficinas, la traducción de los documentos oficiales y el uso en actos oficiales.

Los artículos 11, 12, 13 y 14 se refieren a la certificación del conocimiento de una lengua indígena que será bajo la coordinación de los ILC, el IPELC y el Ministerio de Educación. El artículo 15 habla sobre el reconocimiento de poder inscribir legalmente a una persona con un nombre indígena y el 16 sobre el espacio de los idiomas nativos en los medios de comunicación.

2.3. Avances en el fortalecimiento y revitalización lingüística y cultural en Bolivia

Indudablemente el establecimiento de una normativa favorable para las lenguas indígenas ha llegado a ser importante desde el Estado, así como la manifiesta voluntad y campaña de Bolivia para que el año 2019 sea declarado como Año Internacional de las Lenguas Indígenas por la ONU, además como uno de los países impulsores de la creación de un Instituto Iberoamericano de las Lenguas Indígenas (IIALI).

El 2019 se han desarrollado distintos eventos para mostrar los avances realizados en lenguas indígenas en cada país y en el caso de Bolivia, mucho más allá de la normativa y la representación política, se puede mostrar el balance del uso de los idiomas dentro de la administración pública:

Contratación de funcionarios sin criterios lingüísticos.

Programa Nacional de Nidos Bilingües (ca. 100).

Institutos Lengua y Cultura por Pueblo Indígena (33) con 157 funcionarios.

Formación de funcionarios públicos en lenguas indígenas en cursos de corta duración.

Acreditación de conocimientos de lenguas indígenas.

Premio nacional de literatura indígena "Guamán Poma de Ayala".

Sin información sobre nivel de atención a indígenas en sus lenguas. (López y Callapa, 2019¹²)

Se ha dado paso a la contratación de funcionarios públicos, pero no necesariamente se cumplió la normativa estipulada en la Constitución política del Estado que establece que un empleado tiene que hablar el castellano y la lengua indígena predominante del territorio; sin embargo, se trató de cumplir este requisito a través de cursos a funcionarios públicos, que si bien lograban la certificación correspondiente, ya sea en nivel básico, intermedio o avanzado, con el certificado el trabajador podía quedarse en el puesto o en su defecto daba posibilidad de ingreso a nuevas personas a trabajar en entidades del Estado. Esto se hizo sin un seguimiento, ni de la continuación del aprendizaje de la lengua de los nuevos aprendices y mucho menos del uso del idioma en el desempeño de su labor.

Por otro lado, se tiene la iniciativa de los nidos bilingües emprendida por el IPELC como la principal estrategia de revitalización lingüística desde el Estado. Se entiende esta iniciativa como: "espacios de encuentro intergeneracional y comunitario donde se comparten saberes, conocimientos, valores y formas de sentir el mundo, mediante la transmisión oral de los idiomas indígenas originarios y el castellano" (IPELC, 2017 a). Es decir que se da la atención a dos lenguas, no así específicamente a la originaria, como se realiza en las experiencias maories.

La ejecución de esta estrategia abarca tres tipos de nidos: a) familiar con la presencia de un padre, madre o abuelos que hablen la lengua indígena para transmitirla de manera natural en actividades cotidianas; b) comunitarios con la presencia de abuelos o abuelas hablantes que transmitan la lengua de manera natural a los niños en determinados días

¹² Datos presentados en el Congreso Regional De Lenguas Indígenas Para América Latina Y El Caribe, realizado el 25, 26 y 27 de septiembre de 2019. La elaboración de la ponencia fue realizada por el Dr. Luis Enrique López con el apoyo de Carlos Callapa.

y horarios; y c) institucionales a través de instituciones que se dedican al cuidado de niños y niñas menores de cuatro años, donde las encargadas son las responsables de transmitir la lengua indígena.

Se cuenta con 240 nidos de los tres tipos en 22 pueblos indígenas (Apala, 2019)¹³ a lo largo del país de acuerdo con información actualizada, que van centrando los esfuerzos de técnicos de los institutos de lenguas de cada pueblo con avances, pero también con limitaciones presentadas en una sección anterior.

El Ministerio de Culturas y Turismo ha implementado la categoría de lengua indígena dentro de los premios que otorga cada año en distintas manifestaciones artísticas y de reconocimientos. Se prevé que este premio tenga continuidad con la categoría adultos y jóvenes.

¹³ Conferencia Virtual Internacional: "Descolonización Cultural y Lingüística para Vivir Bien y alcanzar los ODS", organizada por el FILAC el 12 de octubre el 2019.

3. Breve caracterización de la nación Uru y antecedentes del trabajo

Esta sección caracteriza a la Nación Uru desde las particularidades de cada uno de sus asentamientos en las comunidades del lago Poopó, los ayllus de Chipaya y la población de Irohito Urus. La información corresponde a la actualización que se va desarrollando cada año dentro de los trabajos que realiza la Funproeib Andes en coordinación con las organizaciones locales.

- Origen mítico

Los *qhas qot zoñi* urus, hombres de los ríos y lagos, se consideran los primeros habitantes del mundo andino y una de las primeras culturas en América Latina. Su cosmovisión contada en su mito de creación indica que son descendientes de los Chullpas que vivieron en la época de la oscuridad con la luz de la luna y las estrellas, hasta que salió el sol y quemó a muchos urus. Solo sobrevivieron aquellos que se quedaron en las aguas, que llegan a ser los urus actuales (Callapa, 2018). Ahí reside su relación con las aguas y la memoria oral les trae el orgullo de ser uno de los pueblos indígenas más antiguos.

- Autoidentificación

El agua ha sido vital para los urus en su forma de pensar y sentir, puesto que se consideran los hombres de los lagos y ríos, o como se autodenominan, *qhas qot zoñi*, concepción que nunca ha sido entendida por otros pueblos Aymara y Quechua de tradición agrícola, lo que ha llevado a diferenciarlos y de alguna manera a discriminarlos por sus prácticas, creencias y costumbres.

- Ubicación geográfica

Los urus constituyen una nación indígena ubicada en Bolivia y Perú con comunidades establecidas históricamente y con muchas familias en varios lugares del norte de Chile. Existirían alrededor de 2000 urus en el norte de Chile, donde los lugares con mayor concentración son: La Tirana y Alto Hospicio, mientras que otras localidades con presencia uru son: Atacama, Antofagasta y Calama. Los chipayas van y vuelven a la comunidad desde la década de los años '60 aproximadamente, pero hay muchas personas que se han establecido permanentemente allá, se autoidentifican como urus chilenos y tienen sus hijos nacidos en esos lugares. Esta tendencia crece año tras año, particularmente con la población de jóvenes, quienes

encuentran este destino como una de las principales alternativas después de salir bachilleres por las posibilidades económicas que ofrece el vecino país. Los urus están organizando su directorio con miras a realizar acciones legales para ser reconocidos como pueblo indígena, puesto que el Estado chileno les dio el visto bueno para hacerlo; sin embargo, reconocen que necesitan liderazgos y unión para que estas gestiones prosperen, pero esto no quita el sentimiento y unidad uru con la vuelta temporal a Chipaya para las fiestas de agosto (comunicación personal con Marco Condori y Filemón Felipe¹⁴, 5.11.19). También sucede que muchos chipayaños vuelven a sus ayllus solamente para cumplir los cargos de autoridad tradicional de acuerdo con sus usos y costumbres, que dura un año, y posteriormente vuelven al vecino país.

El hábitat ancestral de los urus estuvo y está situado en torno al eje lacustre andino:

Cuadro 5: Comunidades, ayllus e islas urus consolidados en Bolivia y Perú

Nº	COMUNIDAD/AYLLU	RÍO Y LAGO CERCANO	ASENTAMIENTO	DEPARTAMENTO/PAÍS
1	Puñaca Tinta María	Lago Poopó	Lago Poopó	Oruro-Bolivia
2	Llapallapani	Lago Poopó	Lago Poopó	Oruro-Bolivia
3	Vilañeque	Lago Poopó	Lago Poopó	Oruro-Bolivia
4	Aransaya	Río Lauca	Chipaya	Oruro-Bolivia
5	Manasaya	Río Lauca	Chipaya	Oruro-Bolivia
6	Wistrullani	Río Lauca	Chipaya	Oruro-Bolivia
7	Ayparavi	Río Barras	Chipaya	Oruro-Bolivia
8	Irohito Urus	Río Desaguadero	Irohito Urus	La Paz-Bolivia
9	Islas Qhapi Los Uros, islas Qhapi Cruz Grande, islas del río Wily e islas y sector en tierra de Chulluni	Lago Titicaca	Uros de Puno	Puno-Perú

Fuente: Elaboración propia en base a trabajos de campo

Los urus se han establecido en lugares cercanos a fuentes acuíferas y sus comunidades están dentro de los límites de más de un departamento, en varias provincias y tiene carácter transfronterizo por su presencia en dos países diferentes, en Bolivia y en Perú en zona específicas, es decir, no tienen una continuidad territorial, la cual siempre es mencionada como una limitante para su unión; sin embargo, esto no quita su carácter dentro de la idea de Nación Uru. Aún no figura la población en Chile porque todavía está en gestión su reconocimiento en ese Estado.

¹⁴ Técnico del Instituto de Lengua y Cultura Uru y comunario de Chipaya.

- Población

El último Censo de población y vivienda indica que la población de 15 años y más que se identificó como uru asciende a 929 habitantes, de los cuales 786 responden a urus chipayas y 143 a urus muratos (INE 2012: 31, citado en Machaca, 2018), cuyos datos excluyen a los comunarios de Irohito Urus del conteo "oficial" (Machaca e Inta, 2014). Una segunda fuente de consulta directa a los mismos urus indica la existencia aproximada de 1.200 pobladores: 100 en Irohito Urus (Machaca 2015: 13), 730 en Chipaya y 370 en el Lago Poopó. Estas cifras de alguna manera llegan a algo más de 1.000 personas y puede que no se haya incrementado en gran medida hasta el 2021, pese a ello, llega a ser una cifra pequeña con respecto a la presencia de los otros pueblos andinos y también explica del porqué generalmente no se los nombra como habitantes de ese entorno. Por otro lado, los datos de los uros en Perú¹⁵ indican 681 personas autoidentificadas por sus costumbres y antepasados de acuerdo con el censo nacional 2017. A esto se añaden los datos de los técnicos del ILCU, quienes manifiestan que existirían alrededor de 2.000 urus en Chile, cifra que incluso llegaría a superar al número conjunto de las tres poblaciones en Bolivia; sin embargo, no se cuenta con información oficial específica al respecto.

La disminución drástica de la población uru se ve reflejada en la comparación histórica, puesto que llegó a estimarse la existencia de al menos 80.000 urus durante el levantamiento de un padrón o censo en la visita del Virrey Francisco de Toledo entre 1573 y 1575 (Barragán, 1996) y se llega a aproximadamente 4.000 urus con la población sumada de los tres países. Es decir que, después de más de 500 años de vida y resistencia uru, la población ha disminuido a un 5% de lo que algún momento fue.

- Actividades productivas y economía

Los urus han desarrollado sus actividades productivas en torno a su relación con las aguas, tanto de pesca, la caza y la recolección de huevos, lo que les ha permitido subsistir hasta nuestros días tratando de mantener su sistema productivo tradicional; sin embargo, debido a problemas de contaminación de las aguas, reducción de los caudales, cambio climático y otros, estas actividades se han visto disminuidas, por lo cual, los pobladores han buscado otras maneras de subsistir, como con la elaboración de artesanías o salir periódica o definitivamente de las comunidades en busca

¹⁵ Ficha Uro, en base de datos oficial de pueblos indígenas originarios del Perú, Ministerio de Culturas. En línea: https://bdpi.cultura.gob.pe/sites/default/files/archivos/pueblos_indigenas/Ficha%20Uro.pdf

de trabajo. Cabe señalar que los urus han desarrollado habilidades para la agricultura ante la necesidad de dotar alimentos a sus familias y se busca la venta del poco excedente para adquirir otros productos. La extensión de territorio y la salinización de los suelos se tornaron en problemas para las labores agrícolas; esta labor varía según el asentamiento, las comunidades de Vilañeque y Llapallapani del lago Poopó tienen espacio para hacerlo, aunque alertan que cada vez es menos ante la creciente población, mientras que en Puñaca Tinta María no tienen casi espacio para la agricultura, dadas sus 7 hectáreas de extensión. Por otro lado, en Irohito Urus tienen espacio para un uso netamente familiar y en Chipaya se cuenta con una mayor cantidad de terreno, pero no todo es cultivable.

La crianza de animales es una actividad relativa, al igual que la agricultura, puesto que no es una labor principal de los urus, pero que la han aprendido trabajando con las llamas y ovejas, con mayor frecuencia en el sector de Chipaya, mientras en los otros asentamientos de manera mínima por la falta de territorio. En Vilañeque hubo una temporada que se realizó la crianza y pastoreo, pero luego los terrenos fueron utilizados para la siembra de quinua.

- Educación

Existen unidades educativas en cada uno de los asentamientos urus, pero con distinto alcance. Las tres comunidades del lago Poopó cuentan con escuelas, pero los estudiantes solamente pueden titularse de bachilleres en Puñaca Tinta María y en Llapallapani, no así en Vilañeque, que cuenta hasta cuarto de secundaria. Por otro lado, los ayllus de Chipaya, Manasaya, Aransaya y Wistrullani cuentan con la escuela Santa Ana y el colegio Urus Andino con el nivel secundario completo, así también el ayllu de Ayparavi con la unidad educativa Puente Topater. Para concluir, los estudiantes de Irohito urus pueden salir bachilleres en su comunidad.

La falta de maestros y las condiciones de infraestructura llegan a ser los principales problemas en las poblaciones del lago Poopó e Irohito, no tanto así en Chipaya, quienes cuentan con mejores condiciones. Pero mucho más de ello, la situación de los jóvenes una vez que salen bachilleres se convierte en una preocupación para los padres de familia, al no contar con los recursos necesarios para acceder a la educación superior.

- Problemáticas actuales

Los urus enfrentan varias problemáticas históricas que arrastran hasta la actualidad, donde la reducción e insuficiente territorio, sobre todo con acceso a aguas, va de la mano con la desaparición de recursos naturales para la sostenibilidad de las familias; la sequía y falta constante de aguas cerca de sus ríos y lagos; la situación económica y falta de trabajo en las comunidades; la migración casi forzada que se ha acelerado los últimos años; esto sumado a la opresión histórica que han vivido las comunidades por parte de sus vecinos aymaras y quechuas y a la falta de atención de las entidades públicas inmediatas, refiriéndonos a alcaldías municipales particularmente.

- Una ley en particular para los urus

En octubre del 2019 se promulgó la ley 1255 que declara Patrimonio Cultural Inmaterial del Estado Plurinacional de Bolivia a los conocimientos, saberes y formas de vida vinculadas al agua, como espacios de vida tradicionales y modos de subsistencia, de la Nación Originaria Uru (*Qhas – Qot Zoñi*), con los usos, prácticas ancestrales y tradiciones históricas de la identidad de las naciones y pueblos indígena originario campesinos. Aparte de ser simbólico y de reconocimiento, tiene la particularidad de ser la primera normativa específica para un pueblo indígena, además, contiene otros artículos que contribuirán al ejercicio de los derechos individuales y colectivos urus al buscar mecanismos para que las entidades públicas y privadas apoyen a los distintos asentamientos urus.

3.1. Las lenguas de la Nación Uru y su relación con su cultura y vivencia

La lengua uru está muy ligada a su cosmovisión y modo de vida, de ahí su riqueza, importancia y conexión con otras lenguas indígenas. Los *qhas qot zoñi* urus, hombres de los ríos y lagos, se autoconsideran como los primeros habitantes del mundo andino y como una de las primeras culturas en América Latina, pero además una de las civilizaciones más antiguas del planeta, por lo que han sido incluidos dentro de sus encuentros con otros pueblos del mundo. La cosmovisión propia cuenta su mito de origen, cual indica que son descendientes de los Chullpas que vivieron cazando y pescando en un periodo anterior a la humanidad, en la época de la oscuridad cuando solamente contaban con la luz de la luna y de las estrellas, hasta que salió el sol y quemó a mucha gente, sobreviviendo únicamente aquellos que se quedaron en las aguas y estos llegan a ser los

urus actuales (Callapa, 2018). Este cuento es recordado y compartido en cada una de las poblaciones urus con mucho cariño y orgullo. Si se remite al mito máspreciado por los comunarios, también se hace referencia a una manera de comunicación con una lengua tan milenaria y antigua como los mismos urus, cuyo legado ancestral ha sido transmitido de generación en generación de abuelos a padres y estos a sus hijos en diferente grado de acuerdo con el territorio. Es decir, la lengua se ha formado y mantenido como una cadena desde los antiguos chullpas hasta los urus actuales, que pasa por distintos aspectos relacionados a una expresión de un mundo uru, de una cultura, una manera de autoentenderse y autodescribirse.

Para entender la autoconcepción de los urus, es necesario abordar las palabras *qhas qot zoñi*, con su variante por población *zoñi* o *qot zoñi*, denominaciones que significan los hombres de las aguas y que va adicionado con los ríos y lagos. Todas estas denominaciones hacen referencia a su cosmovisión y a la relación construida con la naturaleza, en particular con las aguas. Esta autoidentificación se utiliza en las tres poblaciones en Bolivia y también en las islas uros del Perú. Esta concepción de persona no fue entendida por los pueblos con quienes entraron en contacto e inclusive fue el punto de distinción y separación porque se contraponía al pensamiento de *jaqi* aymara y del *runa* quechua, ambas poblaciones agrícolas predominantemente, como sostiene Machaca (Comunicación personal 10.10.17). A esto se suma la autoafirmación uru, que cuando los hombres secos (aymaras y quechuas) les preguntaban ¿qué gente eran?, ellos respondían que no eran hombres, sino urus, como si fuesen otra especie o género (Medinacelli, 2010).

La palabra *zoñi* poco a poco se va visibilizando y fortaleciendo a medida que la autoidentificación uru también lo hace, desde donde se va entendiendo su forma de ser, su identidad con su pueblo y la fuerte relación que tienen con las aguas, que ha resistido al tiempo, a los problemas y adversidades.

La lengua uru ha sido guardiana de la herencia cultural y un constructo histórico donde se encuentran sus saberes y conocimientos, dado que, al ser los urus los hombres de las aguas, sus principales prácticas culturales tradicionales de la caza, la pesca y la recolección de huevos de aves se han situado y girado en torno a los ríos y lagos. Caso específico del encuentro entre urus de Chipaya y del lago Poopó ocurrido en el año 1974, donde los urus reunidos en Llapallapani pidieron a los visitantes chipayaños que les hablen en la lengua tradicional, y al oírlos, les

agradecieron por haber mantenido la lengua, que ellos habían olvidado y perdido por los contactos y presiones de los aymaras de sus alrededores. Sin embargo, aún recordaban palabras que se relacionaban con las aves y plantas acuáticas. Y al despedirse, los urus del lago Poopó pidieron a los visitantes chipayas que hablen una vez más en la lengua de sus ancestros, al escucharlos se sacaron los sombreros e inclinaron la cabeza en señal de respeto y plegaria (Wachtel, 2001). Del mismo modo, Machaca (2015) indica como resultado de su diagnóstico del uru *uchumataqo* que los urus de Irohito recuerdan palabras y frases relacionadas a la caza y la pesca. Y para finalizar, afirmar que el extinto uru *chholo* de los urus del lago Poopó se ha camuflado en cierta medida en el actual quechua hablado de los urus, claro ejemplo sucedió al realizar una entrevista sobre vestimenta tradicional en quechua a un comunario uru, donde el técnico hablante del ILCU, notó sorprendentemente que muchas de las palabras usadas para describir sus prácticas y actividades eran en lengua uru, como *watha* que explica una medida de distancia dentro del sistema propio de uru.

Vellard (1952) durante su visita a Irohito Urus en 1954 manifestó que los aymaras tenían un miedo respetuoso a los urus, porque su idioma misterioso los hacía una población especial y que les daba cierta aura mágica y que en todas sus actividades daban importancia a su idioma, lo que los había ayudado a conservar su particularidad cultural. Esto responde a la cercanía uru espiritual con la naturaleza y en cierto momento debido a las cualidades reconocidas por médicos tradicionales, por lo que miembros de otros pueblos recurrían a ellos. Sin embargo, ya el olvido paulatino de la lengua que ya se hacía presente fue considerado como un castigo de haber perdido sus poderes mágicos al haberse mezclado con los aymaras y que ya eran como cualquier otro pueblo andino. Es decir que la lengua caracterizaba mística y particularmente a los urus de este sector dada su relación espiritual y con la naturaleza.

La lengua uru llega a favorecer y convertirse en uno de los espacios de reencuentro y de socialización y reconexión entre pueblos hermanos. Caso sucedido durante los primeros reencuentros entre urus, puesto que al separarse circunstancial e históricamente y al establecerse en tres lugares alejados, Chipaya, lago Poopó e Irohito a su vez; los primeros encuentros a inicio y mediados de los años noventa significaron el punto de inicio de construcción de su organización matriz, con un objetivo común de unidad, que hoy se conoce como Nación Originaria Uru. Los recuerdos emotivos se rememoran en los siguientes testimonios: "En el encuentro de

los mayores, nos dimos cuenta que la lengua coincide, la caza, la pesca, las casas circulares y la vestimenta también coinciden" (Lorenzo Inda, 27.12.18); en ocasión del Congreso lingüístico añadió: "Yo les hablaba en mi *uchumataqo* y me respondían en su *uchun taqo* como dicen, nos podíamos entender, nos hablábamos de los animales, de los peces y varias cosas, habían palabras diferentes, pero nos podíamos entender y hablar porque venimos de un solo pueblo, de una misma sangre" (Oruro, 27.10.16). Es decir que la lengua propició también un comienzo para reconocerse que tienen un origen común, también para apoyar la unidad, fuerza, cohesión, orgullo y pertenencia a un solo pueblo y para trabajar por la unión de una sola Nación Uru.

Los últimos años, la lengua uru ha llegado a convertirse en un instrumento empoderador de las organizaciones urus y de sus pueblos, porque ha pasado a formar parte fundamental de las demandas y reivindicaciones históricas de los tres pueblos urus en Bolivia, pese las diferencias entre variedades, ha primado la madurez, el respeto a las decisiones de las comunidades, el reconocimiento a las diferencias, y en los aspectos que los unen para fortalecerlos. Por otro lado, se tiene el manifiesto y expreso el pedido de recuperar su idioma ancestral por parte de los urus de Puno en Perú, quienes han tomado contacto con los urus de Bolivia y están comenzando por acciones por su cuenta, como la producción de pequeños textos sobre su cultura, en la elaboración de algunos materiales para sus aulas y el apoyo de un profesor uru que enseña la lengua de manera voluntaria. Así también la conformación de maestros en una de red de educadores *qhas qot zoñi* y están buscando la manera para revitalizar la lengua uru en sus islas.

Los urus de Chipaya expresan orgullosamente el haber mantenido y hablar la lengua uru y sus costumbres hasta la actualidad, pese que Metraux en 1936 vaticinó su desplazamiento por el aymara, que en la realidad no sucedió y marcó su rebeldía lingüística y rompimiento a ciertas reglas determinadas, que en palabras de Cerrón Palomino (2018) representó un caso exitoso y único de reversión al desplazamiento lingüístico. Caso distinto fue la vivencia de la lengua uru entre los urus del lago Poopó, puesto que ellos vivieron y enfrentaron la difícil situación de la pérdida del uru *chholo*, por lo que hacen urgente recuperar o revitalizar la lengua uru como una parte de ellos. La principal motivación para volver a hablar la lengua pasa por el marcador identitario y de pertenencia que el idioma otorga, desde donde nace su decisión política personal, familiar y

comunal. Del mismo modo, se expresa en Irohito Urus que el *uchumataqo* forma parte de la recuperación del ser uru para mostrarse como tal ante los demás pueblos que les rodean, a otros pueblos indígenas y al mismo Estado.

De este modo, se ha realizado un acercamiento a la importancia y el significado que la lengua uru representa para las familias, y que, en cierta medida, muestra las motivaciones de revitalización lingüística y cultural, que con igual o mayor fuerza existe en otras lenguas indígenas. De ahí la importancia, emergencia y preocupación sobre la desaparición de las lenguas indígenas en el mundo y de los mismos urus, que desde Irohito no quieren que su lengua desaparezca y desde las comunidades del lago Poopó desean recuperarla para no seguir siendo un pueblo sin idioma originario, y por supuesto, los urus de Chipaya sigan manteniendo y fortaleciéndolo.

La desaparición de las lenguas indígenas en el mundo ha llegado a preocupar a los mismos pueblos y han luchado para que no desaparezcan junto a su idioma, culturas, costumbres, prácticas y ellos mismos en sí, por los problemas que los aquejan como falta y desplazamiento de sus territorio, extractivismo en minería, gas, petróleo y otros, uso del agua, contaminación de su medio ambiente, expansión de la frontera agrícola y monocultivo, discriminación, amenazas a su forma de vida, asimilación, falta de sensibilización, vulneración de sus derechos individuales y colectivos, falta de apoyo de los Estados, entre los principales. Con lo que la vitalidad de las lenguas y sus hablantes está estrechamente ligada a la situación social que le toca a vivir a cada pueblo indígena.

3.1.1. Una historia lingüística de resistencia hasta nuestros días

Los principales idiomas indígenas hablados en el siglo XVI en los Andes fueron el aymara, el quechua y el puquina, pero además había otra lengua menos conocida que era el uruquilla (Barragán, 1996). Las tres primeras lenguas eran generales durante la colonia, el quechua se extendió durante ese periodo, mientras que la lengua puquina señaló una acelerada reducción de hablantes y se extinguió a mitad del siglo XVII frente a la progresión del aymara y del quechua (Torero, 1992).

El idioma uruquilla era atribuido a los urus sin llegar a visibilizarse como las otras tres mencionadas. La historia lingüística de este pueblo supone distintos periodos de desplazamiento idiomático, a medida que estas poblaciones iban teniendo contactos con otros pueblos andinos.

Se estima un primer desplazamiento del uru ante la lengua puquina de los tiwanakotas; otro con la lengua aymara durante la expansión de sus señoríos; con la lengua quechua por el incario y por el castellano hasta nuestros días (Inda, Callapa, Vila et al, 2018).

El uruquilla es la protolengua de los urus, de donde surgieron las variedades: *uchun taqo* de los urus de Chipaya, *chholo* de los urus del lago Poopó, el *uchumataqo* de los urus de Irohitos, el *tsimu*, extinta a principios del siglo XX, hablada por los urus de la Bahía de Puno en Perú (Torero, 2002; Cerrón-Palomino, 2006; Machaca, 2015; Muñoz, 2015; Zambrana, 2015).

Cerrón-Palomino (2006) señala que “el chipaya es una de las variedades supérstitas [supervivientes] de una de las lenguas más antiguas del altiplano peruano-boliviano que modernamente integra lo que hoy se denomina la familia lingüística uru-chipaya”. A dicho nombre de la familia se adscriben también Muysken (2001) y Hannss (2009), mientras que Torero (1992) prefiere la denominación de uruquilla, pero entre paréntesis coloca la denominación “uru chipaya” (Callapa et al, 2018).

La dinámica histórica de movilidad de las familias uru a través de ríos y lagos permitía aprovechar los recursos naturales del entorno y moverse constantemente, pero se vieron obligados a separarse mucho más debido al contacto con otros pueblos, lo que en la actualidad los deja ubicados en tres sectores diferentes en Bolivia, lo que en cierto modo, también ha influido en el desarrollo de su lengua. Cerrón-Palomino (2006) distingue como variedades lo que actualmente se habla en Chipaya y lo poco que queda en Irohito Urus. Es decir que la lengua uru ha sobrevivido parcialmente como saber y conocimiento originario y ancestral en los tres asentamientos en Bolivia, aunque las tres variedades identificadas se encuentran en diferente situación:

- *Uchun taqu* de los urus de Chipaya

Uchun taqu se interpreta como nuestra lengua, o también llamada uru chipaya, que mantiene su vitalidad porque los abuelos, padres, jóvenes y niños la hablan cotidianamente (Muñoz, 2015). No obstante, los propios hablantes reconocen y manifiestan que gradualmente se está enseñando a hablar en castellano como primera lengua a las nuevas generaciones y que después aprenden a hablar gradualmente el chipaya si es que se presenta la oportunidad (Comunicación personal con técnicos del ILCU). A esto se suma el deseo de aprender más el castellano, antes que su lengua

tradicional¹⁶. Adicionalmente, la movilidad creciente hacia la ciudad de Oruro y la gran cantidad de chipayaños que se fueron a Chile, muchos de los cuales tuvieron sus hijos en el vecino país quienes no aprenden la lengua de sus padres. Es decir, a pesar que hay hablantes del uru chipaya en la población, esto no le quita su carácter de idioma amenazado y vulnerable. Cabe señalar que gran parte de los comunarios de los cuatro ayllus de este asentamiento hablan castellano, en muchos casos con un acento chileno por su movilidad constante, a excepción de la generación de abuelos, donde algunos inclusive recuerdan el aymara.

Los ayllus de Chipaya han logrado la autonomía originaria, siendo uno de los tres pueblos indígenas en el país bajo esta figura normativa. El estatuto autonómico presenta a la lengua en su artículo noveno:

I- Son idiomas de uso oficial del Gobierno Autónomo de la Nación Originaria Uru Chipaya, el Uru Chipaya (*Uchunaka taqu*) y el castellano.

II- El Uru Chipaya es el idioma ancestral, cuyo uso se implementará en todos los ámbitos del gobierno local, promoviendo su uso en las relaciones personales, y publicas a nivel local, nacional e internacional. (Estatuto de la Autonomía Originaria del Nación Uru Chipaya, 2014)

- El *uchumataqo* de los urus de Irohito

Uchumataqo significa "nuestra lengua" en castellano, denominación que no varía del denominativo otorgado en chipaya. Varios investigadores indican que prácticamente ha desaparecido. Existen pocos hablantes con un conocimiento limitado, solo algunos mayores recuerdan léxico y expresiones relacionadas con la caza y la pesca; y los pocos hablantes no la usan en el ámbito cotidiano, es decir que el *uchumataqo* no se emplea en la comunidad (Hannss, 2009; Machaca, 2015). El aymara es la lengua materna de casi todos los comunarios de Irohito y gran parte habla el castellano sin ningún problema.

Los pobladores defienden y reivindican su derecho a mantener el *uchumataqo* como su lengua y parte de su identidad, frente a gente de comunidades vecinas, de otros pueblos indígenas e inclusive ante las otras poblaciones urus: por ello, se está en una campaña permanente de revitalización cultural y lingüística con sus momentos altos y bajos, pero la consigna comunal está firme.

¹⁶ Testimonio compartido por el Dr. Luis Enrique López sobre el trabajo de un grupo de diplomantes en lenguas y culturas.

- El *chholo* de los urus del lago Poopó

Esta variedad está silenciada, los urus de este sector manifiestan que prácticamente está extinta y que perdura en el efímero recuerdo de algunas personas mayores que alguna vez la oyeron o que les contaron al respecto; esto se corrobora con otros estudios realizados que también indican que no hubo investigaciones al respecto (Muysken, 2009; Schumacher, Böcker y Condori, 2009; Zambrana, 2015).

Los urus de esta región han pasado por distintos procesos de adición lingüística a través del tiempo, primero con el puquina y posteriormente con el aymara (Zambrana, 2015). En la actualidad, el quechua llega a ser la lengua materna de los comunarios y el castellano ocupa el segundo lugar. Sin embargo, se ha evidenciado el interés y algunos avances en la recuperación de la variedad uru chipaya, desde su decisión política y en los estudios monográficos realizados en esta zona (Machaca, 2017, Callapa y Escalera, 2018 y 2019).

3.1.2. La denominación propia de la lengua y consensos políticos

La denominación de puquina como la lengua que hablan los urus está siendo superada por los mismos hablantes después de encuentros y debates. Esto también ha sido corroborado por estudios que develan que se tratan de dos idiomas diferentes. Los urus del sector del río Desaguadero manifestaban: "Los Irohito Urus hablamos *uchumataqo* y no puquina" y recurrían a su autodeterminación como pueblo indígena para reivindicar desde su visión la denominación de su idioma ancestral, argumentando que los extranjeros, españoles y otros visitantes dijeron a sus abuelos que su idioma era puquina porque no llegaban a conocer su cultura; además que por su cuenta han investigado los textos, han tenido encuentros, charlas y aclaraciones con los abuelos y otras personas, donde recordaron diversos nombres otorgados para su lengua, como uchumik, uruquilla, uchumasi y de ahí *uchumataqo*, pero llegaron a la conclusión que puquina es otra lengua y no es suya (Inda, Callapa, et al, 2016).

En el lago Poopó surgió el debate durante un evento que involucraba a las tres comunidades, donde el técnico del ILCU manifestó: "Nuestra lengua es el uru, no es el puquina, nos han confundido por mucho tiempo, pero tenemos que dejar esas ideas atrás y olvidar para continuar adelante y revitalizar y desarrollar nuestra lengua" (Marco Condori, 11.9.19), con lo que ya nadie continuó hablando del tema. Por otro lado, en la población de Chipaya es donde más se oye de esto, particularmente en la generación de abuelos.

Entre los mismos urus ha llegado a ser un debate sobre cuál es la lengua de la Nación Uru, más allá del denominativo mencionado anteriormente, cuyo principal escenario de discusión y análisis fue en su Congreso lingüístico, donde los urus de Chipaya se amparaban en la Constitución Política del Estado en su artículo 5 para que este sea el idioma de todos los asentamientos, a lo que los urus de Irohito defendían su *uchumataqo* como parte de su identidad y recurrían a su derecho a mantenerlo. La situación se puso tensa, pero concluyó afirmando en su resolución que la lengua uru está reconocida por la CPE, pero que los urus de Irohito van a seguir revitalizando su lengua (Congreso lingüístico uru, Oruro, 9.6.17).

La discusión política sobre la lengua de la Nación Uru se retomó en los encuentros para la elaboración y aprobación de los Estatutos de la Nación Uru, entre abril y junio de 2017, con la presencia de las principales organizaciones y representantes de las comunidades y ayllus. Se iba actualizando la información de acuerdo con el requerimiento y formato para solicitar la personería jurídica y se llegó al tercer artículo que indicaba el nombre de la lengua de la Nación Uru. Ante ello, comenzó un debate duro y argumentado por ambas partes, con la neutralidad de los urus del lago Poopó. Después de las discusiones se llegó a un acuerdo que indicaba que el uru es la lengua de todos los asentamientos en Bolivia y se puso que se respeta el *uchun taqo* de Chipaya y el *uchumataqo* de Irohito Urus. A pesar que hasta la fecha, no se tiene este estatuto aprobado debido a la falta de consenso sobre el punto de representación política orgánica ante la Asamblea Departamental de Oruro y la Asamblea Legislativa Plurinacional, las autoridades prevén llevar adelante este asunto pendiente para su institución matriz.

Estos dos momentos representaron un gran avance para llegar a un consenso sobre las lenguas urus, como usualmente se las denomina, dicho tema que había reflejado y causado discrepancias y desunión, hegemonías y contrahegemonías. Estos dos espacios contribuyeron a la consolidación de la decisión política de los pobladores para seguir esforzándose y apoyando la revitalización cultural y lingüística en sus poblaciones y también a la decisión de su ente matriz; pero también fue la instancia para llegar a un acuerdo en la denominación de las variedades urus y con las que se iban a trabajar en los territorios. Esta experiencia mostró que la madurez y la hermandad primaron en el diálogo al final para que se respete el derecho, la decisión y la autodeterminación de las comunidades (Callapa, 2019).

3.1.3. Propuestas de revitalización lingüística y cultural para los urus

Se realizaron tres estudios sociolingüísticos en los asentamientos urus en Bolivia: en la comunidad de Irohito Uru (Machaca, 2014); en los ayllus de Chipaya (Muñoz, 2014) y en las tres comunidades del lago Poopó (Zambrana, 2014) en coordinación con la Unidad de Políticas Intra, Interculturales y Plurilingüismo del Ministerio de Educación. Los datos sobre los idiomas urus son los que figuran en la sección de lenguas de la Nación Uru; sin embargo, esta sección sintetiza las propuestas emanadas de dichas investigaciones para cada uno de los sectores urus en el país.

Cuadro 6: Propuestas de fortalecimiento y revitalización cultural y lingüística

POBLACIONES URUS	OBJETIVO	OBJETIVO ESPECÍFICO
Uru del lago Poopó	Se han desarrollado acciones de enseñanza y de aprendizaje de la lengua uru-chipaya, como estrategia de empoderamiento político y cultural de las comunidades urus del Lago Poopó.	Promover acciones de recuperación de la lengua chholo a través de la investigación bibliográfica y magnetofónica, así como mediante la entrevista a los adultos mayores de este pueblo.
		Estimular el aprendizaje de la lengua uru chipaya mediante la difusión de programas radiales en esta lengua.
		Promover el aprendizaje de la escritura uru mediante la textuación de los diferentes ámbitos físicos de la comunidad.
		Los responsables del Instituto de Lengua y Cultura de la nación Uru entregan una lista con los nombres de los principales lugares de la comunidad.
		Elaborar y entregar letreros con los diferentes nombres de los lugares en lengua uru chipaya en todas las comunidades urus del lago Poopó.
		Diseñar un plan de aprendizaje e implementación de la lengua uru chipaya como segunda lengua en las comunidades urus del Lago Poopó.
		Involucrar a maestros, estudiantes, padres de familia, comunarios y autoridades tradicionales, en un proceso reflexivo orientado hacia el reconocimiento y valoración de la lengua y la cultura local.
		Implementar la producción de materiales didácticos, textos en uru chipaya y castellano, grabaciones magnetofónicas de relatos orales, dibujos y esquemas de presentación grupal como estrategias pedagógicas de enseñanza y de aprendizaje de competencias sociolingüísticas.
		Promover el aprendizaje familiar de la lengua uru-chipaya mediante la expectación de materiales audiovisuales elaborados en lengua uru chipaya.

Urus de Irohito	Revitalizar, fortalecer y desarrollar la lengua uchumataqu, en el marco de la familia lingüística Uruquilla para restablecerlo como un componente sustantivo de la identidad cultural del qhas qut suñi urus de la Comunidad de Iruhito Urus.	Recuperar, sistematizar y reaprender la lengua uchumataqu, de modo general, y la que todavía está vigente en las actividades relacionadas con la caza y pesca, de modo particular. Adoptar y aprender la variante lingüística uru chipaya en aquellos campos semánticos que trascienden las actividades productivas lacustres.
Urus de Chipaya	Se han desarrollado acciones de fortalecimiento de la lengua uru chipaya con el concurso de los comunarios, las autoridades originarias y políticas del municipio y del Estado.	Fortalecer el manejo de lengua uru chipaya, de manera oral y escrita en el ámbito comunal mediante actividades coordinadas con instituciones y miembros de la comunidad. Fortalecer el uso oral de la lengua uru chipaya en todas las actividades cívico-religiosas de la comunidad. Reforzar la escritura del uru chipaya mediante el registro escrito de las actividades comunales y de la historia de los pueblos. Utilizar la lengua chipaya con gente del interior del país y extranjeros. Profesionalizar a jóvenes bachilleres en las distintas áreas de ciencias sociales mediante convenios interinstitucionales. Consolidar el uso de la lengua uru en la transmisión intergeneracional y en todas las actividades familiares. Fortalecer el uso social y educativo de la lengua en las actividades escolares. Reforzar el corpus de la lengua uru chipaya mediante investigaciones y taller de formación lingüística de los miembros de la comunidad en permanente coordinación con universidades y fundaciones.

Fuente: Elaboración propia en base a Machaca (2014), Muñoz (2014) y Zambrana (2014)

3.2. Antecedentes del trabajo de la Funproeib Andes con la Nación Uru

Los primeros contactos de los urus con la Funproeib Andes fueron por el acceso de jóvenes al programa de Liderazgos indígenas, que incluía la formación a nivel técnico medio a gente proveniente de pueblos indígenas de tierras altas y bajas en Bolivia. Años posteriores, Ciriaco Inda, ex estudiante de dicho curso, planteó trabajar con ellos en investigaciones que contribuyan a la comprensión de la Nación Uru, a su visibilización, y al apoyo para su fortalecimiento orgánico.

Se puede identificar tres momentos en el trabajo con los urus: el inicial con un primer acercamiento, la primera etapa desde el apoyo a actividades y a investigaciones desde el marco de apoyo a los CEPOS y el momento actual con la implementación de un proyecto concreto para la Nación Uru.

En un primer momento, la fundación comenzó a trabajar concretamente con la población de los urus de Irohito el 2011, uno de los tres asentamientos

en Bolivia, en coordinación con el Consejo Educativo de la Nación Uru (CENU), apoyando a un autodiagnóstico comunal con la participación de técnicos locales y universitarios, que dio pie a la publicación del libro: *Situación cultural, educativa y lingüística del pueblo Uru Irohito* (Arratia, 2012), el cual reflejó los aspectos culturales y lingüísticos desde un papel fundamental y concluyó con una propuesta de revitalización lingüística.

En un segundo momento, se apoyó entre 2013 y 2017 en la sistematización de saberes y conocimientos ancestrales, monografías comunales, encuentros socioeducativos y orgánicos, revitalización lingüística y cultural, cuyos productos se plasmaron en libros y audiovisuales devueltos a los comunarios mediante el Consejo Educativo de la Nación Uru y difundidos a nivel nacional. Estas acciones abarcaron a varias comunidades urus en actividades concretas y se focalizó en Irohito Urus y Puñaca Tinta María del lago Poopó entre el 2016 y 2017.

Un tercer momento es el que se desarrolla actualmente, se decidió trabajar específicamente con la Nación Uru en un proyecto, debido a las demandas y necesidades de las organizaciones urus, quienes han reconocido y valorado el apoyo institucional y pidieron que el apoyo continúe. Se tiene tres líneas de investigación conformadas: a) la investigación en saberes y conocimientos: donde se analiza la ruptura en la transmisión de los saberes y conocimientos propios y se ha visto la necesidad de recuperarlos para su fortalecimiento identitario, cultural y lingüístico; además se realiza el trabajo con los comunarios urus en una capacitación para que puedan afrontar este y otros desafíos similares.

b) Por otro lado, se realiza una serie de monografías con el objetivo de (re) construir desde una mirada interna y específica de una comunidad para indagar su origen y trayectoria histórica, la situación actual de las familias y de la comunidad, los aspectos socioculturales, orgánicos-políticos organizativos, características educativas, sociolingüísticas, económicas productivas, la cuestión de tierra-territorio y ríos-lagos, relaciones interétnicas, los principales problemas y la búsqueda de soluciones, los logros de la comunidad y sueños y desafíos a futuro. Todo esto se realiza para brindar insumos para la aplicación del currículo educativo uru en pos de una educación pertinente culturalmente y también para que los propios urus realicen una reconstrucción de su propia historia. Este periodo se procedió con los trabajos en Llapallapani y Vilañeque.

Esta labor tiene una actividad complementaria para contribuir a la revitalización cultural y lingüística en la comunidad, donde se impulsa la recuperación de historias locales promoviendo que los lazos intergeneracionales de abuelos y padres a hijos se restablezcan a través de la indagación de cuentos tradicionales. Estas acciones propician la elaboración de cortos animados que son abordados también como estrategia de enseñanza y aprendizaje de la lengua uru.

c) Se realizan distintos esfuerzos para contribuir a la Revitalización cultural y lingüística, cuales dan continuidad al tema principal del texto.

4. Aportes en el contexto uru para una revitalización cultural y lingüística

La experiencia presente se desarrolló particularmente con los urus del Lago Poopó de Oruro en la revitalización y decisión política de adoptar la variedad uru de chipaya y con los urus de Irohito de La Paz con la variedad uru *uchumataqo*; se trabajó con los urus de Chipaya con actividades más orgánicas, educativas y de unión en el sentido de fortalecimiento a la Nación Uru para que se tenga la oportunidad de compartir mutuamente.

El apoyo en la revitalización cultural y lingüística se realiza en tres etapas: una inicial con el comienzo de actividades en el lago Poopó el 2015; una segunda con un trabajo más intenso dando continuidad a la labor iniciada en Puñaca Tinta María y sumando a la comunidad Irohito Urus entre el 2016 y 2017; y actualmente se continúa desde esta línea de acción en las tres poblaciones urus del lago Poopó desde el 2018.

4.1. Motivaciones para la recuperación del uru en las comunidades del lago Poopó e Irohito Urus

A nivel orgánico y con representación comunal se tomaron las decisiones para trabajar en las comunidades, tanto los urus del lago Poopó como en Irohito Urus, quienes presentaron las siguientes motivaciones al respecto:

- Puñaca Tinta María, Llapallapani y Vilañeque

Escalera (2018) en su tesis de maestría presenta las motivaciones de los comunarios de Puñaca para revitalizar el uru, entre las cuales están:

- Las autoridades indígenas y comunarios en general están motivados para llevar a cabo la recuperación del uru con el fin fortalecer a la comunidad. Esta motivación muchas veces solo se quedó en discursos, porque los comunarios urus se desligan de la responsabilidad dejando a la escuela, los hijos e instituciones que participan en este proceso.
- Los esfuerzos y deseos de la comunidad Poopó no solo enfatizan la lucha por incorporar la lengua uru en los hablantes de este sector, sino por recuperar el territorio, su vida que se desenvolvía en el lago y por su visibilización en el mundo. Ya que así los comunarios urus quieren promocionar a sus comunidades para generar nuevas alternativas económicas con el turismo. Además, el reaprender la lengua uru es para tener oportunidades de trabajo en el ILCU, becas de estudio, puesto que son familias de escasos recursos.

- Los motivos como: ser reconocidos como urus, recibir apoyo del Estado, tener oportunidades de trabajo en el ILCU, aprovechar las becas y ya no ser discriminados por no saber la lengua uru, llevaron a los comunarios urus del Lago Poopó al deseo de reaprender su lengua ancestral (...).
- Los comunarios siguen auto-identificándose como urus, aunque ya no hablen la lengua uru, sino el quechua. Por lo tanto, según los comunarios la lengua no es el único patrón, ni el principal requisito para ser uru, porque el hecho de aceptar que son urus y vivir como uno basta. Sin embargo, el cómo les identifican otras agencias, personas o sociedades externas les impulsa a querer reaprender la variante uru chipaya.
- (...) la discriminación, en la actualidad, por parte de sus hermanos chipayas y por las comunidades aledañas, se hace como un insumo, una opresión para reaprender su lengua ancestral porque, si son urus, tienen que hablar uru y no otra lengua. Esta situación, llevó a que los comunarios urus tomen conciencia para la recuperación lingüística y cultural, ya que esta discriminación es por el hecho de no hablar su lengua uru.
- Las autoridades y comunarios en general del Lago Poopó están llevando a cabo la reivindicación a través de la recuperación lingüística, para el fortalecimiento, reconocimiento de la Comunidad Poopó. Los pobladores consideran la necesidad de situar y reaprender la lengua uru para lograr varios propósitos y para ello es importante aprender una lengua que les identifica.

El estudio fue realizado en Puñaca Tinta María y Llapallapani, pero se añade que su población hermana de Vilañeque comparte las mismas motivaciones, quienes también manifiestan los mismos puntos para adoptar y continuar con esta labor.

Se recalca algunos puntos necesarios, que si bien los comunarios manifiestan su apoyo y motivación a estas acciones, el hecho que el apoyo particular caiga en el discurso y deleguen responsabilidades, que no es una regla en general, responde a la situación socioeconómica y ambiental que han atravesado los urus desde el 2014 con la sequía del lago Poopó y que hasta ahora no se han recuperado. Este espacio representaba el centro de su vida productiva y espiritual, y con este suceso su vida ha sufrido un desequilibrio, que en lo económico se refleja en la necesidad

de buscar trabajo de lo que se pueda para mantener a sus familias. Pese a ello, los comunarios apoyan en la medida de sus posibilidades.

Indudablemente la revitalización cultural y lingüística tiene muchos matices que van más allá del tema lingüístico, cuales se han identificado para las acciones realizadas. Por un lado, la lengua se liga con otros problemas sociales cruciales como el territorio, la economía, el acceso a una educación para continuar sus estudios de bachillerato y visibilizarse frente al Estado para lograr atención a sus demandas y reivindicaciones; por otro lado, está íntimamente relacionado con el sentido de fortalecimiento autoidentitario para hacer frente a la discriminación de las poblaciones vecinas quechuas-aymaras y también a sus pares chipayas. Por ello, se ha tomado en cuenta todos estos puntos en un momento de planificación.

- Motivaciones de los urus de Irohito

El apoyo para trabajar en este sector fue un pedido expreso de los comunarios, si bien se tenía la decisión política tomada, durante los talleres y trabajos compartieron sus motivaciones para reivindicar el *uchumataqo* (Callapa et al, 2016).

Compartieron los esfuerzos que tuvieron antes para revitalizar el *uchumataqo* 10 años atrás, iniciaron el trabajo el 2005, y cuentan que fue un proceso de 3 a 4 años que lo dejaron por cuestiones económicas y falta de apoyo, pero se mantuvieron preocupados al dejarlo, de ahí la constante preocupación de encontrar maneras para continuar.

Durante este proceso lidiaron con varios inconvenientes. Por un lado, veían que los trabajos realizados por investigadores con los abuelos no llegaban a la comunidad, e incluso estaban en inglés, lo que era un inconveniente para su uso comunitario, aunque había otros que dejaron al menos un ejemplar; tampoco encontraban mucho apoyo en los profesores porque eran pasajeros y se llevaban las investigaciones dejadas en la escuela. Internamente, fue un proceso largo de lucha y cuentan que ha sido difícil a un principio porque cuando querían consultar con los mayores, no siempre recibían de buen agrado, ni apoyaban directamente, pero después ya poco a poco comenzaron a colaborar, como ellos dicen: "ya hablaban y respondían", lo que demuestra una sensibilización comunitaria inicial.

Los urus de Irohito manifiestan que les decían: "no existen los urus y su lengua se va a morir"; sin embargo, tomaron conciencia y los encuentros con otros urus han motivado para demostrar lo contrario y la motivación parte principalmente de lo identitario y cultural:

Se quiere revitalizar el *uchumataqo* porque la lengua es importante para una cultura viva como sociedad, se quiere recuperar para la identidad cultural y personal, porque si no hay identidad de una cultura, una persona que no conoce su pasado no aporta a su pueblo ni a su nación, si como urus vamos a tener lo que se hablaba, vestían, saberes y conocimientos, con toda posibilidad va a ser un aporte a la ciencia y al mundo. En el corazón está toda la identidad, es la forma de ser de una persona, por eso la lengua es importante mantener, si no hay la lengua, Irohito no habría, eso somos los urus, eso te dice que eres urus. Eso queremos fortalecer la lengua, estos niños que sepan hablar y dialogar.

Con la lengua, nos vamos a proyectar al futuro como un vivir bien, nuestros hijos ya no van a ser discriminados como ahora. Cuando se conoce fácilmente puede decir y defenderse. Otros jóvenes han estado escalando y han decidido olvidarse del pueblo porque te discriminan, afecta a sus derechos, eso es, para que no suceda, eso es para las nuevas generaciones; no se ha valorado la lengua, estamos en proceso de revitalización, es nuestro derecho.

El tata Manuel decía: "salvemos la lengua, nuestra lengua se llama *uchumataqo*, la lengua junto conmigo se va a morir", eso ha dolido en el corazón, hay que seguir luchando, teníamos ideas y sentimientos, ha sido una lucha muy grande. (Inta, Inda, Callapa, 2016, pág.:1)

La idea de identidad a través de la lengua está presente en Irohito, para un fortalecimiento cultural, así también para dar una continuidad y proyección a su historia como urus. A esta idea se suma que el mostrar su lengua y su fortalecimiento apoyará a frenar a la discriminación a su población, que se encuentra como una isla en medio de comunidades aymaras. A ello se añade el sentimiento de responsabilidad y su compromiso: "algo ha hecho mi mamá y mi papá" (Inda, julio, 2016), para no ser cómplice de la pérdida del *uchumataqo*, y aportar a la lucha que mantienen desde cientos de años por seguir manteniéndose como urus.

Las comunidades urus del lago Poopó e Irohito coinciden en sus motivaciones para la recuperación de la lengua, cual también va de la mano con otras reivindicaciones históricas y también para que el idioma apoye a afrontar otras problemáticas que arrastran años atrás para la búsqueda de mejores días para sus familias, comunidad y como Nación Uru en su conjunto; lo que obligó a que la planificación esté pensada de acuerdo con su contexto y una mirada integral de abordar este desafío.

4.2. Planificación de revitalización cultural lingüística, con las organizaciones y comunarios, desde las comunidades y para la Nación Uru

Las acciones iniciales se coordinaron con el Consejo Educativo de la Nación Uru y con el Instituto de Lengua y Cultura Uru para realizar actividades concretas de inclusión de la lengua uru, variedad de Chipaya, en la comunidad de Puñaca Tinta María del sector del lago Poopó en Oruro. Se asumieron varios puntos de la propuesta de revitalización lingüística y cultural con base en el diagnóstico sociolingüístico en las tres poblaciones de este lugar. Los aprendizajes de este primer acercamiento se adoptaron y en un segundo momento para los años 2016 y 2017 se propició la planificación complementaria en tres momentos e instancias: a nivel orgánico, comunal y técnico operativo.

La primera instancia de planificación orgánica implicó la afirmación de la decisión política de las organizaciones y representantes comunales para afrontar la revitalización cultural y lingüística. El punto inicial de trabajo de dos años fue la construcción de una agenda de trabajo conjunto entre organizaciones urus y representaciones orgánicas locales, la Nación Originaria Uru (NOU) como la entidad orgánica máxima de todos los asentamientos en el país; el Consejo Educativo de la Nación Uru (CENU) como el brazo técnico operativo en la educación, ocupado de formular e implementar políticas propias educativas y la aplicación del currículo regionalizado uru para una educación pertinente lingüística y cultural de niños y jóvenes en las unidades educativas; el Instituto de Lengua y Cultura Uru (ILCU) como entidad dependiente del Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas (IPELC), que a su vez forma parte del Ministerio de Educación del Estado Plurinacional, que tiene como labor la implementación del currículo regionalizado uru, la investigación en saberes y conocimientos propios y la revitalización y fortalecimiento de la lengua en las comunidades; así también la participación y aporte directo de los representantes de las ocho comunidades y ayllus en Bolivia entre alcaldes comunales de las tres comunidades del Lago Poopó, *jilakatas* de los cuatro ayllus de Chipaya y el *mallku* de Irohito Urus, todos con sus distintas denominaciones de acuerdo con la región, pero con las mismas funciones y responsabilidades.

Las agendas de trabajo 2016 y 2017 giraron en dos puntos en particular, primero en torno a la revitalización cultural y lingüística, entendiendo que no se concibe una labor separando lengua y cultura, sino que necesaria

y fundamentalmente se complementan y van juntos; seguido del componente de apoyo técnico orgánico a las organizaciones principales acompañado de eventos socioeducativos, sociopolíticos y de intercambio de experiencias con otros pueblos indígenas, para reforzar la agencia uru y también generar momentos comunes de entre urus de las distintas regiones y con otras.

El planteamiento de los lugares de trabajo fue acordado y consensuado entre los urus. De una parte, continuar con la experiencia en Puñaca Tinta María y de otra, iniciar acciones en Irohito Urus, a sugerencia y apoyo de las autoridades tradicionales de esos lugares:

La decisión política de revitalizar la lengua es parte fundamental para el inicio de las acciones en las comunidades. Las organizaciones urus realizaron un análisis de los desafíos como pueblos originarios y establecieron continuar, profundizar y apoyar la enseñanza de la lengua uru de Chipaya en la comunidad de Puñaca, esto confirmado por su alcalde comunal Domingo Flores; además de iniciar acciones concretas en la comunidad de Irohito. (CC, 10.3.16)

Otras comunidades también pedían que se realizaran los trabajos en sus pueblos, como Vilañeque y Llapallapani, a lo que el presidente del CENU indicaba: "vamos a comenzar poco a poco y no lanzarnos de una vez a todo, lo que aprendamos en Irohito y en Puñaca vamos hacer en Vilañeque y Llapallapani después" (Ciriaco Inda, 2016); sin embargo, cabe señalar que los otros asentamientos estuvieron incluidos y participaron en otros eventos a nivel Nación Uru.

La segunda instancia de planificación comunal, dada la decisión y apoyo del representante comunal de cada población, implicó compartir con los comunarios y con sus mesas directivas de autoridades, abuelos, padres de familia y jóvenes los desafíos, y en la mayoría aceptan y reafirman sus motivaciones para volver a hablar su lengua ancestral. Estos momentos sirvieron para escuchar las percepciones y expectativas de los participantes sobre el trabajo a realizar, también para recoger estrategias y sugerencias comunales y demandas desde las bases para cumplir el cometido, tal como se presenta a continuación:

Realizamos una reunión en la comunidad de Puñaca para consultar sobre las acciones de revitalización lingüística en la comunidad, esto contó con la participación activa de las principales organizaciones urus (NOU, ILCU, CENU) y la comunidad; donde se debatió, se identificó

fortalezas y debilidades, y se decidió unánimemente la continuación de actividades de enseñanza del uru en la comunidad. Durante la reunión, Santos Choque, estudiante del colegio, manifestó: "nosotros de secundaria también queremos aprender, que se continúe, que participe secundaria, hay interés en aprender". Testimonio que nos muestra que las primeras acciones repercutieron en la población juvenil de la comunidad y que pedían ser incluidos esta gestión, propuesta que se tomó en cuenta y es aplicada en la actualidad; pero también nos muestran las demandas e intereses de los jóvenes que también son parte fundamental dentro de este proceso de revitalización lingüística en la comunidad. Como resultado de esta reunión, se estableció una agenda conjunta de trabajo y el inicio de actividades en Puñaca como los primeros pasos para esta labor. (CC, 10.3.16)

Cabe señalar que, una vez que se realizó la planificación en sus tres momentos, antes de realizar las actividades, se informa y comunica a las autoridades locales orgánicas y educativas la manera como se va a trabajar en la comunidad en cuanto a las actividades específicas, tiempos y responsabilidades para apoyarnos mutuamente de acuerdo con las posibilidades.

Este momento también sirvió para hacer una lectura más cercana a la dinámica de ambas comunidades elegidas, que si bien compartían motivaciones comunes para iniciar las labores de revitalización idiomática y también que eran urus, tenían sus particularidades en sus contextos en torno a lo del territorio, económico, educativo, orgánico, trayectoria histórica y su ritmo de vida era diferente.

En una tercera instancia, se abordó una planificación técnica operativa, donde los aportes orgánicos y comunales fueron fundamentalmente valorados y recogidos. Se partió de entender cómo se estaba comprendiendo este proceso de revitalización cultural y lingüística, que siguió la premisa que son: "todas aquellas acciones destinadas a reactivar el uso cotidiano y activo de las lenguas amenazadas y vulnerables, incluyendo aquellas que se encuentran al borde de la extinción" (López, 2015, p. 206). Lo que brindó puntos de partida para dar pasos e incidir en las condiciones para que se pueda volver a hablar el uru en ambas comunidades. Por otro lado, también se consideraba estas acciones en el marco de: "todas aquellas acciones que propician la apropiación o reaprendizaje de las lenguas en riesgo de extinción por parte de los pobladores de comunidades en las

cuales estos idiomas fueron un día de uso frecuente y preferido" (López, 2015, p. 206), cuyo concepto propició las actividades realizadas en torno a la reapropiación y aprendizaje con apoyo de comunarios y profesores.

Por otro lado, esta instancia también implicó una revisión de los tres tipos de planificación lingüística propuestos por Cooper (1989), estatus, adquisición y corpus, que fue analizado para adecuarlos y aplicarlos en contexto uru, a lo que se fue añadiendo implícita y explícitamente el fortalecimiento identitario uru. Para la planificación de estatus, se tomó en cuenta los espacios potenciales de uso de la lengua en las comunidades y el esfuerzo colectivo para que la lengua en recuperación sea de uso diario y cotidiano, lo cual implicaba un reto ambicioso dados los contextos. En la parte de corpus, se comenzó con la recopilación del material existente de los investigadores extranjeros como bolivianos, para el caso de Puñaca, no se tenía nada de la variedad uru *chholo*. Al tener la decisión de adoptar el uru de Chipaya, se procedió a hacer la revisión de lo ya trabajado y estudiado, por mencionar a Cerrón Palomino (2006, 2009), Porterie¹⁷ (2007), textos recopilados institucionalmente y material oficial con el que trabajaba el ILCU, particularmente en el alfabeto, puesto que esta instancia tiene la labor de normalizar la escritura uru. Por otro lado, para el caso del *uchumataqo* de Irohito Urus, se inició con lo ya escrito al respecto y previendo su demanda inicial que partía del establecimiento de un alfabeto consolidado y legitimado comunalmente, dando paso a la revisión de trabajo de Vellard (1967), Velasco (2009), Muysken e Inta (2005) y de Hanns (2008, 2009) entre los principales.

En cuanto a la planificación de adquisición, se procedió a realizar un plan anual para la enseñanza de la lengua de acuerdo con las características comunales. En Puñaca Tinta María en acciones de incursión de la lengua en la escuela con niños y jóvenes con el apoyo de Francisca Condori; mientras en Irohito a través de enseñanza en talleres comunales en coordinación con el facilitador de lengua, Genaro Inta. Ambos espacios en coordinación con el CENU e ILCU.

El tema identitario fue fundamental durante la planificación, puesto que se veía importante incluir la autoidentificación y afirmación de las raíces uru de manera explícita e implícita dentro de las actividades para el trabajo con los niños, jóvenes y con los padres de familia.

17 Liliane Porterie fue una lingüista francesa, cuya muerte en 1988 no le permitió terminar su investigación sobre la lengua chipaya, pero una parte de su trabajo se encuentra en línea: http://celia.cnrs.fr/FichExt/Fonds_Liliane/pres_fonds_espagnol.htm#_ftn1

Esta etapa tomó en cuenta la situación específica y dinámica comunal de las dos poblaciones a trabajar, Puñaca Tinta María e Irohito Urus, puesto que las dos son urus, pero pertenecen a otros departamentos, tienen sus características particulares y tuvieron una trayectoria histórica diferente y la planificación no podía ser igual para ambas. Para lo que se tomó en cuenta los aspectos culturales, territorial, económico, situación de los jóvenes, lo orgánico, la dinámica familiar, la situación educativa, comunal y las actividades que se podrían llevar en conjunto con todas las comunidades urus en Bolivia. Esto en vistas de una planificación integral que no sea la lengua nada más, sino que esté conectada y que de alguna manera también responda a las problemáticas urus y a sus actividades productivas y potenciales (Callapa, 2019).

Las actividades se organizaron para incursionar desde tres ámbitos particularmente: el hogar, la comunidad y la escuela (López, 2014), pero dando más énfasis en los espacios de acuerdo con las posibilidades y característica de la comunidad. Por lo que el trabajo se organizó en Puñaca Tinta María en torno a actividades desde la escuela y la comunidad principalmente, esto debido a la dinámica familiar-comunal, pero con miras a que las acciones lleguen a influir en el hogar. En Irohito Urus se abordó desde la comunidad, la familia y la escuela. A estos tres espacios planteados para trabajar se suman otros dos centrados en las personas, en el encuentro y el compartir entre urus y otros pueblos indígenas. Por un lado, los esfuerzos intercomunales, ya sea centrándose entre comunidades de un solo sector, como lago Poopó o Chipaya, o reuniendo a gente de los tres asentamientos. Por otro lado, las acciones interpueblos centradas en el intercambio de experiencias, aprendizajes colectivos y construcción conjunta de desafíos comunes, como se hizo entre el pueblo Yurakaré y Uru.

En un tercer momento de trabajo entre el 2018 hasta la actualidad, se aborda las acciones desde la investigación acción participativa, pero manteniendo la metodología en cuanto a la planificación colectiva con las organizaciones urus y representantes orgánicos comunales, donde el eje de la revitalización cultural y lingüística es uno de los tres que se aborda. Se ha realizado un énfasis en el apoyo a las comunidades del lago Poopó, donde se amplió la incidencia a las comunidades de Vilañeque y Llapallapani, sin dejar de lado a Puñaca Tinta María; pero dando un descanso en Irohito Urus para analizar los avances, pero desde donde se han dado continuidad a las actividades iniciadas desde el ILCU y la

comunidad. En esta etapa se incursiona a través de actividades comunales y educativas, pero que tenga impacto en la familia.

4.2.1. El congreso lingüístico de la Nación Uru

El Congreso Lingüístico de la Nación Uru se realizó el año 2016, que junto al Encuentro para los Estatutos de la Nación Uru de abril y junio de 2017 constituyeron dos espacios fundamentales para la consolidación de la decisión política de los urus para seguir incidiendo en esta labor. Se incluye el congreso en esta sección porque fue el primer escenario en que urus de todos los asentamientos se reunieron específicamente para hablar de su lengua, reflexionar sobre su estado, debatir sus problemas y construir estrategias y propuestas para su revitalización y fortalecimiento en sus territorios. Así también fue el espacio para que las organizaciones tengan un posicionamiento claro y objetivo hacia esta labor.

El Congreso tuvo el objetivo de contribuir con la revitalización y fortalecimiento lingüístico en las comunidades urus, planificar y establecer una agenda de revitalización lingüística con estrategias brindadas desde las comunidades, compartir experiencias de trabajo de la lengua y delimitar roles sobre la responsabilidad en labor sobre las lenguas en los asentamientos urus. El evento fue organizado por una comisión mixta entre las organizaciones urus NOU, CENU, ILCU, el Ministerio de Educación a través de la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüe, las instituciones que apoyaban a los urus la Funproeib Andes, Fundación Machaqa Amawta y el Centro de Ecología y Pueblos Andinos y el apoyo del Instituto de Estudios en Lengua y Cultura del Estado Plurinacional. Se planificó tres caminos rumbo al Congreso llamados precongresos por asentamientos.

Los tres precongresos se hicieron en Iruhito Uru en septiembre, en Vilañeque con las comunidades del Lago Poopó y con los ayllus de Chipaya, ambos en el mes de octubre. En los tres lugares se trabajó sobre el estado de la lengua y en la elaboración de propuestas de estrategias comunales desde la visión de los comunarios para ser llevadas por asentamiento al Congreso.

El Congreso Lingüístico de la Nación Uru se realizó el 27 y 28 de octubre en las instalaciones de la Universidad Técnica de Oruro con la participación de urus de los tres asentamientos. Se trabajó dos días, la primera jornada con exposiciones sobre los temas de revitalización lingüística y la presentación

de las propuestas de los tres sectores urus y con un trabajo en mesas que continuó hasta el día siguiente.

Las estrategias para el fortalecimiento y revitalización del uru se presentaron por mesas, las cuales se resumen en el siguiente cuadro:

Cuadro 7: Estrategias de revitalización y fortalecimiento del Congreso lingüístico Uru

TEMA	PROPUESTA DE TRABAJO
<p>Procesos de revitalización y mantenimiento lingüística: alfabeto, escritura, acuñaciones, diccionarios, etc.</p>	<p>1. La comunidad de Irohito Urus mantiene su posición de que se respete su alfabeto en el proceso de revitalización lingüística. Las comunidades del lago Poopó manifestaron que se respeta la decisión de Irohito, pero sus comunidades adoptarán el alfabeto de los urus de Chipaya para la revitalización lingüística en sus tres comunidades de Puñaca Tinta Maria, Vilañeque y Llapallapani. Los urus de Chipaya manifiestan que se debe mantener un solo alfabeto¹⁸.</p> <p>2. Después del debate se consensuó que se conforme una comisión que analice profundamente la lengua de los Urus. Esta comisión estará conformada por representantes de las organizaciones originarias NOU, CENU, ILCU, representantes de las 8 comunidades, instituciones gubernamentales que trabajan en el tema de la lengua e instituciones que apoyan a la Nación Uru. Se debe realizar un trabajo con tiempos establecidos. Esta comisión tratará a detalle el tema del alfabeto, la escritura, los diccionarios y la creación de nuevas palabras.</p>
<p>Análisis sobre la situación en cuanto a materiales.</p>	<p>- Irohito Urus: Se cuenta con materiales básicos producidos por instituciones y personas de la comunidad, tanto en medios impresos y audiovisuales, por lo existe una gran necesidad de trabajar en ese ámbito.</p> <p>- Uru Chipaya: Existe buena cantidad de textos producidos por los mismos profesionales del lugar (maestros), asimismo por otras personas, también se ha realizado materiales con el apoyo de diferentes instituciones, pero no es suficiente, quizá los materiales no están acorde a las realidades sociales.</p> <p>- Uru Poopó: Solo se cuenta con materiales producidos por las instituciones. Para que ellos mismo produzcan no se cuenta con medios tecnológicos que faciliten la sistematización de la lengua.</p> <p>- Propuestas de producción</p> <p>Para la familia: a) cartilla de las vocales en uru, textos recreativos en Uru para niños (sobre historietas, colorea las imágenes); b) alfabeto Uru para distribución a todas las familias; c) un diccionario escolar ilustrativo acorde al contexto, calendarios/ calendario agrícola con imágenes ilustrativas en idioma Uru (para la enseñanza de los días de la semana, meses, números y otros), cuadros y/o láminas educativas en Urus (cocina, baño, dormitorio, animales, alimentos, etc.) para textuar los hogares; d) realización de prendas de vestir de uso cotidiano (delantales, bolsas de compras con dibujos y escrituras en lengua Uru. Ej. alimentos, frutas, animales del contexto, plantas de la región y otros); e) producción audiovisual de CDs, DVD interactivos con música, canciones, cuentos y poesías en uru (sobre las vivencias), textos icónicos (señalizaciones, diversas imágenes); f) filmación y difusión de las vivencias de cada una de las regiones uru así como también la recuperación de los instrumentos de trabajo que tenían nuestros antepasados; g) grabación y producción de rondas, canciones infantiles, juegos tradicionales propios de las comunidades uru (recopilación); h) materiales didácticos y lúdicos que estén nombrados en la lengua uru (para facilitar a las familias); i) trípticos, afiches, cuñas radiales, spot televisivos y materiales artesanales que sean difundidos a diario.</p> <p>Para la escuela:</p> <p>a) Textos didácticos para la enseñanza de contenidos curriculares, para diferentes grados y niveles; b) CD interactivos de aprendizaje de la lengua Uru; c) textos de consulta (diccionarios, glosarios, cartillas) para facilitar el aprendizaje del vocabulario de la lengua Uru; d) Software educativos para la enseñanza de las diferentes áreas o materias escolares en lengua Uru; e) materiales audiovisuales: Videos educativos sobre la cultura y lengua que fortalezcan la</p>

¹⁸ El énfasis es del autor al tratarse de uno de los principales debates de dicho Encuentro.

	<p>identidad cultural Uru, para toda la población estudiantil; f) rondas, canciones infantiles propios de la comunidad (recopilar y producir en CD); g) textos literarios en base a actividades culturales de lengua y cultura Uru (teatros, poesías, cuentos, refranes y otros); h) textos de lectura y escritura en lengua Uru (historietas, cuentos, trabalenguas, leyendas y otros); i) materiales didácticos y lúdicos con diferentes temáticas educativos en Uru (rompecabezas, lotas, bingos y otros); j) textos sobre leyendas de cada región (Ejemplo: El remolino del lago Poopó); k) grabación de diálogos orales sobre situaciones vivenciales de la comunidad y la familia en Uru; l) material de escritorio en Uru.</p> <p>Para la comunidad</p> <p>a) Cartillas de aprendizaje de la lengua uru; b) calendario agrícola, cultural en lengua uru; c) videos, novelas y cuentos en lengua uru y que sean difundidos en la comunidad; d) grabación de diálogos en lengua uru (de reuniones y trabajos en la comunidad); e) textos y materiales audiovisuales en lengua uru.</p>
<p>Investigación lingüística y de saberes y conocimientos de la visión de los pueblos urus</p>	<p>Investigación del origen de la lengua uru: a) recopilación de informaciones a través de entrevistas directas y abiertas a las personas mayores. Ya que la lengua se transmitió de manera oral de generación en generación; b) mediante documentos existentes en cada comunidad Uru; c) instituciones que han realizado la investigación sobre la cultura Uru; d) documentos de la institución de CILNUCH (Uru Chipaya); e) recopilar las Investigaciones realizadas por los lingüistas nacionales e Internacionales; f) publicación de los textos debe respetar la autoría; g) recopilación de los documentos publicados y no publicados por diversos investigadores.</p> <p>Investigación de saberes y conocimientos de los pueblos Uru: a) instrumentos de caza y pesca; b) navegación; c) tejidos; d) artesanías en cesterías; e) arquitectura; f) cerámica; g) gastronomía.</p> <p>Estrategias de apoyo para la investigación por los pueblos urus:</p> <p>a) En la familia, las personas mayores deben transmitir constantemente los conocimientos a sus hijos, nietos y nietas; mantener la oralidad de la lengua Uru en la familia; valorar la identidad cultural uru dentro del hogar; motivación constante a la transmisión de los saberes, conocimientos, usos y costumbres de los pueblos Uru en el entorno familiar.</p> <p>b) En la escuela, dar más importancia a la investigación sobre la lengua uru en las áreas específicas; la enseñanza de la lengua uru debe interiorizar desde el primer año de escolaridad en las unidades educativas de los pueblos Uru; constante capacitación a los docentes en la lengua uru; compromiso de los docentes en la investigación de los saberes y conocimientos de los pueblos Uru; realizar intercambio de saberes y conocimientos con otras unidades educativas de los pueblos Uru; realización de festivales y teatros tradicionales ancestrales en lengua uru en las diferentes Unidades Educativas de los pueblos Uru.</p> <p>c) En la comunidad, crear espacios de intercambio de experiencias sobre los saberes y conocimientos entre comunidades y pueblos Uru; y la transmisión de los conocimientos y saberes por parte de la comunidad debe ser abierta.</p> <p>d) Instituciones, las instituciones gubernamentales y no gubernamentales deben apoyar la publicación de textos plasmen la historia de los pueblos Uru, respetando la autoría; y apoyo constante a las iniciativas de investigación de la comunidad en la transmisión de conocimientos Uru.</p>
<p>Políticas de planificación lingüística de la lengua uru</p>	<p>En la familia: comunicación oral dentro de la familia; sensibilización de políticas lingüísticas y normativas vigentes en relación a la lengua con las madres y padres de familia; leyes y normativas vigentes del Estado plurinacional; textualizar en la casa en la lengua uru; realizar frases comunicativas en la casa y su entorno (cocina, sala, dormitorio y otros); práctica del alfabeto uru en la familia; mantener la lengua uru en la familia; revisión de tareas en la casa por padres y madres de familia acompañando la práctica del alfabeto uru; utilización de las cartillas bilingües; elaboración de materiales educativos de acuerdo con el contexto, nivel de aprendizaje y campos semánticos característicos de las comunidades; comunicación permanente de la lengua uru usando los materiales en la familia.</p> <p>En la escuela: Enseñanza de la lengua uru en inicial, primaria y secundaria en los niveles básico, intermedio y avanzado en los cuatro momentos metodológicos (práctica, teoría, valoración y producción); realizar capacitaciones a los niños y jóvenes estudiantes en lengua uru aplicando los momentos metodológicos; recopilación de información y visita los sabios y sabias para la elaboración de cartillas y textos escolares; producción y aplicación de materiales por años de escolaridad (cuentos, poesías, leyendas, adivinanzas); generar espacios de actividades de artesanía, turismo, culinaria tradicional de cultura uru con los jóvenes estudiantes; compromiso y cumplimiento de políticas lingüísticas de los maestros, maestras y de la comunidad; sensibilización lingüística de la uru a los maestros y maestras sobre políticas lingüísticas del Estado Plurinacional; seguimiento a través las organizaciones representativas (CENU, ILCU); los contenidos de los materiales educativos, se debe tomar en cuenta la información del contexto, el medio ambiente y las TICs; cantar el himno nacional</p>

	<p>uru; fomentar el uso de la vestimenta típica uru por costumbre y no por obligación; visita a los lugares de caza y pesca, recolección de huevos y trabajos comunitarios; elaborar cuñas radiales enfatizando la intra-culturalidad e interculturalidad y plurilingüe; visitar y difundir la lengua uru en los medios televisivos local, nacional e internacional; elaboración de reglamentos internos y estatutos que normen el uso de la lengua uru y la vestimenta de manera obligatoria.</p> <p>- A nivel externo: participación en las ferias, medios de comunicación, festivales para visibilizar la cultura y la lengua uru; publicación de videos, libros cartillas a través de internet, facebook, youtube; encuentros entre urus y con otras culturas; concursos de talentos (canto poesía, cuento teatro, baile y danzas) desde los saberes y conocimientos de los urus; difundir la historia, leyendas, cuentos de los ancestros a través de los medios de comunicación; páginas virtuales en bilingüe para publicación y difusiones; apoyo económico de las instituciones gubernamentales y no gubernamentales; experiencias sistematizadas de los procesos lingüísticos.</p>
<p>Gestión organizacional e interinstitucional para la revitalización, fortalecimiento y desarrollo de la lengua uru</p>	<p>Las autoridades políticas administrativas y originarias tienen la obligación de gestionar ante el gobierno central (ministerios, gobiernos departamentales y municipales) los mandatos del congreso lingüístico de la nación Uru de manera coordinada; se debe tomar acuerdos de manera coordinada entre todas las instituciones, organizaciones, iglesias y otros para la revitalización, fortalecimiento y desarrollo de la lengua en las comunidades Urus.</p> <p>Los funcionarios públicos y privados que llegan a prestar servicios como policías, médicos, pastores y otros deben apoyar al desarrollo de la lengua originaria uru; fortalecer nuestro idioma uru primero y después tenemos derecho a aprender otros idiomas; debe haber un compromiso desde la casa para revitalizar, fortalecer y desarrollar la lengua uru y los maestros deben coadyuvar a ese compromiso; es necesario que los hermanos hablantes lleguen a los pueblos Urus no hablantes como Vilañeque para revitalizar la lengua uru; la presencia de los hermanos hablantes es necesaria en las comunidades para la revitalización de la lengua uru; las autoridades originarias de las comunidades y pueblos Uru deben gestionar ante las instituciones y organizaciones de nivel local, departamental y nacional en coordinación con Nación Originaria Uru (NOU) y Consejo Educativo de la Nación Uru (CENU) para revitalizar, fortalecer y desarrollar la lengua uru de acuerdo a cada contexto; los Gobiernos Municipales deben incorporar en sus POAS recursos para apoyar la revitalización fortalecimiento y desarrollo de la lengua uru; la Gobernación de Oruro debe incorporar en su Plan Operativo Anual (POA) 2017 el presupuesto para la construcción de un inmueble propio para Instituto de Lengua y Cultura Uru (ILCU) de la nación Uru; el Ministerio de Educación debe garantizar ítem de nueva creación en las Escuelas Superiores de Formación de Maestros (ESFM). Para formar maestros en lengua originaria uru; las Universidades, Instituciones Militares, Policiales y otras Instituciones a nivel nacional deben incorporar becas completas para los bachilleres de la nación Uru; las organizaciones sociales de la nación Uru deben gestionar becas para bachilleres en el exterior; los gobiernos Municipales deben apoyar al Proyecto Socio Productivo PSP con apoyo técnico y con materiales, equipos (máquinas de tejer, costura, telar, artesanías y otros) promoviendo la lengua originaria uru; promocionar el turismo con el apoyo de la gobernación y gobiernos municipales fortaleciendo la lengua uru; impulsar un proyecto de circuito turístico, incorporando la lengua originaria uru e inglés a nivel de los pueblos Uru; Ministerio de Culturas y Viceministerio de Descolonización debe coadyuvar a la revitalización, fortalecimiento y desarrollo de la lengua uru.</p>

El cuadro muestra las estrategias planteadas por las organizaciones urus para el fortalecimiento del uru en caso de los ayllus de Chipaya y para la revitalización lingüística para las comunidades del lago Poopó e Irohito Urus.

Este encuentro emanó un documento, en el cual se estipula su cumplimiento a cuatro años de su realización:

Cuadro 8: Balance de la resolución del Congreso lingüístico Uru

PUNTO DE RESOLUCIÓN	CUMPLIMIENTO
<p>1. Demandamos al Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas y al Ministerio de Educación que, de manera inmediata, conceda el ítem comprometido para un técnico del Instituto de Lengua y Cultura Uru, cuya base de trabajo será las comunidades del Pueblo Uru del Lago Poopó. El profesional para este cargo será elegido por las tres comunidades del Lago Poopó, pero deberá conocer la cultura y manejar la lengua uru para que de continuidad a los procesos de recuperación cultural y lingüística.</p>	<p>Se realizó la designación de un cuarto técnico para el ILCU desde el Estado, quien se hace cargo del sector Poopó y es uru chipaya.</p>
<p>2. Exigir a la Gobernación y Alcaldía de Oruro una infraestructura para el Instituto de Lengua y Cultura Uru.</p>	<p>El ILCU no tiene infraestructura propia y funciona en una oficina pequeña en la Dirección Departamental de Educación en Oruro.</p>
<p>3. Apoyamos la iniciativa de la Gobernación de Oruro de hacer declarar a la Nación Uru como patrimonio intangible de la humanidad y, de igual modo, la iniciativa de postularla como uno de las civilizaciones más antiguas de la humanidad. Pero, para que estas iniciativas tengan más efectividad, demandamos que se incluyan a los tres Pueblos Urus de Bolivia: Urus del Lago Poopó, Iruhito Urus y Uru Chipaya; además, exigimos ser los protagonistas de estos procesos, mediante nuestras organizaciones propias.</p>	<p>Es una iniciativa que no se ha cumplido a nivel patrimonio de la humanidad, tampoco se postuló como uno de los pueblos más antiguos de la humanidad, pese a que si lo es. Por otro lado, es patrimonio del Estado Plurinacional mediante ley promulgada el 2019.</p>
<p>4. Dar continuidad a los procesos de revitalización y fortalecimiento cultural y lingüístico en las comunidades de la Nación Uru con el apoyo de las instituciones estatales y privadas. Para esto se debe tomar en cuenta los trabajos de mesa realizados en el 1° Congreso de la Lengua uru en los temas de: Revitalización y mantenimiento lingüístico; producción de materiales para el fortalecimiento y revitalización lingüística desde la visión de los pueblos urus; investigación lingüística y de los saberes y conocimientos desde la visión de los pueblos Uru; políticas lingüísticas locales en la familia, comunidad y escuela; y gestión organizacional e interinstitucional para la revitalización, fortalecimiento y desarrollo de la lengua.</p>	<p>Se ha dado continuidad a estos procesos; aunque no en la dimensión de lo trabajado por las mesas de trabajo.</p>
<p>5. Sobre el alfabeto, se ha realizado una consulta en plenaria, los 4 ayllus de Chipaya manifestaron que el alfabeto uru se debe mantener, de la misma manera, los representantes del Lago Poopó de Puñaca Tinta María, Vilañeque y Llapallapani. Por otro lado, los urus de Irohito manifestaron que van a continuar con el alfabeto uru uchumataqo en la revitalización lingüística. Por mayoría, se ha determinado que se siga utilizando el alfabeto con Resolución Ministerial N° 292/05 con el nombre de Lengua uru.</p>	<p>Chipaya ha mantenido su alfabeto y los urus del lago Poopó lo han adoptado. Irohito urus ha seguido utilizando el alfabeto uru uchumataqo para la revitalización lingüística.</p>
<p>6. Exigimos a las autoridades de educación, a nivel nacional, departamental y municipal, que para la otorgación de ítems y la designación de profesores para las unidades educativas dentro del territorio de la Nación Uru consideren los siguientes requisitos: conocer la cultura uru, hablar la lengua uru y trabajar como mínimo 5 años. Solo de esta manera podemos seguir trabajando en la recuperación y fortalecimiento cultural y lingüístico de la Nación Uru.</p>	<p>Este punto es de continuo pedido de las unidades educativas de los tres asentamientos al no contar con los ítems suficientes. No se cumplen las características especificadas para los nuevos profesores.</p>

7. Solicitamos a las instituciones nacionales e internacionales, así como a los investigadores independientes, entreguen un ejemplar de sus informes y publicaciones que realizaron acerca de la Nación, Pueblos y Comunidades Urus a las organizaciones urus: Consejo de la Nación Originaria Uru, Consejo Educativo de la Nación Uru y el Instituto de la Lengua y Cultura Uru. Toda investigación y publicación que se realice acerca de la Nación Uru debe tener el aval de nuestras organizaciones: Consejo de la Nación Originaria Uru, el Consejo Educativo de la Nación Uru y el Instituto de la Lengua y Cultura Uru.

Se ha cumplido parcialmente en la devolución de materiales, las organizaciones locales no han incidido en este tema.

Se avanzó en que las publicaciones urus tengan su consentimiento.

Se han cumplido parcialmente las resoluciones del Congreso, se tiene pendiente una infraestructura para el ILCU, que también puede albergar al CENU, que constantemente está pidiendo apoyo para sus oficinas, puesto que orgánicamente no están en posibilidades de correr con una en la ciudad de Oruro para el resguardo del patrimonio que se tiene a la fecha. Los ítems constituyen el continuo pedido y preocupación de las autoridades educativas cada año, ya que muchos de los profesores son pagados anualmente por el municipio, que no garantiza una continuidad, y además cada año sube la población estudiantil en las comunidades, lo que implica mayor atención no solo a la disponibilidad de maestros, sino también a la infraestructura y material educativo contextualizado para las unidades educativas.

El punto principal referido al fortalecimiento y a la revitalización lingüística tiene avances en cuanto a que muchas de las estrategias han sido recuperadas para el planteamiento de acciones para el trabajo desde el hogar, la comunidad y la escuela, desde las posibilidades institucionales, puesto que un plan tan amplio recae también en la responsabilidad de las organizaciones orgánicas, locales, actores educativos y comunales.

A cuatro años del Congreso surgió el pedido de revisar el cumplimiento de las resoluciones de este evento durante en la reunión de entrega de la Ley de los urus en febrero del presente año en Vilañeque del lago Poopó. Lo que brindaría una oportunidad para analizar el avance de lo propuesto y planificado, reflexionar sobre los avances, problemas y replantear las acciones en base a las lecciones aprendidas, posibilidades y las experiencias de fortalecimiento y revitalización lingüística.

4.2.2. Espacios de análisis, reflexión y seguimiento a las acciones

Se tienen espacios para analizar y reflexionar sobre las actividades de revitalización cultural y lingüística con los directos involucrados entre autoridades tradicionales orgánicas, locales y con padres de familia,

en cuanto a aciertos, avances, problemas y limitaciones, lo cual brinda valiosos momentos de aprendizaje colectivo para ajustar las acciones que se van realizando, siempre con miras de ir mejorando los procesos y poder cumplir de mejor manera los objetivos que nos hemos trazado colectivamente y plantearse constantemente desafíos.

Se establecen dos escenarios principales para hablar de las actividades, tanto a principio y a mitad de año. La primera reunión de principio de gestión, donde se construye el plan de trabajo conjunto, constituye un espacio de informe institucional de las actividades realizadas revisando punto por punto los compromisos realizados y también para entregar material realizado a las organizaciones y comunidades. En un segundo momento, se organiza una reunión a mediados de año para analizar la manera en que se va avanzando para ajustar las actividades del plan de gestión. Cabe mencionar que las autoridades orgánicas se incluyen dentro de las actividades que se realizan para que puedan participar y hacer seguimiento de lo que se hace.

Estos espacios también brindan la oportunidad para que entre organizaciones y autoridades urus se informen sobre las actividades de cada una en particular con sus avances y problemas, desde donde se plantean soluciones y delegan responsabilidades para su atención.

4.3. Acciones específicas desde el hogar, la comunidad, la escuela, lo intercomunal e interpueblos

Se brindó un contexto uru amplio en la tercera sección del texto; sin embargo, se recalca ciertas características específicas de los lugares en los que se trabajó, con la finalidad de entender los aciertos, limitantes y posibilidades que han ido surgiendo.

El inicio del trabajo entre 2015 y 2017 sitúa a Puñaca Tinta María como el principal lugar de acción, pero que se encuentra en un momento muy delicado junto con las dos comunidades de este sector, puesto que están en emergencia por la sequía del Lago Poopó, su principal fuente de ingresos económicos y espiritual, cuyo caudal se secó completamente desde el 2014. Los padres de familia de Puñaca buscaron distintas alternativas para mantener a sus familias, trabajando de lo que pudieran y gran parte optó por alquilar una vivienda en la población de Poopó u otras poblaciones cercanas, ya que a esto se sumaba la cantidad limitada de terreno cultivable. Sin embargo, los padres de familia optaron por inscribir a sus hijos a la unidad educativa de la comunidad, y en cierto modo, esto

permitió que la comunidad siga activa y viva, ya que en la mañana los niños y jóvenes asistían a sus clases desde otras locaciones y al concluir la jornada educativa, gran parte de ellos salían afuera de Puñaca, y un porcentaje mínimo se quedaba, entre tres a cuatro familias.

La situación en Puñaca no cambió entre 2018 y 2019; aunque las aguas del lago retornaron, pero no en la magnitud que se esperaba por el impedimento para cazar, pescar y la alerta constante de sequía. Las familias de Vilañeque y Llapallapani sobrellevaron la situación por la cantidad de territorio cultivable que contaban, que si bien, no era en grandes extensiones, les permitía sustentar la alimentación de la familia y vender el excedente de quinua; no obstante, algunos comunarios se vieron obligados a salir. Cabe resaltar que persiste la emergencia en las tres comunidades porque el lago no llega a solventar el sustento de los urus, quienes se ven enfrentados a un cambio drástico de vida y constantemente alertando la precaria situación económica.

El territorio de Irohito Urus brinda mejores condiciones de vida a las familias, al estar a orillas del río Desaguadero, ya que cazan, pescan, recolectan huevos de aves y totora y tienen terrenos, aunque solo abastezca a la producción familiar; pero los comunarios notan que las condiciones del río van cambiando y empeorando con el pasar de los años, ya que es recurrente escuchar expresiones como: "la pesca y la caza no es como antes". La preocupación en este sector es la falta de empleo y la salida de comunarios a trabajar a otras comunidades cercanas y hasta la ciudad del Alto. Cabe mencionar que el inicio de actividades estuvo marcado por una actitud positiva durante el primer año de trabajo, pero en el segundo se presentaron problemas orgánicos internos, particularmente de poder al existir dos grupos marcados con distintas ideas, uno de ellos que no estaban de acuerdo con este tipo de actividades en apoyo a la cultura y lengua, además de conflictos con el representante del CENU, lo que se vio reflejado en el desarrollo de ciertas actividades; esto demuestra que actitudes diferentes pueden entorpecer los procesos.

4.3.1. Primeros pasos desde la escuela y la comunidad en Puñaca Tinta María

Estas acciones fueron llevadas a cabo el 2015 por Amílcar Zambrana, como coordinador institucional, con el apoyo de Judith Choque, tesista de la carrera de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas de la Universidad Mayor de San Simón y Francisca Condori, hablante del uru de Chipaya, y también con la participación de los técnicos urus del ILCU.

Se realizaron actividades en coordinación con la unidad educativa, donde el establecimiento de clases de uru chipaya fue una de las principales medidas que se realizaron en un horario establecido, donde se pudo evidenciar que se enseñó aspectos básicos y de léxico de la lengua como: saludos, números, animales, además de canciones (C.C 12.04.16.). Las actividades se desarrollaron una vez a la semana con estudiantes de inicial y primaria durante tres meses aproximadamente. La realización de insumos y materiales para estas sesiones iban a la par durante su acompañamiento, junto con otras tareas como el textuado de la comunidad con letrero de madera indicando los principales lugares: la escuela, la sede, la cancha, la cocina, los baños, entre algunos; asimismo con actividades con los otros asentamientos urus como el Encuentro Internacional de la Nación Uru con el tema principal de la artesanía y el apoyo orgánico al CENU.

El comienzo de estas labores, que por decisión orgánica y comunal adoptó la variedad de Chipaya, tuvo sus reacciones y objeciones por comunarios urus de Chipaya, quienes manifestaron que ya no se enseñe su lengua porque es el patrimonio y pertenecía solamente a los miembros de ese pueblo, a lo que los pobladores del Lago Poopó respondieron: "esa también es nuestra lengua, ustedes se la llevaron" (Comunicación personal Guido Machaca, 2016); sin embargo, posteriormente se consensuó el uso de este idioma para su enseñanza en otros asentamientos urus donde la lengua tradicional uru fue silenciada, pero esta posición también se hizo extensiva a que también se enseñe a los urus de Irohito, con el argumento del grado de vitalidad y cuestionando el estado de peligro de pérdida y deterioro en el que se encuentra el uru *uchumataqo*, tema que se abordaría en otro escenario político orgánico (Callapa, 2018).

El inicio de estas actividades significó un punto de partida para que las autoridades cobren mayor conciencia y se apoye políticamente acciones concretas para recuperar su idioma ancestral y también significó el primer esfuerzo de trabajo con la lengua uru no realizado antes por ninguna instancia.

4.3.2. Acciones comunales para la revitalización cultural y lingüística

Esta sección presenta los esfuerzos comunales para la revitalización cultural y lingüística, que reflejan la participación y apoyo de los comunarios a estas acciones. Cabe mencionar que muchas de estas actividades llevan mucho tiempo de práctica y dedicación por parte de los recuperadores del uru.

4.3.2.1. Los juegos y momentos de alegría para la revitalización cultural y lingüística

Las tardes eran espacios potenciales para continuar aprendiendo la lengua uru y usarla en Puñaca Tinta María entre el 2017 y 2018, evidentemente en los días en que el equipo de trabajo se quedaba. Las actividades eran planificadas y aplicadas con la hablante Francisca Condori.

La participación de los niños variaba en cantidad debido a la dinámica comunal. A veces teníamos actividades con 15 niños o con 5 en su defecto, e inclusive hubo ocasiones en que no había niños por la tarde. Los niños que se quedaban salían a jugar al parque o a la cancha por las tardes y nos buscaban cuando sabían que nos íbamos a quedar más días.

Las tardes implicaban el ejercicio de varias actividades como las vueltas por la comunidad para aprender la lengua en el territorio, estas visitas se realizaban con los niños e incluso con jóvenes; los lugares frecuentados eran el horno de ladrillos abandonado, la cancha de fútbol, los sembradíos y terrenos y la iglesia. Durante estas caminatas, se identificaban elementos del contexto en cuanto a tipos de pajas, otras las plantas, la tierra, insectos, animales y lo que se presentara en el entorno. El profesor de primaria David, que se quedaba a veces, acompañaba esta actividad junto con la hablante Francisca Condori.

Se realizaban rondas con las canciones que aprendían los niños y se hacían mini juegos utilizando la lengua uru como: "agua adentro, agua afuera", dinámicas en el parque, juegos con una pelota de fútbol; uno de los juegos que más gustó fue *qiti qitilla* (zorro zorrillo) que fue adaptación del popular "lobo lobito" entre los niños; una anécdota y avance interesante sobre este último juego recae en que una tarde en la comunidad pude presenciar que los niños lo jugaron en uru por su cuenta, a pesar que tenían otros juegos para distraerse y el mismo en castellano, pero lo preferían hacer en uru (14.6.16).

Estos momentos servían para complementar y reforzar las sesiones escolares durante la mañana y se realizaban y relacionaban con nuevas actividades relacionadas con lo avanzando o anticipando la temática de la siguiente semana.

En Irohito urus también se daban espacios para aprovecharlos lúdicamente e incursionar juegos en *uchumataqo* o por lo menos incluir la lengua dentro de sus actividades, como en el fútbol, juego favorito de los niños.

4.3.2.2. Compartiendo el idioma entre todos, espacios de uso y aprendizaje

Se generaron distintos espacios con la presencia de autoridades locales, padres de familia, jóvenes y niños para compartir y demostrar el uso de la lengua, tanto en Puñaca con el uru, como el *uchumataqo* en Irohito.

- El encuentro de la comunidad en las horas cívicas escolares

Dada la dinámica de Puñaca Tinta María, la influencia y fuerza de las actividades relacionadas a la escuela posibilitaba que los comunarios se reunieran a través de las horas cívicas organizadas por la escuela, ya que resultaba interesante que los padres de familia se hicieran tiempo y salieran los que están en la comunidad, pero que los otros ingresaran en movilizaciones a Puñaca y se propiciaran momentos de reencuentro comunitario.

La hora cívica-escolar representa un espacio generado por la unidad educativa, donde los padres presencian, apoyan y participan de estas actividades que propician nexos familia-comunidad-escuela. Desde el primer año se logró incidir en este espacio con el apoyo del director de la unidad educativa y los profesores que estaban encargados de dicha actividad. Se estableció por lo menos la presencia de un número en lengua uru, ya sea en declamaciones, presentaciones o canciones, pero también con el componente cultural, ya sea solamente para los comunarios. Sin embargo, esto se potencia cuando el evento cuenta con visitantes de entidades públicas u otros visitantes y se presentan danzas como de la parihuana y las aves, propia de Puñaca Tinta María.

La hora cívica se inició como una actividad para demostrar lo aprendido que a un principio se coordinaba con los profesores, pero que posteriormente algunos docentes ya preveían por su cuenta, esto para la presentación de un número en el siguiente evento. Esta actividad perdura en la comunidad impulsada y apropiada por la unidad educativa y la comunidad.

En Irohito Urus, por iniciativa del entonces profesor-encargado de la unidad educativa, Jorge Mamani, y el apoyo comunal, se preparaban números en *uchumataqo* particularmente en canciones cada vez que se realizaban horas cívicas, ya sea de la gama de cantos que se tenían, donde la labor recaía en apoyar y motivar para que se compongan nuevos temas para ampliar el repertorio musical de los niños y jóvenes. A esto se añade que, en la mayoría de los eventos, se impulsaba a los participantes de la escuela

a que, entre varones y mujeres, estén con su vestimenta tradicional de la comunidad, lo que es rescatable al existir este apoyo desde los padres de familia hacia la autoidentificación uru tanto en el pueblo como cuando les toca salir a otros espacios intercomunales, donde, como ejemplo, no falta el típico y ya característico sombrero de totora de Irohito.

- El día de la lengua uru

El "Día de la lengua uru" fue una de las principales actividades para compartir con los padres y madres de la comunidad los avances que se realizaban. Su primera versión se realizó el 31 de diciembre en la sede comunal y se convocó a través de las autoridades comunales y de la escuela a gran parte de las familias.

Este espacio representó un momento destinado específicamente para el uru, donde todo se trató de hacer en esta lengua con apoyo de la hablante uru y los miembros del ILCU. Para ello, se organizó la presentación de dos obras de teatro por los estudiantes de secundaria, quienes trabajaron por varias semanas en ello; también se hizo visible dos poesías, una a manera de hip hop, como iniciativa particular de los estudiantes; y dos canciones en grupo por los estudiantes de primaria, quienes un par de horas atrás habían presentado los mismos números musicales en la población de Poopó y ganaron un premio por su presentación.

Se vio la evolución en el desempeño de los jóvenes, quienes a un principio se mostraron avergonzados a hablar en uru, pero su puesta en escena y teatralización fluyó sin mayores inconvenientes; aunque, en algunos casos, los nervios impidieron que se mostraran sus actuaciones tal como las practicaron, los participantes estuvieron contentos después del teatro.

Cabe destacar el interés y esfuerzo de los jóvenes en la ambientación del escenario para que su obra salga lo mejor posible, porque consiguieron los insumos necesarios para recrear el lugar situado en las orillas del lago Poopó. Por otro lado, también recalcar su rol activo en la creación de la historia para representar, lo que principalmente los llevó a volver a situaciones en que había agua en el lago.

Estos espacios posibilitaban el encuentro entre autoridades y padres y madres de familia, quienes veían los avances del trabajo con sus hijos y manifestaban su conformidad y agradecieron por estas actividades. De ese modo presenciaban la realización de actividades y podían estar informados de las acciones del proyecto.

- *Walschay uchumataqo*: Recital en lengua *uchumataqo* en Irohito Urus

Esta actividad fue planificada con los comunarios de Irohito para la creación de nuevas canciones y la presentación de las ya conocidas, junto con otras expresiones como poemas por parte de los niños y jóvenes de la comunidad, para lo que se lanzó una convocatoria interna abierta.

El evento se realizó el 21 de septiembre de 2016 con la participación de niños, jóvenes, autoridades, el Consejo Educativo de la Nación Uru, el Instituto de Lengua y Cultura Uru, padres y madres de familia de la comunidad. Se tuvo 18 participantes con 21 presentaciones diferentes entre poemas, adivinanzas y canciones en *uchumataqo*.

Esta actividad impulsó a los participantes a indagar canciones o poemas en *uchumataqo* de las personas que saben la lengua y también fomentó a crearlas. La presentación fue un momento emotivo porque, por una noche, se dio espacio principalmente a la lengua originaria por parte de las autoridades, padres, jóvenes y niños desde que comenzó la velada hasta su finalización. La mayoría de los participantes estuvo con su traje típico, algunos llevaron sus balsas pequeñas de totora, patos, instrumentos musicales y bailaron. Algunos adultos participaron sin estar en el programa al ver que los niños lo hacían, como una madre que se puso a cantar una canción que aprendió de joven en *uchumataqo*.

El evento fue productivo porque se ligó la revitalización del *uchumataqo* con alegría, entusiasmo y creatividad, de esta manera se mostró que la lengua ancestral de Irohito puede ocupar espacios importantes y volver a escucharse por el interés de los propios comunarios.

- Noche de cuentos e historias urus

Se buscó ligar la revitalización cultural y lingüística con los cuentos, historias y narraciones de la comunidad. Para ello, se organizó la Velada uru con la finalidad de rescatar la tradición oral de Irohito, para transmitir colectivamente este legado a las nuevas generaciones y que este sea un espacio de unión y reencuentro entre abuelos, padres de familia, jóvenes y niños.

Se lanzó una convocatoria interna de inscripción, lo que obligó a jóvenes y niños a investigar estas narraciones de sus pueblos y dialogar con sus familias al respecto, y a otros a contar sus experiencias.

Se tuvieron 18 participaciones entre niños, jóvenes y padres de familia, aunque la mayoría haya sido en castellano y aymara, pero este material

servió como insumo para su trabajo en *uchumataqo*, ya que también se buscaba que estas historias sean insumos para la animación de dibujos hablados en la lengua uru. Comunalmente se eligió al mito de creación de los urus y al cuento del niño uru y aymara para su trabajo en *uchumataqo*, delegándose a Lorenzo Inda el apoyo para este cometido.

4.3.2.3. La conformación del equipo de lengua y su trabajo en el alfabeto uru *uchumataqo*

Los comunarios de Irohito Urus pidieron que el trabajo sea organizado y claro. Después de haber obtenido el aval comunal para iniciar actividades, se creó el equipo de lengua conformado por las autoridades de turno, hablantes, representantes del CENU, ILCU, NOU y el técnico de la Funproeib Andes. Dicha comisión tenía la labor de hacer la planificación específica para la comunidad en las actividades a realizar, sus tiempos y responsabilidades.

La elaboración y establecimiento de un alfabeto uru *uchumataqo* fue el primer trabajo delegado al equipo, junto con la recuperación y conclusión de una cartilla que pondría en uso el trabajo con actividades básicas para el aprendizaje del *uchumataqo*.

Se planificó un día específico para este trabajo con la participación del equipo completo y sumando a más personas que hablaban o recordaban algo del *uchumataqo*. Como primer paso, se procedió a la entrega de varios textos sobre el *uchumataqo* a la comunidad por la Funproeib, luego se procedió a la revisión de varias propuestas de alfabeto hechas por Vellard (1965), Collete Grinevald (1995¹⁹), Lorenzo Inta y Pieter Muysken (2005), Katja Hannss (2008) y Pedro Velasco (2009).

Se hizo una comparación de los alfabetos presentados por los investigadores y se inició con cada letra y los hablantes buscaban palabras o expresiones, recordaban, hablaban entre ellos. Fue un ejercicio personal y colectivo de recuperación de la lengua. Al no encontrar entre ellos lo requerido, recién los comunarios recurrían a las investigaciones realizadas. Principalmente, se tomó en cuenta a los hablantes para la validación de cada una de las letras y despejando dudas sobre algunas nuevas letras, sin dejar de lado ninguna inquietud. Los comunarios políticamente decidieron incluir la letra Z dentro del alfabeto *uchumataqo* para generar una unión con la lengua uru de Chipaya y para que se tenga coincidencia la palabra "zoñi",

19 Realizado en consultoría para la Secretaría Nacional de Educación / Bolivia. Subsecretaría de Asuntos Étnicos a manera de talleres de elaboración de alfabetos.

que aparece en la frase principal de autoidentificación de los irohitos en "*Qhas qot zoñi*" (hombres de las aguas).

Posteriormente se consolidó el trabajo de alfabeto, tanto fonológicamente como las letras escritas y su orden de aparición inicial fue:

a, e, i, o, u, ch, chh, ch', j, k, kh, k', l, ll, m, n, ñ, p, ph, p', q, qh, q', r, s, sh, t, th, t', w, x, y, z

En un segundo momento, el equipo presentó el trabajo a la comunidad, que aprobó unánimemente la propuesta, con lo que más allá del trabajo meramente lingüístico, se empoderó técnicamente la decisión política de los urus para revitalizar el *uchumataqo*, y que además marcarían los siguientes trabajos escritos desde el equipo como de los nuevos aprendices, quienes hicieron suyas las grafías.

4.3.2.4. Elaboración comunal de textos escritos en *uchumataqo*

El equipo de lengua trabajó dos textos con el apoyo y aval legítimo de Irohito Urus. En el primer trabajo se retomó una iniciativa comunal de elaboración de una cartilla en borrador hecha por los comunarios varios años atrás, pero con el reto de actualizarla al alfabeto aprobado y complementarla con una parte didáctica para su aprendizaje básico.

Se hizo una revisión colectiva del texto e institucionalmente se hizo una propuesta de actividades por cada letra aceptada, lo que fue aprobado. Como siguiente paso, se buscó la manera de ilustrar el texto, la sugerencia del equipo y de las bases fue que el texto reflejara la realidad de la comunidad con fotografías, para lo cual se organizaron dos sesiones de fotografía con los comunarios, la primera con niños y jóvenes y la segunda con adultos. Se aprovechó ambas oportunidades para hacer uso de lo que se presentaba desde las palabras y acciones que se buscaban fotografiar, indicando su nombre en *uchumataqo*, así también se promovía a un aprendizaje y uso de la lengua indígena.

Se organizó un día específico para revisar, aprobar y validar unánimemente la cartilla "*Shelchay uchumik uchumataqo Iruhito Urus*" (Nuestra lengua está viva en nosotros los Iruhito Urus), que fue publicada y entregada a la comunidad.

Este trabajo fue una iniciativa comunal, cual se aprovechó al máximo para la unión del pueblo y la revitalización lingüística del *uchumataqo*.

El Diccionario básico uru *uchumataqo*-castellano y castellano-uru *uchumataqo* fue el segundo trabajo afrontado por el equipo de lengua y representó una labor con mayor tiempo que requirió más esfuerzo de todos los participantes.

Esta iniciativa surgió de una reunión de evaluación de las acciones que se realizaban en la comunidad, donde se identificó que, a medida que las actividades de revitalización cultural avanzaban, surgían necesidades como la de contar con un documento que incluyera el repertorio lingüístico disponible del *uchumataqo* al alcance de todos los involucrados en el proceso, dadas las varias y diferentes fuentes que se estaban utilizando en su enseñanza. Se presentó un nuevo desafío para ser asumido colectivamente con la unión del equipo de lengua de Irohito Urus, que se había separado un poco por motivos comunales. Esta oportunidad brindaba un espacio de unión y seguir aportando al proceso.

Se comenzó sobre la base de documentos iniciales compilatorio de todos los documentos en *uchumataqo* otorgados a la comunidad y que fue la base de un solo documento con todo lo referido a la lengua. El trabajo consistió en la adición, revisión y creación de términos del documento base, se recurrió al conocimiento del *uchumataqo* de los comunarios principalmente, quienes al enfrentarse al reto de recordar, lo hacía también colectivamente, llegando a ser este un espacio de reconstrucción y resurgimiento de la lengua al oír expresiones como: "Ya me acuerdo cómo era", "así en esta canción aparece esta palabra", "es el nombre de la hierba que está en el lago", entre algunas. En un segundo momento, se hizo la revisión de las distintas fuentes escritas de investigadores extranjeros y nacionales, como de los cuadernos y apuntes de comunarios que existían sobre su lengua. Esta labor implicaba que cada ingreso a la comunidad se debía organizar un espacio específico de uno, dos o hasta tres días, dependiendo del tiempo de los participantes y sin descuidar las otras actividades programadas.

Una vez que se tuvo el documento base concluido, se convocó a una reunión con la presencia de las organizaciones urus, autoridades comunales y población para la revisión y posterior aval de publicación de dicho texto. Fueron tres días de arduo trabajo productivo donde los abuelos, padres, jóvenes con la presencia de niños analizaron las palabras en su uso en oraciones detenidamente, otras pasaron inmediatamente por consenso y se crearon nuevas por la necesidad y derivándolas de verbos y frases que se tenían. Un aspecto interesante fue que los jóvenes y niños participantes

de varias actividades de revitalización de la lengua también aportaron al desarrollo del texto al sugerir nuevas palabras en la discusión, darse cuenta de algún error, omisión o repetición. Mostraron así su potencial, interés e importante presencia en estas actividades, sin ser subestimados.

Se cuenta con la publicación del Diccionario básico uru *uchumataqo*-castellano y castellano *uchumataqo* como producto de una revisión técnica y la elaboración de una presentación. Este texto ha sido devuelto a cada una de las familias y comunarios en Irohito Urus.

Estas experiencias demuestran que la elaboración conjunta y de corresponsabilidad de textos en lenguas indígenas es posible y hasta indispensable con la participación e interés comunal.

4.3.2.5. Textuado en lengua indígena afuera y adentro de la comunidad

La primera experiencia se desarrolló en Puñaca Tinta María con la elaboración de letreros en madera en los principales lugares el 2015. Al no contarse con un letrero comunal, se pensó ligar el aprendizaje de la lengua con la representación del territorio. Para ello, se organizó un trabajo en unión entre comunidad y unidad educativa.

Se formaron cuatro grupos de jóvenes para el diseño de propuestas del letrero de ingreso a Puñaca Tinta María con la consigna que se incluyeran un par de frases en uru y dibujos que simbolizaran la comunidad y la cultura uru como componentes principales de cada iniciativa. Se realizaron cuatro propuestas presentadas a los comunarios y a las autoridades en una reunión y se eligió un diseño con unos flamencos a los costados parados sobre el lago y de fondo dibujos de balsas, cerros, casas redondas y la comunidad, el mismo con la frase: "*Walipanz thoncha ti uru watha Puñaka Tinta María*" (Bienvenidos a nuestro pueblo uru Puñaka Tinta María). Este letrero se puede ver al ingreso de la comunidad en la actualidad.

Se promovió la elaboración de otros cuatro letreros medianos para su colocación en el colegio, la cancha, la casa comunal y el parque en coordinación con el director y la profesora de la materia de artes plásticas; estos últimos complementaron a las otras señaléticas realizadas anteriormente.

Estas acciones fueron retomadas por los jóvenes y profesores años posteriores cuando se construyó un bloque de aulas nuevas y una cancha multifuncional con su tinglado. Se puede observar el escudo del colegio

con elementos netamente urus y también el textuado con viñetas de frases en lengua uru acompañados con dibujos sacados de la cartilla de aprendizaje de la lengua uru realizada en la comunidad.

En Irohito esta actividad tuvo dos espacios, por un lado, fuera de la comunidad en el camino de ingreso por la cantidad de desvíos en el recorrido para llegar a Irohito y al ingreso a la comunidad. La actividad tuvo tres etapas desde la planificación, realización hasta la colocación de los letreros.

a) La planificación se realizó en un taller de diseño de letreros comunal que concluyó con tres señáleticas puestas en los tres desvíos en el camino de entrada a la comunidad. El diseño fue colectivo con la participación de niños, jóvenes, padres y madres de familia, autoridades y abuelos de la comunidad con la premisa de que cada propuesta muestre un mensaje en *uchumataqo* y un símbolo representativo dibujado de Iruhito Urus. Para ello, jóvenes y niños presentaron sus propuestas de modelos a los participantes del taller.

Los diseños consensuados tenían dibujos de una *qhuya* (casa redonda), *q'erinaka* (peces) y una *thosa* (balsa uru) acompañadas por frases en *uchumataqo* como: bienvenidos a Irohito, somos los hombres del agua y comunidad uru. De esta manera, se lograron tres diseños que posteriormente se socializaron y validaron con los otros comunarios que no asistieron al taller.

b) Los materiales e insumos fueron dados en gran parte por la Funproeib Andes, pero la comunidad puso su contraparte con fierros, algunos insumos y mano de obra. La elaboración de los letreros fue colectiva y la comunidad se organizó para el dibujado, soldado de las planchas y fierros, pintado y la escritura en los letreros, gracias a los equipos de Genaro Inta. Durante esta etapa, surgió la iniciativa de realizar un letrero más grande para la entrada a la comunidad en forma de arco con los mismos componentes que los otros, optimizando el material y con los nuevos que compraría la comunidad.

c) Se entregó los tres letreros medianos y el grande de bienvenida a la comunidad en el precongreso de la lengua uru en Irohito. Posteriormente, la comunidad se organizó para poner las señáleticas en los desvíos correspondientes y el principal a la entrada de la comunidad a manera de arco sobre el único camino de ingreso. La comunidad pidió apoyo a la alcaldía de Jesús de Machaca para la puesta de dos machones de

cemento y piedra para sostener el letrero principal por su gran tamaño, y aceptaron con la condición de que su logo entrara en el mismo.

Esta actividad aportó con la visibilización del *uchumataqo* en el paisaje lingüístico de la región tanto afuera y adentro de la comunidad como incidencia de mostrar la presencia cultural y lingüística de Irohito Urus en el contexto opresor (aymara). También sirvió para la cohesión de la comunidad para lograr un objetivo común. De esta manera, además se contribuyó indirectamente a lo económico, ya que las aspiraciones de la comunidad estaban con miras al etnoturismo. Con estas señales, los visitantes pueden ubicar el camino de ingreso a la comunidad sin perderse.

4.3.3. Acciones desde las unidades educativas para la revitalización cultural y lingüística

- Consideraciones previas

Esta dimensión cobró fuerza en Puñaca Tinta María debido a su situación, la escuela llegó a ser un espacio de reencuentro y no abandono de la comunidad. Los padres y madres de familia inscribieron a sus hijos a la escuela y al colegio Uru Murato, a pesar de estar en una movilidad constante y residir mayormente en otro lugar entre 2016 hasta la actualidad. Esto implica que gran parte de los niños y jóvenes (80%) que asisten a la escuela tienen que trasladarse y salir diariamente de Puñaca Tinta María y este servicio lo hacen con apoyo de una movilidad pagada por la alcaldía municipal. El servicio no ha sido constante estos años, la única salida era recurrir a las movilidades expreso que contratan los profesores con un costo de 30 Bs, ingresar a pie o en su defecto faltar a clases. Cabe mencionar que no hubo una sola sesión de aprendizaje del uru con los todos los inscritos oficialmente de primaria y secundaria.

La escuela es un espacio considerado como importante en las comunidades urus. En Puñaca, los comunarios no conciben su comunidad sin ella, además ven a la educación como una oportunidad de mejores días para los niños: "la escuela es importante, hago el esfuerzo para que mis hijos vayan, yo no fui a la escuela, pero mis hijos tienen que ir, el sufrimiento se tiene que acabar conmigo" (Evarista Flores, 13.4.16). Varias familias urus que viven en la población quechua de Poopó mandan a sus hijos a la escuela de su comunidad porque no quieren perder los ítems de la escuela, no quieren alejarse totalmente del pueblo y porque en otras unidades educativas fuera de la comunidad continúa la discriminación a los estudiantes urus (Francisca Condori, 10.5.16, citada en Callapa, 2019).

Los comunarios de este sector han luchado constantemente para que haya infraestructura en su unidad educativa y los profesores necesarios. Es conocida una anécdota en las reuniones a nivel uru, llamada el método Rufino, cuando un comunario que en su rol de autoridad fue al Ministerio de Educación en La Paz y se sentó en las instalaciones y dijo que no se movería de ahí hasta lograr atención en ítems para profesores para su comunidad, y de hecho lo logró.

En Irohito Urus se contaba con nivel primario cuando se inició las labores de revitalización cultural y lingüística, pero el desarrollo de las acciones condujo a que existiera la cantidad de estudiantes necesaria para ampliar la educación regular a secundaria, dada la preocupación de los comunarios que solo de niños aprendían el *uchumataqo* y luego qué pasaría con los jóvenes que estaban casi todo el día en otras poblaciones vecinas: "Si estamos con la revitalización lingüística, los niños están aprendiendo y cuando les toque subir de curso a secundaria, se van a ir y se van a olvidar el idioma, por esto tenemos que ampliar nuestra escuela" (Delfín Inda, febrero de 2017). De esas reflexiones conjuntas surgió la organización y lucha de los irohitos para ampliar y consolidar el nivel secundario en su unidad educativa; este ha sido un tema crucial en la comunidad, puesto que los comunarios tuvieron que enfrentar los problemas burocráticos desde el Estado en la designación de ítems y mobiliario, problemas internos, que a pesar de los tropiezos, la secundaria acabó su primera gestión.

A la fecha, la unidad educativa cuenta con el nivel secundario que ya cuenta con dos promociones de estudiantes. Los comunarios han realizado diferentes gestiones para que haya los ítems, cursos y el mobiliario necesario para continuar, de hecho, cada año lo hacen.

4.3.3.1. Actividades de revitalización cultural lingüística con la unidad educativa en Puñaca Tinta María

Cada año se tuvo una reunión con el director²⁰ y los profesores de la unidad educativa antes de comenzar acciones previo inicio de las actividades con el fin de acordar los tiempos y el apoyo mutuo. Las clases realizadas el 2015 fueron el antecedente de trabajo, de allí que se optó por mantener ese espacio, acordándose un periodo de clases semanal a la enseñanza de la lengua uru con los estudiantes. Ante el pedido de mayor tiempo (2016), nos dijeron que era imposible por el desarrollo curricular que debían cumplir. Otro punto fue que mi persona ingresaría con la hablante

²⁰ El director fue Seferino Lázaro, uru hablante, entre 2016 y 2017, posteriormente Nilda Fernández asumió el cargo hasta el 2020, cuyo apoyo ha sido de mucha importancia.

a la comunidad dos veces al mes y la facilitadora lo haría sola las semanas restantes del mes por un día para poder tener la sesión de uru con niños y jóvenes, una semana con los de primaria y la otra con secundaria. Por otro lado, se entregaba un cronograma de ingresos a Puñaca antes que comenzara el mes que en varias ocasiones no fue repartido al plantel docente por el profesor encargado, procediéndose en esos casos a dar la planificación personalmente.

Con respecto a la facilitadora de lengua, los dos años se optó por trabajar con Francisca Condori Mollo, hablante uru de Chipaya, titulada de la Carrera de Antropología de la Universidad Técnica de Oruro, a quien se capacitó para apoyar en las clases. Ella ya conocía la unidad educativa, a los estudiantes de primaria y a los profesores; también se la invitó e incluyó a los talleres que se realizaban con las organizaciones urus.

Sobre la planificación, se realizó un esquema de lo que se iba a impartir durante ambos años. Los dos años se organizaron bajo cinco ámbitos temáticos con sus subtemas: La familia, la comunidad, la escuela, la caza y la pesca y las artesanías que luego fueron cuatro de acuerdo con la situación y actividades de la comunidad.

La planificación semanal se realizaba de acuerdo con la unidad temática y se mandaba previamente a la facilitadora de la lengua uru para que pueda prepararse, sugerir actividades e intercambiar opiniones sobre el mismo. El primer año tuvimos que crear las unidades, el material didáctico, las actividades y lo necesario para las clases, para el segundo se contaba con un material impreso que mostraba lo que se hizo el año anterior, pero que brindaba nuevas tareas para continuar con el uso y aprendizaje del uru.

Esta planificación fue hecha para primaria y secundaria de acuerdo con el grado de conocimiento, avance y de edad para su aplicación.

- Sesiones con los estudiantes de primaria

El 2016 y 2017 se comenzó actividades en marzo y la primera sesión estaba enfocada en la realización de un diagnóstico para indagar el aprendizaje de los niños en uru del año anterior para planificar y fortalecer lo que ya sabían para dar el siguiente paso. El primer año se evidenció que los niños tenían conocimiento básico principalmente en cuanto a léxico y canciones y el segundo añadía a este nivel algunas frases comunicativas, aunque habían olvidados muchas otras.

El curso de inicial y primaria estuvo dividido los dos años por cursos y profesores. El primer grupo desde pre inicial hasta 3ª de primaria del profesor Roberto Cayoja en los horarios de 10:30 a 11:45. El segundo grupo con la profesora July Callex desde las 13:00 a 14:30. El segundo año se mantuvo los dos grupos, pero se cambió el horario, con el primero de 9:00 a 10:30 y con el segundo de 10:30 hasta las 12:00, pero en sí no significó el aumento de horas.

Las sesiones del primer año comenzaban con el saludo correspondiente en uru, se promovió al uso inicial de la lengua en todas las clases, aunque no sea de lengua originaria. Posteriormente, se ejemplificaba, se enseñaba y aplicaban 3 a 5 consignas comunicativas por sesión que iban a ser usadas durante y posteriormente en otras clases y que también sirviera a los estudiantes en momentos cotidianos dentro y fuera de aula con los respectivos gestos, tales como: "ven, qué es eso, esto es, vamos, dame, gracias, invítame, toma" entre algunos.

Se continuaba la clase con canciones, para los dos grupos, ya sea alguna aprendida la clase pasada o nueva, esto con el fin de motivar al uso de la lengua, también se modificaban las rimas para incentivar a la imaginación y creatividad de los niños. Las canciones han sido una buena manera de iniciar las clases porque les gustan a los niños y motivan a comenzar la sesión animados.

Se introducía el tema relacionado con la vivencia diaria de los estudiantes y principalmente se promovía al uso oral, para esto también se diseñaba material didáctico que se llevaba para realizar actividades con los niños y jóvenes. Las sesiones con los niños de 4° a 6° de primaria incluían un desarrollo similar como para el de los más pequeños, pero con la inclusión de algunos elementos de escritura en uru de las partes importantes del tema a llevar, a sugerencia de los profesores y porque ellos ya podían escribir y esto también por pedido de la profesora para que pudieran tener material de refuerzo con los niños, pero sin descuidar la utilización de la lengua.

El siguiente año se instituyó el saludo en lengua uru, aunque no fuera sesión de uru, hecho evidenciado en ambas aulas. Se mantuvo el tema de las consignas comunicativas que guiaran el proceso y posteriormente se desarrollaron las clases con las canciones, las actividades mediadas por material didáctico de apoyo y la interconexión con las salidas a la comunidad que se optó por dar más énfasis. Este esquema se tuvo con los más pequeños con el fin de incentivar el uso oral de la lengua y con los más

grandes se mantuvo la parte escrita. A diferencia del año anterior, el 2017 se contó con un texto desarrollado, que sirvió como instrumento para el apoyo, puesto que contenía actividades bases y para ser complementadas y en la planificación se aumentó un poco más la dificultad a partir de lo que proponía el texto, siendo base para ambos cursos, ya que lo tenían todos los niños.

El primer año se realizaron 15 sesiones de revitalización cultural y lingüística con los niños de primaria de los dos grupos, mientras que el segundo fueron 17, siendo recurrentes la suspensión de clases por actividades de la unidad educativa debido a fiestas y feriados nacionales.

- Sesiones con los estudiantes de secundaria

El 2016 y 2017 se trabajó con el ciclo secundario, también con el apoyo de la hablante Francisca Condori, pero además se contó el primer año con el apoyo de la profesora Hérica Felipe, hablante uru y encargada de la asignatura de química, pero que apoyaba las clases de uru.

Se realizaba la planificación de clase y se mandaba previamente a la facilitadora y a la profesora al igual que con primaria para prepararse e intercambiar opiniones del trabajo a realizar. Las clases se desarrollaban con todos los estudiantes del ciclo secundario en el salón comunal; aunque algunos profesores se resistieron en ciertas ocasiones por el desarrollo de su materia, a pesar de lo acordado.

Las actividades con los jóvenes fueron principalmente en aula, pero combinadas con sesiones comunitarias dentro del periodo escolar, puesto que después de terminada la jornada escolar, gran parte de ellos, alrededor del 90 %, se iban a sus casas afuera de Puñaca Tinta María.

Se incentivó al uso de la lengua uru al inicio de las clases con los saludos, posteriormente se realizaba un pequeño conversatorio de 15 minutos aproximadamente referido a temáticas de historia uru, sucesos comunales, la lengua uru, importancia de las lenguas indígenas, la identidad, pueblos indígenas en Bolivia, entre algunos temas; esto con el fin de promover a una actitud positiva hacia el aprendizaje y uso de la lengua originaria; sin embargo, muchos de estos temas se aplicaba implícitamente también en el desarrollo de la parte de lengua uru.

Se iniciaba la sesión relacionando el tema a llevar con la vivencia cotidiana y personal de los estudiantes y se aplicaba actividades de trabajos en grupos, con dramatizaciones, con la creación de poesía, entre algunos.

Se promovía principalmente el uso oral de la lengua y también la escritura de lo principal de cada tema. Entre algunas acciones presentamos las siguientes:

Se hizo una sesión sobre videos en lenguas indígenas que mostraban ejemplos de revitalización lingüística a través de la música en otros contextos. Esta actividad despertó cierta motivación en algunos jóvenes que incluso más tarde me pidieron los archivos para sus celulares; sin embargo, quedó pendiente el canto en uru que no se pudo concretar por el tiempo y suspensión de sesiones el mes de octubre.

A través de un concurso interno, se apoyo a la visibilización del uru en el II Festival de Poesía Indígena en Cochabamba el 22 de abril en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Simón. Este evento fue organizado por los estudiantes de la 2ª versión de la maestría en Sociolingüística y de la 9ª versión de la maestría en Educación Intercultural Bilingüe del postgrado PROEIB Andes. La Funproeib Apoyó esta iniciativa para la difusión de las lenguas indígenas de Bolivia y Sudamérica.

Este evento contó con la participación de 40 declamantes y entre ellos dos jóvenes urus de Puñaca, Kevin Hualca y Eugenio García, quienes declamaron poesías en uru compuestas por ellos mismos como producto del taller de composición de poemas en uru con los estudiantes de secundaria.

Se incentivó al uso de nuevas tecnologías para el uso de la lengua a través de la toma de fotografías del contexto comunal. Se preparó cuatro grillas con palabras y acciones en lengua uru-castellano y se entregó a los estudiantes cuatro cámaras fotográficas para que trabajaran en grupos. Los estudiantes tenían que buscar los elementos en uru y escenificarlos. En una clase posterior se revisaron las fotografías tomadas y se reforzó el uso oral del uru.

Se buscó la manera de ligar el aprendizaje de la lengua con la actuación y dramatización a través de tarjetas y situaciones, por ejemplo cuando se abordó el tema de los estados de ánimos, hubo una gran y activa participación de gran parte de los jóvenes y profesores.

Esta fue la primera experiencia con los jóvenes en la implementación de la lengua uru, hubo muchos estudiantes interesados y con mucha motivación para el aprendizaje del uru, evidenciado en la búsqueda de la facilitadora de lengua para poder aprender más, también en su participación en las

actividades. Claro que no todos demostraban el mismo interés y se notaba timidez en la participación a un principio, pero poco a poco fue cambiando. Fue interesante la experiencia de poder trabajar con los jóvenes de la comunidad.

En la última sesión se hizo una valoración del aprendizaje de la lengua uru con los jóvenes a través de un recuento de actividades realizadas durante todo el año. Se pudo evidenciar que hubo un aprendizaje en lo básico, también como una mayor valoración de la cultura y autoidentificación. Esta última sesión también sirvió para tener una retroalimentación de las actividades con los estudiantes y para recoger alternativas y estrategias de revitalización lingüística desde los jóvenes para el siguiente año.

El siguiente año 2017 hubo un retraso en el comienzo de actividades con los estudiantes de secundaria producido por la resistencia de la profesora encargada de la materia a planificar conjuntamente, por su cambio de unidad educativa y por la tardanza en la designación de uno nuevo. Sin embargo, una vez nombrado el docente, se realizó la planificación y el acuerdo de horas de trabajo con todos los profesores.

Se trabajó los días martes con los jóvenes cuando entraba la técnica de la institución con 5 grupos repartidos en los siguientes horarios: a) 9:00-10:30, b) 10:30-12:00, c) 12:30-14:30, d) 14:30-16:00 y e) 16:00-16:45, organizado de acuerdo con el número de estudiantes en cada curso.

Se tomó en cuenta las sugerencias de los jóvenes realizadas la pasada gestión en la planificación, cual indicaba un aprendizaje del uru mediante teatro, cuentos del lugar, el lago, poesía, actividades de la comunidad. La teatralización de dos cuentos fue la actividad sobresaliente con ellos, cuyo inicio fue la investigación de cuentos e historias propias de Puñaca, posteriormente, eligieron dos, de las cuales se hizo un guión para su actuación el día de la lengua uru, que fue el 31 de agosto. Como motivación, estas dos escenificaciones se llevaron al Encuentro-taller Compartiendo experiencias de revitalización lingüística entre urus y yurakarés. Esta actividad fue significativa para los jóvenes porque aprendieron la lengua a través de una historia propia que les permitió salir de la comunidad.

La enseñanza de la lengua uru a través de los saberes y conocimientos en la elaboración de artesanías fue una labor significativa para ellos, porque se pudo trabajar sobre la paja, la totora y el cactus en su transformación desde su recojo hasta su venta. Acá los jóvenes demostraron su interés y su saber en torno a esta actividad.

Cada una de las actividades tomó su tiempo y semanas para su abordaje, asimismo la elaboración de animaciones de cuentos originarios que se explicará en una siguiente sección. En total, se realizaron 14 sesiones de aprendizaje con los estudiantes de secundaria todo el año.

- Algunas ideas que no pudieron concretarse e inconvenientes

Se planificó que las vacaciones escolares entre junio y julio fuera un espacio para continuar el aprendizaje de la lengua uru con jóvenes de secundaria y realizar una visita de los estudiantes a Chipaya para realizar actividades en el contexto donde la lengua mantiene vitalidad; sin embargo, no se dio por dos razones: 1) la población estudiantil de Chipaya se trasladaba a Chile para trabajar y ganar dinero; 2) los jóvenes de Puñaca tanto los que vivían adentro como afuera de la comunidad, buscaron trabajo en Poopó, Machacamarca o viajó a otros lugares más lejos como Challapata o Uyuni y los niños acompañaron a sus padres en los trabajos que hacían afuera de la comunidad.

Este periodo duró tres semanas y se tardó en reanudar actividades por la vuelta a clases a inicio de agosto. Esto significó un corte largo en las labores que se realizaban tanto con niños y jóvenes; a la vuelta a clases se organizó una retroalimentación de lo aprendido hasta ese periodo, pero fue evidente cierto retroceso. Después del receso escolar se notó la disminución de asistencia de estudiantes, principalmente en primaria, así como el abandono definitivo.

La programación con los estudiantes indicaba que las actividades se realizaban los martes con primaria y miércoles con secundaria, las mismas que eran inamovibles; sin embargo, hubo muchas fechas en que se suspendieron actividades, principalmente en actividades cívicas escolares, feriados nacionales, actividades escolares afuera de la comunidad, actividades de los profesores. Hubo ocasiones en que se pudo reponer las sesiones otro día en la semana por acuerdo con los profesores, pero otras veces era imposible y esto significó una hora menos del uru en las actividades escolares añadido a la limitante que apenas era un periodo a la semana.

Se tuvo la iniciativa de realizar un intercambio de estudiantes del colegio Urus Andino de Chipaya con estudiantes del lago Poopó durante tres meses, que motivó a los padres de familia y estudiantes de Puñaca Tinta María y Llapallapani, pero que no se pudo concretar por la falta de apoyo y decisión en la población de Chipaya.

- El rol de los profesores durante este proceso

Dado que el espacio más fuerte en Puñaca fue el educativo, es necesario hacer notar el papel que desempeñaron los profesores. Ambos años no se modificó el número de docentes, dos para primaria y cinco para secundaria, con quienes se acordaba los espacios y tiempos con la profesora encargada y los demás docentes.

El primer año con los profesores de primaria se tuvo un avance significativo, ya que el profesor Roberto Cayoja, de pre inicial a 3° de primaria, siempre mostró predisposición para la lengua uru, presenciaba y apoyaba en las sesiones con los niños, además de pedir material e insumos como poemas, traducciones, para poder practicar la lengua en otras oportunidades. La profesora Jully Callex, de los otros cursos de primaria, no apoyó las actividades del 2015 en que se realizó la primera experiencia y se iba del aula al ver a la facilitadora de la lengua; a principios del 2016 mostró una actitud similar; no obstante, luego al relacionarnos un poco más, se quedaba y colaboraba con las sesiones de lengua uru. Los dos profesores fueron aliados en la revitalización cultural y lingüística del uru en Puñaca durante los dos años de trabajo.

La situación fue más compleja en secundaria, la presencia de los profesores de secundaria son 5 con distintos tipos de especialidad. Se acordó inicialmente que acompañarían las clases, arreglo que no se cumplió en su cabalidad. Toda la gestión educativa del 2016 hubo una polarización entre el plantel docente de secundaria, unos con un apoyo a las actividades de revitalización lingüística y otros no.

Cabe resaltar la colaboración desinteresada de la profesora Hérica Felipe; por otro lado, algunos profesores mostraban un aparente apoyo a las actividades, sin darle importancia, mostraban actitudes negativas al uru y entorpecían el proceso. Con respecto a esta relación, la facilitadora Francisca Condori reflexionaba en uno de sus informes sobre un altercado:

Con lo acontecido, yo he podido apreciar claramente, que aun actualmente persiste el dominio de los aymaras en los pueblos Uru, concretamente en el caso Puñaca, caso muy similar o peor sucede en Chipaya, no dudo que en otros pueblos Uru también sucede lo mismo. Lo que claramente se ve es que los urus seguimos siendo dominados por los aymaras directa o indirectamente. (4.5.16)

Otro ejemplo claro de esta relación fueron las reiteradas quejas de la profesora Hérica por discriminación, abuso de poder y menosprecio por

el hecho de ser una profesora uru, la misma que manifestaba su deseo de cambiar de unidad educativa; quien a principio del siguiente año no apoyó las actividades, pese a que tuvo la iniciativa de ayudar decididamente este proceso a comienzo de gestión y enfocarse en los estudiantes de la promoción; sin embargo, había pugnas con la profesora de lenguaje y comunicación quien inclusive motivó a varios comunarios para que no realizaran esta actividad. No obstante, la profesora desde el segundo semestre colaboró con varias actividades de los jóvenes.

La segunda gestión de apoyo hubo problemas con la misma profesora que regentaba la materia, cabe mencionar que costó hacerlo por la resistencia a la lengua, sobre todo, por las pugnas de poder y diferencias con sus colegas. Se pudo llegar a un acuerdo con la docente después de varias gestiones y se planificó actividades para todo el año; sin embargo, posteriormente la maestra cambió de unidad educativa con lo que este espacio quedó vacante. Se hicieron dos compulsas sin ganador y en la tercera ganó Santos Ríos, aymara hablante y con poco o nulo conocimiento del uru y su cultura, pero que apoyó todas las actividades propuestas.

4.3.3.2. Elaboraciones de animaciones con los jóvenes del lago Poopó

Desde el 2017 hasta el 2019 se han realizado animaciones en lengua uru con los jóvenes del lago Poopó. La propuesta se enmarcaba en la investigación monográfica de cada una de las comunidades donde se realizaba una investigación principal sobre su historia, situación actual y proyecciones futuras comunales.

La labor se inició con los jóvenes de Puñaca Tinta María, luego en Llapallapani y con Vilañeque. Los trabajos implicaban una organización con el profesor encargado del área de Lenguaje y Comunicación de cada población.

La labor consistió en una serie de pasos:

- La investigación de los jóvenes sobre historias, mitos, cuentos y experiencias a sus abuelos, padres y familiares en la comunidad.
- La socialización entre todos de lo investigado.
- La elección conjunta de dos historias.
- La elaboración de guiones en base a las dos historias.
- El aprendizaje de la historia para su teatralización o para la grabación.
- Dibujo de los *storyboards* de las historias.
- Grabación de los audios para la animación.

Todos estos pasos eran realizados con los estudiantes entre 2017 y 2018, donde se brindaba al animador los insumos necesarios para la realización del corto; sin embargo, se vio la necesidad de realizar más participativos estos procesos, por lo que la gestión 2019 se dieron clases de animación en Vilañeque y el trabajo adoptó una dimensión de taller, además que se añadió la técnica de *stop motion*.

Esta actividad es interesante para los jóvenes porque mezcla su vivencia con las nuevas tecnologías, además permite la expresión; por ejemplo, los estudiantes de Puñaca Tinta María manifestaron su preocupación y angustia sobre la desaparición del lago en la investigación de historias y cuentos de la población, cuya temática fue libre y presentaron 8 de 15 historias que tocaban directamente este tema. Ahí se demostró que si bien ellos no muestran su opinión explícita sobre la situación de la comunidad y a veces rehúyen en dar este tipo de comentarios, lo hacen en una actividad escolar ligada a la revitalización de su lengua. Es notorio que los jóvenes han relacionado gran parte de las animaciones con el lago como escenario principal.

4.3.4. Acciones desde la familia

4.3.4.1. Esfuerzos en Puñaca Tinta María

La situación de las comunidades del lago Poopó por la sequía del lago fue desastrosa, pero este espejo de agua todavía no se recupera plenamente, todavía no se pueden realizar la caza, pesca o recolección de huevos de aves a plenitud.

Dada esta situación, varias veces surgió la interrogante de qué se podría hacer desde el ámbito familiar en 2016. Los mismos comunarios nos decían que más estaban preocupados en mantener a sus familias, es decir, la lengua no era una prioridad en este momento difícil de sus vidas, pero que sí se podía trabajar con los niños y jóvenes.

Los padres manifestaron, hasta sorprendidos, que en varios casos los niños se ponían a cantar las canciones aprendidas durante las actividades y cuando los padres les preguntaban sobre lo enunciado, los aprendices explicaban los significados de lo cantado y tendían a enseñar la lengua a sus padres.

A sugerencia de algunos padres de familia, se intentó realizar una serie de talleres nocturnos durante la estadía del equipo en la comunidad con los padres que se quedaban, donde solamente se pudo tener dos sesiones,

puesto que la dinámica familiar indicaba que gran parte de los mismos no vivía en la comunidad o estaban temporalmente afuera por días o ya estaba viviendo en Poopó.

Sin embargo, se pudo evidenciar una parte de puntos interesantes en la aplicación de los talleres, se creaba un vínculo de enseñanza de lengua de hijos a padres, es decir, de los nuevos hablantes jóvenes a los padres que perdieron la lengua. Así se evidencia:

Contamos las hojas de coca con los padres, los niños colaboraron a cada grupo, tanto con los tres que llegaron y luego con los otros que estaban sentados, los niños fueron fundamentales dentro de la clase porque ayudaban a sus padres a contar sus hojas de coca, con la pronunciación y la repetición dentro del aula. Esto fue muy interesante, porque fue una enseñanza y apoyo de hijos a padres, esto puede demostrar que en estas acciones los nuevos aprendices de la lengua pueden ser promotores con sus progenitores, porque vi los rostros de los padres y contaban con los niños, y lo hacían con alegría. Uno de los padres me dijo: "ellos pueden enseñar y esa puede ser su profesión porque queremos que los niños aprendan uru y les sirva para el futuro" y ellos asentían sí, es cierto y seguían a los niños mientras ellos les enseñaban. (8.6.16)

Algunos padres de familia en la comunidad comentaban que los niños utilizan el uru en ciertas ocasiones entre ellos o se ponen a cantar las canciones; sin embargo, aún hay falta de apoyo como nos decía la profesora Hérica: "pero que falta apoyo de los padres de familia, escuchó que en una casa un niño estaba cantando una de las canciones que les enseñamos y sus padres le dijeron qué estás cantando" (13.9.16). Esto nos demuestra la importancia de la familia y del hogar en la revitalización lingüística, puesto que, si no se está comprometido con el proceso, los niños no tendrán el apoyo más importante que es el de la familia. Por otro lado, también muestra que estos procesos tienen que estar ligados a un apoyo más integral, que apoye a los comunarios a una cierta estabilidad.

4.3.4.2. Los esfuerzos familiares en Irohito Urus

Irohito Urus tiene relativamente mejores condiciones de vida que las comunidades del lago Poopó, debido a la presencia cercana del lago, pero los padres no dejan de estar preocupados por la situación de la familia, por lo que están constantemente en diversos trabajos, muchos de ellos los obliga a salir de la comunidad y volver en la tarde o directamente en la noche; sin embargo, las familias residen ahí.

El apoyo a una creación de una variante de nido lingüístico fue una alternativa para apoyar la revitalización del *uchumataqo* en la familia, cual tomó el nombre de *tapa qhoñi* (nido lingüístico). Para esto se tuvo la colaboración de Angélica Inta, como técnica del ILCU, el apoyo del *mallku* de la comunidad y de los padres y madres de los niños y niñas.

Se realizó una planificación, sobre todo de los ingresos a Irohito para pedir permiso a los padres y contar con la presencia de los niños, que a veces variaba en número, pero se tenían cuatro niños como mínimo. Se acordó un trabajo conjunto con la técnica del ILCU que las veces que no se entrara a la comunidad, ella se haría cargo de los niños, lo cual no fue cumplido a cabalidad y hubo ocasiones en que la discontinuidad e interrupción de las reuniones generó desconfianza de los padres de familia.

El punto de encuentro fue un salón dentro de la escuela para luego salir a la comunidad. El trabajo consistió en la enseñanza y aprendizaje del uru *uchumataqo* mostrando la lengua en situaciones reales, por ejemplo, se realizaban vueltas por el territorio, donde se promovía al uso de la lengua en saludos ante los encuentros con comunarios, esto generaba el uso de los niños y también la obligatoriedad de los mayores a responder en la lengua indígena, que en varias oportunidades lo hacían sorprendidos, riéndose y mostrando afecto a los niños.

Durante estas vueltas también se mostraba elementos del contexto, entre animales, objetos y se practicaban canciones relacionadas al contexto y a su vivencia, promoviendo el uso de la lengua. El segundo espacio, visitado en cada oportunidad, era una infraestructura abandonada cerca al río que permitía aprovechar su contexto en el aprendizaje de la lengua, ahí también se realizaban juegos con los niños. Se buscaba ocasiones cotidianas que realizan los niños diariamente en sus hogares para poder crear un hábito en ellos, por ejemplo, el compartimiento de alimentos y refrescos, pero con expresiones en *uchumataqo*.

En el ambiente de la escuela se utilizaban papeles, pinturas, lápices, tarjetas con imágenes para que pudieran pintar, dibujar y relacionar todo con el *uchumataqo*.

Se conformó un grupo de 7 niños que a un principio casi ni se conocían, pero que poco a poco fueron entrando en confianza y se fueron familiarizando para realizar las actividades. Las autoridades, padres de familia y comunarios se percataron que hubo avances en el aprendizaje del *uchumataqo* por parte de los niños que participaban de estas actividades básicamente en cuanto a saludos, expresiones comunicativas, canciones

y la familia, por lo que se dio una continuidad la gestión 2017 con el reto de incluir a las madres dentro de estas actividades.

El 2017 la comunidad nombró a dos madres para colaborar en estas actividades, aunque estas no sean hablantes. Esto representó desafíos, primero en su capacitación en cuanto a lengua y luego en la metodología de trabajo.

Se hizo un plan de actividades anual, se preparó un taller para las dos madres con videos incluidos que mostraban las experiencias en otros lugares y luego se relacionó con la situación comunal. Posteriormente, se estableció días de trabajo con la presencia y apoyo del técnico de la Funproeib, cuando se ingrese una o dos veces al mes, pero con el compromiso que la técnica ILCU estuviera presente las otras semanas acompañando a las dos madres para que cada semana se realizara esta actividad. También se propuso que antes de que las madres hagan las actividades tuvieran un bagaje básico del *uchumataqo* para aplicarlo durante las sesiones con los niños. Además, se comprometió un apoyo en refrigerio para los participantes, material lúdico didáctico y la creación de dinámicas de acuerdo con la edad de los niños.

Los participantes ya no solo fueron de 3 a 5 años como la gestión pasada, sino que en la comunidad se implementó el ciclo de inicial. Esto incidió en que estos niños también estuviesen incluidos en este proceso, por lo cual los horarios de trabajo fueron las tardes.

Se varió en las actividades realizadas, desde pinturas, trabajos con tarjetas, salidas a la comunidad donde el tema de la lengua estuvo presente a un nivel básico, pero la debilidad fue no contar con un hablante que acompañara estas labores constantemente.

Se llevaron varias sesiones durante el año, pero, al igual que la gestión pasada, no hubo continuidad con la técnica del ILCU; y esto generó incertidumbre y desconfianza de las madres cuando retomábamos las actividades.

Se tuvo el problema de no tener un ambiente específico para guardar los materiales de trabajo y para la realización de actividades, por lo que comunalmente se organizó trabajo con los padres para la adecuación de una qhoya (casa redonda) abandonada y se la reparó.

Esta es una actividad potencial, en la cual la técnica del ILCU dio continuidad en la medida de sus posibilidades.

FOTOGRAFÍAS

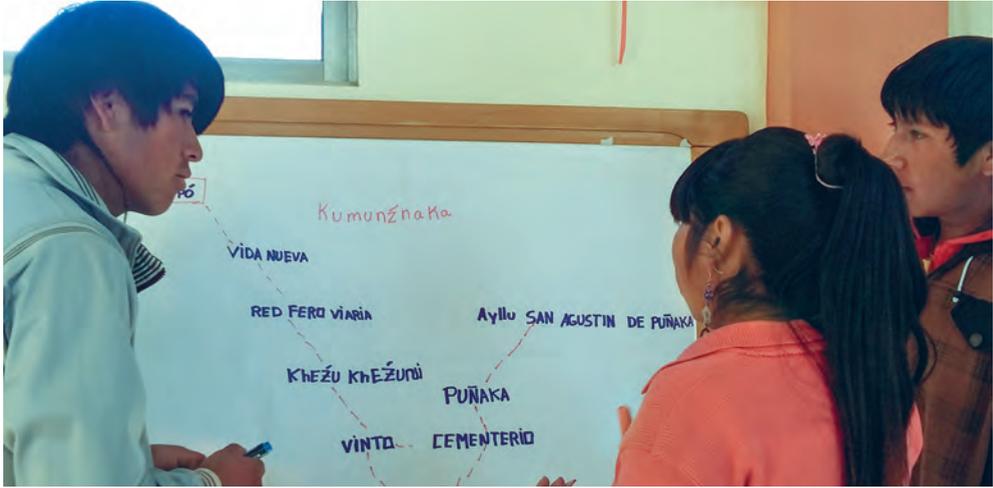
ACTIVIDADES EN PUÑACA TINTA MARÍA











ACTIVIDADES EN IROHITO URUS











4.3.5. Acciones intercomunales

Se han realizado varias actividades intercomunales, pero solo se va a mencionar a las que tuvieron como puntos principales la lengua y la identidad uru.

4.3.5.1. Asambleas para la elaboración y aprobación de los estatutos de la Nación Uru

La obtención de la personería jurídica de la Nación Uru ante el Estado Plurinacional era vista como parte fundamental de su fortalecimiento y consolidación como ente matriz para realizar sus demandas históricas y pedir el cumplimiento de sus derechos individuales y colectivos por parte de las organizaciones propias y comunales, por lo que se apoyó en este cometido.

Con respecto a la lengua, uno de los escenarios fue un momento decisivo para denominar la lengua en sí, como para hablar del fortalecimiento y revitalización lingüística. La reunión se llevó a cabo en Oruro el 9 de junio del año 2017 y contó con todos los representantes de los tres asentamientos urus. Se avanzó artículo por artículo y se llegó a un consenso en el tema de lengua que ha sido bastante discutido en distintos espacios, donde se habló solo de la lengua uru y se respetó la variante *uchumataqo* de Irohito, ese fue un punto bastante discutido y argumentado al que se llegó.

Por otro lado, se ha estipulado que la revitalización y fortalecimiento de lenguas urus en las comunidades es parte también de la labor de la NOU, con lo que se fortaleció este tema desde la parte política-organizacional: "La NOU tiene la obligación de fortalecer y revitalizar nuestra lengua en todos los ayllus y comunidades urus" (Artículo 3).

Se avanzó con regularidad hasta el tema de la elección de diputado plurinacional y representante ante la asamblea departamental de Oruro, este punto fue muy controversial por las discusiones, el análisis, cuarto intermedio y plenaria de cada una de las comunidades, donde no se llegó a un consenso. Se dio un cuarto intermedio hasta una nueva oportunidad para que los representantes supracomunales dieran una resolución firmada sobre su posición.

A la fecha, es parte de la labor de la presente directiva abordar este tema, el cual ya fue tocado brevemente en la presentación de la ley uru en noviembre de la gestión pasada.

4.3.5.2. Festival de Danza, canto, artesanía y gastronomía de la Nación Uru

Se organizó este evento por demanda de las organizaciones urus y con los fines de visibilizar a los urus dentro de la ciudad, para recuperar los saberes y conocimientos en torno a la danza, canto, artesanía y gastronomía y para generar un espacio económico de venta de productos urus.

El evento se realizó en octubre de 2017 y tuvo dos momentos: El primero fue la feria de artesanía y gastronomía en la plaza Castro de Padilla en pleno centro de la ciudad de Oruro. Se hizo una inauguración con la presencia de la UPIIP, GADOR, ILCU, NOU, CENU, el asambleísta departamental uru, el *mallku* qhota del lago Poopó, representantes de las comunidades, prensa, los participantes y público en general.

Posteriormente, la actividad implicaba específicamente un uso de la lengua uru. Se realizó el Festival de Danza, Canto y Música de la Nación Uru en el *Palais Concert* de la Gobernación departamental. Se realizó el encuentro artístico y musical con los urus de distintas comunidades donde pudieron demostrar la riqueza de sus danzas, poesías y sus canciones en uru y castellano.

El evento contó con la presencia de los urus de las tres comunidades del Lago Poopó, Chipaya e Irohito Urus y se pudo escuchar el canto en lengua uru por parte de los jóvenes que estaban revitalizando su lengua, como de los que la estaban fortaleciendo.

4.3.5.3. Diplomado en producción de textos en lengua uru

Se organizó un curso destinado a hablantes urus en estrecha coordinación con la Nación Originaria Uru, el Consejo Educativo de la Nación Uru y con el aval del Instituto de Lengua y Cultura Uru (ILCU), en la ciudad de Oruro el 2017. El curso estuvo coordinado por la Dra. Mónica Navarro y contó con el apoyo de Marco Condori.

Los participantes fueron mayoritariamente de la población de Chipaya entre profesionales y profesores, aunque con la presencia de dos diplomantes de Irohito urus. Se tuvo un total de 27 egresados y 24 titulados entre varones y mujeres.

Esta experiencia llega a ser la única en que la lengua uru fue central en un proceso de enseñanza y aprendizaje en educación superior y avalada por una Universidad del Sistema Educativo Plurinacional, como es la UMSS. El curso concluyó con la publicación de los mejores trabajos en un libro

netamente escrito en esta lengua y muchos de los cursantes ejercen su labor profesional en poblaciones urus.

4.3.5.4. Formación de líderes urus para la revitalización lingüística y cultural

Se ha visto necesario y pertinente ligar el tema de revitalización lingüística y cultural con problemáticas y demandas comunales, una de las mayores reside en la falta de líderes y sobre todo en los jóvenes, también con la expectativa que sean mejores estudiantes y puedan acceder a alguna oportunidad de educación superior. En este sentido, se planteó una investigación enfocada en los jóvenes de las tres comunidades del Lago Poopó: Puñaca Tinta María, Llapallapani y Vilañeque el año 2018.

Se diseñó un curso denominado "Liderazgo uru para la revitalización lingüística y cultural", que responda a la autoidentificación uru, a la formación en liderazgo, pero principalmente a un apoyo a las actividades de revitalización cultural y lingüística en el Lago Poopó. Los participantes fueron: 3 estudiantes de Puñaca Tinta María, 4 de Vilañeque y 6 de Llapallapani.

Este curso tuvo los ejes temáticos basados en la revitalización cultural y lingüística, liderazgo, movimientos indígenas, interculturalidad, identidad, la nación Uru, líderes históricos y las comunidades actuales urus y concluyó con una visita a la comunidad de Chipaya bajo el nombre de "Encuentro de jóvenes líderes urus para la revitalización lingüística uru en Chipaya", que constituyó un escenario de diálogo entre los jóvenes de ambas poblaciones, que estuvo mediado por la presencia de las organizaciones urus, padres de familia de ambas poblaciones, plantel docente de las mismas y por supuesto estudiantes urus hablando de temas de identidad, lengua uru y las maneras de contribuir a sus comunidades.

4.3.5.5. Festival de Música y Canto uru

El festival se planteó como una estrategia para usar y seguir aprendiendo el uru en las comunidades del lago Poopó, que adquirió una característica de escolar y comunal. La labor estuvo acompañada por Edwin Felipe y Roberto Mollo y hablantes urus de Ayparavi, jóvenes de las comunidades que hicieron el curso de Liderazgo para la Revitalización lingüística y cultural, una ex estudiante del Diplomado en Lenguas y Culturas²¹ y el equipo técnico de la Funproeib, y se coordinó estrechamente con las

²¹ Curso de posgrado que se ejecuta entre la Funproeib y el Posgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Simón.

organizaciones urus, las autoridades tradicionales y representantes educativos de las tres comunidades del lago Poopó.

Este proyecto consistió en interpretar una canción en lengua uru, la elección o composición la realizaron los mismos jóvenes, se concluyó con un Festival de canto en lengua uru en la comunidad de Puñaca Tinta María. Este fue un proceso que tomó meses en su realización en las distintas actividades:

- Socialización del proyecto y retroalimentación de autoridades urus y directores de las unidades educativas urus.
- Conformación del equipo.
- Presentación del equipo en cada comunidad.
- Identificación de las tendencias musicales en cada comunidad.
- Motivación de los estudiantes para el trabajo con la música.
- Identificación de los estudiantes con una canción o creación de una.
- Trabajo en la interpretación de la letra con ayuda de los hablantes.
- Trabajo oral en el canto uru.
- Escenificación de la canción uru.
- Muestra en el Festival de Canto y Música Uru.

El Festival se llevó a cabo en Puñaca Tinta María y se coordinó con la comunidad, la escuela en su organización y el NOU, CENU e ILCU, El evento tuvo una duración de dos horas aproximadamente con la presentación de 21 número musicales de distintos ritmos entre salay, tinku, toba, cumbia y hip hop, en la modalidad de individuales, dúos y en grupos.

Los jóvenes participantes manifestaron al respecto:

Bueno, nos hemos podido conocer con las diferentes comunidades y con algunos hermanos, lugares que no conocíamos y también aprendimos muchas cosas como por ejemplo a cantar en lengua uru. (Elvis Choque de Llapallapani, 14. 02.20)

De las actividades que hemos realizado el año pasado, que hemos ido a los cantos en Puñaca, yo tenía miedo de cantar, pero esa timidez perdí, ahora ya no tengo miedo, ya estoy perdiendo la timidez, los cantos me pareció bien, estaba sorprendida, estaba bonito, aunque a ratos me daba un poco de miedo de cantar en público. Pero, después cuando he cantado no tenía miedo tanto. Nunca he cantado así, es la primera vez que canté con micrófono. Era muy bonito, quisiera cantar

más y aprender la lengua uru, hablar en micrófono. (Zaida D. Zuna de Vilañeque, 14.02.20)

Las actividades me han parecido muy bien, ha sido bueno de aprender un poco más de la lengua uru, estamos en el proceso de aprendizaje de la lengua uru. Me ha parecido muy bonito, porque hemos podido convivir con otros hermanos urus, pues ha sido buena la iniciativa. Los logros que se ha tenido es que los jóvenes al menos han aprendido un poco más de la lengua uru, por lo menos lo básico, los saludos. Pues han tomado interés y también se han esforzado un poco más para aprender de la lengua uru y han perdido la timidez, tanto los jóvenes como los niños. (Abelina Choque de Puñaca, 14.02.19)

Uno de los aprendizajes y logros que se resalta más es el seguir aprendiendo la lengua uru, y se hace evidente el gusto de haber tomado esta estrategia porque se observó mucho más el interés e involucramiento en los jóvenes. También, se hace visible el haber podido conocer otros contextos, comunidades urus, hermanos urus y compartir con ellos, momentos que los jóvenes recuerdan y aprecian, así también el hecho de vencer la timidez. La creación y adaptación de letras urus a ritmos conocidos, con temas de identidad y pertenencia al pueblo es un punto interesante:

Werh itskan thonúchay (Yo vengo cantando)

Ni urunakź watkiśtan (De los pueblos urus) Bis

Ancha ni thapa qamkiśtan (Con mucho orgullo)

Ni Wilañekiśtaź werki (Soy de Vilañeque)

Ni urunakź watkiśtan (Pueblo de los urus)

Jaśiki islallučhun (Ahora cantaremos)

Jaśiki tsatlallučhun (Ahora bailaremos)

Ni urunakź watkiśtan (Pueblo de los urus) Bis

Ni Wilañekiśtaź werki (Soy de Vilañeque)

Ancha ni thapa qamkiśtan (Con mucho orgullo)

Ancha ni thapa quśtan (Con mucho cariño)

(Zaida Zuna)

Resulta positivo el balance de esta actividad porque significó un espacio para la expresión de la identidad uru, y porque fue una estrategia a la que tomaron mucho cariño todos los participantes, que tiene mucho potencial por la energía y desempeño dado por los jóvenes urus.

4.3.6. Acciones entre pueblos indígenas para revitalizar la cultura y la lengua

La Funproeib ha desarrollado acciones de revitalización de lenguas indígenas y revalorización cultural con los pueblos Uru y Yurakaré en coordinación con las organizaciones de ambas naciones, por lo que se organizaron dos encuentros entre estos pueblos el 2016 y 2017, donde uno de los temas principales fue la lengua.

En una primera instancia, se organizó el "I Encuentro uru-yurakaré" para compartir su cultura, lengua, historia y construir estrategias de revitalización lingüística para sus poblaciones desde los propios hablantes, cual contó con la presencia de diversas comunidades yurakarés del río Chapare y con las comunidades urus del lago Poopó e Irohito Urus.

Después de una intensa jornada, se llegó a compromisos entre ambos pueblos, donde se comprometieron a abrir espacios de reflexión de la lengua y cultura en las comunidades, identificar actividades de interés individual y colectivo para aprender las lenguas; crear políticas de difusión de lenguas (radio y video); textuar la comunidad, la escuela y el hogar; creación de materiales lúdicos en lengua originaria; elaboración de artesanías; campamentos en lengua indígena; producir obras de teatro, canciones, cuentos, poesía, canto y grabarlos; organizar ferias educativas lingüísticas y culturales dentro y fuera de la comunidad; transmitir la lengua en la familia y emplearla en el hogar y llevar a los hijos con los abuelos para que les transmitan la lengua y la cultura.

En un segundo momento, se organizó el II Encuentro entre urus y yurakarés: "Compartiendo experiencias de revitalización cultural y lingüística entre urus y yurakarés", cuyo objetivo fue compartir y evaluar los avances y acciones que se estaban desarrollando dentro y fuera de las comunidades en la revitalización cultural y lingüística. Así también, para motivar a los participantes para seguir trabajando a favor de la lengua y su cultura propia.

Este evento cobró su característica propia, donde urus y yurakarés compartieron las acciones que desarrollaban para revitalizar su cultura y su lengua a través de teatro, testimonios y presentaciones. A lo cual

se sumaron presentaciones de otras experiencias para nutrir y dar más herramientas a los participantes para poder aplicar en sus contextos. Este encuentro también incluyó una velada para intercambiar expresiones culturales de ambos pueblos, hubo música, danza, canto, juegos y principalmente buen humor para fortalecer los lazos entre ambos pueblos.

Comunarios urus y yurakarés manifestaron la riqueza de estos intercambios de experiencias porque los aprendizajes son constantes, el fortalecimiento como hablantes de sus lenguas y la motivación para seguir incidiendo en la revitalización cultural y lingüística en sus contextos.

ACTIVIDADES CON LAS TRES COMUNIDADES DEL LAGO POOPÓ







ACTIVIDADES CONJUNTAS ENTRE LA NACIÓN URU







5. Materiales de apoyo a la revitalización cultural y lingüística²²

La ejecución de actividades trajo consigo la necesidad de ir elaborando constantemente materiales en distintos formatos para apoyar, documentar y reflejar este proceso; además de brindar herramientas para que las organizaciones, unidades educativas y comunarios las apliquen cuando la institución no se encuentre ya apoyando a la Nación Uru. El material realizado es impreso, audiovisual e interactivo.

5.1. Material impreso

El material impreso tanto para la revitalización cultural y lingüística en Irohito y el lago Poopó es el siguiente:

- Irohito urus

- *Shelchay uchumik uchumataqo Iruhito Urus* (Nuestra lengua está viva en nosotros los Iruhito Urus): Es un trabajo de autoría colectiva realizada en talleres y su importancia recae en presentar el alfabeto uru *uchumataqo* consensuado y legitimado por la población, además de contar con una parte básica de aprendizaje de lengua. Este texto es utilizado para la prueba de certificación de hablante básico del uru *uchumataqo* por el ILCU.
- Diccionario bilingüe uru *uchumataqo*-castellano y castellano-uru *uchumataqo*: Es un trabajo de autoría colectiva realizada en talleres y recoge el léxico de los habitantes de Irohito y se presenta en dos partes; por un lado, de manera en campos temáticos y en forma alfabética, tanto en uru *uchumataqo*- castellano, como en castellano-uru *uchumataqo*.

- Lago Poopó

- *Uchun ur taqu yateqhkan* (Aprendamos nuestra lengua uru): Es una cartilla de aprendizaje básico del uru, dividida en el hogar, la comunidad, la escuela y las artesanías. Además, presenta una serie de actividades para los aprendices.
- *Sištanaka iya paxtanaka ni luraśiśkiś ni Poopó qot* (Saberes y conocimientos en artesanías de los urus del lago Poopó): Este

²² Este acápite solo hace referencia a los materiales elaborados entre 2016 y 2019, puesto que se han producido materiales escritos y audiovisuales sobre la cultura uru en el marco de otros subproyectos institucionales. Tampoco se están tomando en cuenta otras publicaciones realizadas en el marco de saberes y conocimientos uru para el currículo regionalizado uru.

texto está escrito de manera bilingüe y refleja todo el proceso de elaboración de artesanías.

5.2. Material audiovisual

Este material fue realizado para reflejar los procesos de revitalización cultural y lingüística, el fortalecimiento orgánico e identitario a través de diversas actividades y eventos; como memoria histórica y como producto de procesos de uso y enseñanza-aprendizaje del uso (animaciones).

- *Wasknuchay ti taqo, uchumataqo chisky* (Salvemos nuestra lengua, nuestra lengua se llama *uchumataqo*): Video-experiencia de revitalización lingüística en Irohito Urus.
- *Wernakmi ur taqul yateqis pekuz* (Nosotros también queremos aprender la lengua Uru): Video-experiencia de revitalización lingüística en Puñaca Tinta María.
- *Congreso lingüístico Uru*: Video memoria de este evento que por primera vez habló en particular de la lengua uru y se realizaron estrategias para la revitalización y fortalecimiento cultural y lingüístico.
- *Encuentro de bachilleres urus*: Refleja un evento de fortalecimiento identitario con jóvenes urus de Irohito, lago Poopó y Chipaya.
- *Festival de danza, música y canto Uru*: Memoria del festival realizado netamente con canciones y tonadas de las comunidades urus.
- *Formación de líderes para la revitalización lingüística y cultural Uru*: Es una memoria del curso realizado con jóvenes del lago Poopó.
- *Congreso de la Nación Originaria Uru - NOU y CENU*: Es una memoria del evento que eligió a las autoridades tradicionales y orgánicas de acuerdo con usos y costumbres y la construcción de su agenda de trabajo para los siguientes años.
- *Los qhas qot zoñi urus*: Animación hablada en uru y subtitulada en castellano, que refleja el mito de creación uru.
- *Los dos jóvenes uru y aymara*: Animación hablada en uru y subtitulada en castellano, que muestra la historia de dos jóvenes de distintos pueblos.

- **Los habitantes del lago Poopó:** Animación hablada en uru y subtitulada en castellano, que refleja la preocupación de los jóvenes urus por la sequía del lago y el futuro de su pueblo.
- **Parihuana, símbolo de amor:** Animación hablada en uru y subtitulada en castellano, que habla del origen de la parihuana, ave símbolo de los urus.
- **La cholita y la parihuana:** Animación hablada en uru y subtitulada en castellano, que demuestra la relación estrecha entre los urus y la naturaleza.
- **La vivencia uru:** Animación hablada en uru y subtitulada en castellano, que revive la voz de un abuelo uru en la segunda mitad del siglo XX, que habla de la vida en Irohito Urus.
- **La familia uru:** Animación hablada en uru y subtitulada en castellano, que refleja la relación entre los urus y los viajeros.
- **El Karachi y su secreto:** Animación hablada en uru y subtitulada en castellano, que muestra la relación mutua y estrecha entre la naturaleza, el lago y los urus.
- **Cazando conejitos:** Animación hablada en uru y subtitulada en castellano, sobre las aventuras de unos niños urus cazando en su territorio.
- **La vida en Vilañeque:** Animación hablada en uru y subtitulada en castellano, que habla de una familia uru durante la sequía y vuelta del lago.

5.3. Material interactivo

Se han desarrollado dos softwares para el aprendizaje del uru, tanto para el sector de Irohito como para el lago Poopó, que han sido elaborados de acuerdo con la pertinencia y por las condiciones que brindaba cada uno de los contextos para usarlos.

5.3.1. Material interactivo para Irohito Urus

Las nuevas tecnologías atraen la atención de niños y jóvenes e Irohito no es la excepción, puesto que la comunidad gestionó un telecentro educativo con computadoras, a cargo de la unidad educativa y la comunidad. Por estas condiciones se realizó material interactivo para la comunidad.

Los estudios sociolingüísticos indicaban que la lengua está viva en la caza y pesca, es decir, en actividades relacionadas al río o lago como lo llaman. Entonces, se hizo un guión sobre saberes y conocimientos relacionadas a estas actividades añadiendo la recolección de huevo y totora y las aves del contexto. El bosquejo en cada práctica incluyó desde la percepción de los comunarios que se tiene de cada actividad, los momentos es que se realiza la acción, los instrumentos, los pasos en cada actividad y los usos a lo cazado, pescado y recolectado.

El material lleva el nombre de *Uchumataqo chisky quta wiwi* (Hablando en *uchumataqo* en nuestro lago sagrado), el audio fue realizado en *uchumataqo* y castellano con miembros del CENU, ILCU y un comunario joven; las imágenes son en su totalidad de fotografías y la animación fue hecha en adobe flash. El material fue entregado a la comunidad para su uso.

5.3.2. App para celulares *Smartphone*

A un principio se propuso hacer un material interactivo para las computadoras de la unidad educativa; sin embargo, el contexto mostró que la sala de cómputo solo está disponible cuando el profesor se encuentra en Puñaca y preponderantemente que no siempre hay electricidad en la comunidad. Por otro lado, se evidenció que todos los jóvenes, de alguna manera, han conseguido *Smartphones* y prueba de ello eran los grupos de Whatsapp y perfiles de Facebook. Otra ventaja representó el hecho que existía un movimiento de jóvenes del lago Poopó que se reunían y que con este tipo de trabajo se abarcaba a los urus de las otras comunidades.

Entonces, se optó por realizar una app de aprendizaje del uru basado en la cartilla realizada Aprendamos urus, pero con mejoras y centrándose en el aspecto comunicativo. El esquema de la app siguió la triada hogar, comunidad y escuela, además indicando la parte identitaria-territorial uru en Bolivia y Perú. Las voces fueron elaboradas con los miembros del Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Uru.

La app está a libre descarga en la plataforma playstore y en la página web de la fundación con el nombre de Aprendamos uru.

5.4. Devolución y uso de materiales en las comunidades

La devolución de materiales realizados fue una parte fundamental del trabajo de revitalización cultural y lingüística en la Nación Uru. Se ha

establecido que, para cada publicación, se tenga un aval del NOU, ILCU y CENU como paso principal para su publicación.

El material fue entregado al NOU, CENU e ILCU y también a las comunidades de Irohito Urus, Lago Poopó y Chipaya. La elaboración de materiales escritos, audiovisuales e interactivos es una prioridad en la revitalización cultural y lingüística para la nación Uru, como lo indican las conclusiones y mesas de trabajo del 1^a Congreso lingüístico de la Nación Uru realizado en octubre de 2016.

El compromiso y cumplimiento en la devolución de información fue cumplido por la institución, los urus mencionan que este es un aspecto muy importante dentro de la ejecución del proyecto. Esto va de la mano de la confianza que se ha ido construyendo con los urus y que años anteriores no existía a causa de que muchos investigadores extranjeros y nacionales fueron a las comunidades y no devolvieron la información, por lo que los comunarios mencionan: "venían a estudiarnos, se iban y no han vuelto". Entonces, la trayectoria de la Institución y el trabajo que ha ido realizando con las comunidades ha regenerado el apoyo y confianza para continuar trabajando.

El uso de materiales ha sido indagado y los comunarios afirman que se utilizan en el espacio familiar y escolar.

Los padres de familia manifiestan que muchos textos les llegaban en otras lenguas. Sin embargo, se dan un uso a nivel familiar de las publicaciones realizadas, compartiendo con los hijos, viendo las fotos, recordando la historia y aprendiendo la lengua uru con los textos que se han realizado:

Hay también escritos en diferentes idiomas, ha llegado, pero nosotros no sabemos interpretar esas escrituras, yo también tengo, pero es en latino, no hay cómo, no entiendo, claro hay dibujos que antiguamente era así en Irohito Urus. Pero ahora, con ustedes que estamos haciendo, yo he visto libros, folletos que el año pasado nos han hecho llegar, y nos sirve para interpretar nuestro andar, el saber del conocimiento. Entonces, está bueno, por eso ya no hay desconfianza. (Felipe Salinas, 14.02.19)

Para mí ha sido lindo, pero también un poco bajo, los ex autoridades, los papás no hemos sido consecuentes, pero ¿qué pasa con los estudiantes de mi comunidad? Esos textos, libros que no están aplicando, a ver nos preguntaremos directamente, las autoridades, ex autoridades hemos hecho ya, hemos sacado, de la ch'illawa todo, buenas cosas

hemos hecho el producto, pero ¿hay mejora o no hay mejora? Por eso yo sinceramente estoy preocupado, ojalá que trabajen nuestras autoridades. Porque nosotros sentimos, por eso mi familia de mí ya aplica, por ejemplo, esos libros yo controlo, en estas vacaciones, por ejemplo, mi Abelina, José y los ex alumnos sigo preguntando. Por eso como hemos iniciado en este tema, yo felicito, hemos sabido rescatar nuestros usos y costumbres y estos últimos que he visto los cantos en uru, una maravilla, y en Puñaca ha sido suerte, estamos encarando, pero ojalá que continúe, es muy interesante, pero falta más afinar. Lo que falta es que tienen que aplicar los estudiantes, tienen que tomar mucho interés en esos reencuentros, que sigan coordinando con ellos, y lo que han venido dos estudiantes de Chipaya, de Ayparavi, perfectamente y así. (Rufino Choque, 14.02.20)

El uso de los materiales en el ámbito familiar se hace evidente en las personas que siguen de cerca los procesos y están constantemente involucrados en la temática, pero esto también da lugar a un cuestionamiento a nivel comunidad y hasta escolar, si es que los esfuerzos se están sabiendo aprovechar o si el interés sigue en pie, de hecho, son buenas reflexiones para los comunarios.

Por otro lado, se presentan testimonios del uso de material en el ámbito escolar:

Estos textos motivan a los estudiantes porque son de su realidad, les llama la atención. Todos los textos que nos han dejado nosotros estamos abordando, no al 100 por ciento, pero sí un 85 por ciento. Como nos han instruido también que pueden leer los estudiantes por 10 minutos. Entonces, están realizando con contenidos, ahí los profes emplean eso. Pero a los estudiantes no les gusta leer, en esos 10 minutos leen con el maestro, son muy pocos que leen en sus casas, por eso tal vez sería reforzar las monografías con videos y eso les pueda motivar e impactar. (Prof. Elmer Álvarez, 17.02.20)

En primaria, por ejemplo, porque los profesores sacan de la biblioteca es el texto que han elaborado con la hermana Francisca, y es un texto muy didáctico (...). En secundaria también sacan el texto de la monografía, también hay otro que nos han facilitado de la vestimenta, como también está entre sus contenidos, están utilizando de esa manera. (Nilda Fernández, 14.02.20)

Los materiales que tenemos son de gran uso, en primaria más que todo, el profesor Jorge utiliza los textos. Bueno, todo lo que es en nivel primaria y secundaria se está utilizando el diccionario, porque también tiene su parte didáctica ¿no? No es solamente un diccionario o una sumatoria de palabras. Personalmente a mí me ha ayudado bastante, yo trabajo también con eso, de acuerdo al nivel y grado de curso, con eso estoy trabajando desde el año pasado he utilizado, este año también lo estoy usando. En primaria, lo que he visto es más la lectura de los textos de los pueblos urus, los cuentos también que se han hecho lo que los profesores exigen es que quieren más, más didáctico, más textos, el tema es siempre es los recursos, no tenemos para producir estos textos, para editar, para su publicación todo aquello. (Angélica Inta, 14.02.20)

El uso de los materiales en el ámbito educativo indica que hay un uso de los textos y videos por parte de los estudiantes, porque los niños y jóvenes sienten curiosidad de explorar su entorno y a través de estos trabajos se muestran diferentes experiencias de otras comunidades y ayllus urus. Por lo que pueden ser aprovechados dentro los diferentes grados. No obstante, los maestros mencionan que se hace uso dentro de las aulas en las materias que más enfatizan en sus contenidos, y que los materiales son de gran ayuda. Está claro que no se usan estos materiales en todas las materias y todo el tiempo, sino son momentos en los que pasan la materia de lengua originaria y de la disposición de maestros que se sienten comprometidos con la cultura uru.

También se hace mención de que aún faltan materiales en lengua uru como el diccionario bilingüe, para el uso tanto del plantel estudiantil como docente, porque los profesores realizan cuentos y poesías rescatando la vivencia de los urus, pero tienen dificultades para hacer en lengua uru, por lo que estos materiales son de gran apoyo. Por otro lado, se buscó tener la voz de los jóvenes que están involucrados en este proceso:

Poesía y lengua he visto, cuando nos tocaba trabajar la lengua uru, he visto y ahí manejamos los libros en uru. Los libros que nos han dado para los números buscamos, hacemos actividades sí usamos. También en el curso de matemáticas estábamos usando la cartilla en uru, pero ahora ya no, porque se ha cambiado de profesor y ya no lo estamos usando, pero en lengua originaria lo estamos usando. (José Choque, 17.02.20)

Los libros que nos han dado no utilizamos tanto, algunos nomás, los profesores igual algunos nomás piden. Es que el año pasado el director también nos había dicho pueden pedir prestado, si quieren para una lectura así. Pero nosotros algo estamos aprendiendo de la lengua uru con el profesor de lengua también. (Vanesa Huanaco, 17.02.20)

Los textos que nos han dado, utilizamos más que todo en el área de lenguaje, pero casi no tanto, porque a algunos jóvenes casi no les interesa, pero los que están interesados sí lo utilizan, como algunas familias, padres de familia si les interesan y sí lo utilizan para aprender y hemos visto que utilizan. (Abelina Choque, 17.02.20)

Los jóvenes manifiestan que no todos los maestros hacen uso de los materiales y que hay jóvenes que no se interesan mucho en la cultura uru, por lo que, no usan; sin embargo, al menos una parte valora y usa el material realizado, sobre todo por la lengua y que talleres sobre su socialización y uso con profesores, más que todo nuevos, pueden promover a que los materiales tengan mayor utilidad. Por otro lado, durante las estadias en las comunidades se pueden ver los textos pintados, rayados y que muchos tienen varios textos urus que se guardan. Entonces, al ver aquello nos da una satisfacción ya que los niños o jóvenes lo leen, y cuando las mamás mencionan que una foto de su hijo está en el texto se sienten contentos, eso demuestra que lo han visto y dan valor. Claro, que la percepción puede variar de una comunidad a otra.

Es necesario pensar y repensar el material que se va produciendo porque su principal objetivo recae en que sean utilizados para apoyar los procesos que se desarrollan.

6. Aprendizajes y oportunidades

6.1. ¿Un decenio de las lenguas pudiera contribuir al caso uru?

La experiencia uru se ha compartido en diferentes escenarios internacionales y nacionales con sus aciertos, limitantes, problemas u otras características, pero que habla desde las acciones con esfuerzos concretos por varios años. Por lo que una agenda como la que se abre con un Decenio de las lenguas indígenas y un apoyo comprometido para abrir las oportunidades tanto técnicas como económicas puede contribuir a que este proceso continúe.

6.2. Las problemáticas urus y la lengua

Los urus pasan por distintas problemáticas de distinta naturaleza, territorio, economía, conflictos interétnicos, trabajo, contaminación de sus ríos y lagos, y muchos de ellos influyen inevitablemente en el proceso de revitalización cultural y lingüística y se está consciente que desde el proyecto no se van a solucionar todos los problemas que tiene esta población, porque muchos de ellos responden a un modelo de Estado que los sigue oprimiendo. Es interesante destacar cómo los urus ven a la revitalización cultural y lingüística como parte de las reivindicaciones que tienen como urus y de repente como punto de partida para ligar todas ellas y hacer frente al Estado y otros pueblos indígenas, dado que sus motivaciones demuestran ello, la lucha contra discriminación y el racismo, mejores oportunidad económicas y laborales, territorio, el necesario fortalecimiento identitario para visibilizarse ante el Estado y a otras poblaciones.

Es acá donde se hace necesario, que la revitalización cultural y lingüística vaya de la mano con otro tipo de apoyos para abordar las otras problemáticas que se tienen.

6.3. Planificaciones integrales que respondan al contexto

Por lo ya mencionado anteriormente, resulta importante que las planificaciones sean vistas de manera integral y que tomen en cuenta el contexto como cada uno de los temas importantes que atañen a la realidad uru. Así sean poblaciones de una misma nación Indígena, se ha demostrado que cada asentamiento tiene su particularidad.

Se han ligado las acciones con temas de identidad principalmente, pero también con el tema territorial, económico, medio ambiental, educativo,

unión con otros pueblos urus u otros, pero con la debida importancia para que no sea una actividad más.

Por otro lado, las sugerencias emanadas del Congreso lingüístico uru se han incorporado dentro de las agendas de trabajo, lo que respeta y retoma pensares, ideas, sentires y estrategias desde abajo, es decir, desde la visión urus.

6.4. El respeto a las organizaciones tradicionales

Se ha informado oportuna y claramente a las organizaciones urus, unidades educativas, autoridades locales sobre las acciones del trabajo. Se considera que la metodología optada de una construcción conjunta de un plan de trabajo, su seguimiento, oportunidades de retroalimentación, crítica y ajustes, y de elaborar los informes necesarios brindan solidez a las acciones, lo mismo que el cumplimiento de los compromisos realizados tanto en el desarrollo y conclusión de actividades, como en la entrega de productos.

6.5. Acciones que van desde distintos ámbitos y actores

El abordaje desde el hogar, la comunidad y la escuela ha aportado de acuerdo con el contexto local, en unos enfatizando más un aspecto que otro, pero han permitido tener una mirada a la vez específica y complementaria para la revitalización cultural y lingüística. Asimismo, se hace notar que un abordaje desde lo intercomunal ha contribuido en la generación de escenarios de fortalecimiento colectivo como urus. Y el compartimiento entre pueblos es un aspecto que debería ahondarse y pensarse en su potencialidad.

En este sentido, el abordaje comunal ha sido el común denominador para las acciones con un potencial unificador bajo un solo tema; inevitablemente la educación es muy valorada en los territorios urus, por lo que al hablar de lengua en las comunidades, la respuesta inmediata reside en la escuela para apoyar estos procesos, que sin embargo, es un espacio más para incidir y aportar, aunque con un debido abordaje para evitar susceptibilidades y ganar aliados. El ámbito del hogar ha sido el punto de mayor dificultad de ingreso directo, puesto que la dinámica familiar no ha brindado oportunidades directas de trabajo, pero se ha tendido que las acciones comunales y educativas tengan su debida influencia en este espacio.

6.6. Materiales para la revitalización cultural y lingüística

La devolución de materiales a las organizaciones y comunidades llega a ser algo valorado y reconocido por los urus a la institución y gracias a ello se tiene la confianza necesaria para seguir aportando.

A lo largo de los años se han realizado distintos tipos de materiales, unos que se han ido utilizando más que otros, pero que al final están sirviendo para lo que se han elaborado y un mayor análisis y coordinación previa antes de hacerlos asegurará su implementación en los procesos educativos, pero también que estén acompañados para los hogares.

Los materiales forman parte del pedido realizado en el Congreso lingüístico y también de muchas autoridades orgánicas y educativas. Se ha brindado pistas para mejorar su utilización dentro de las comunidades, en cuanto a estrategias de mayor socialización, uso con otras asignaturas y de coordinación con las unidades educativas; llamó la atención del uso familiar, también ese es un espacio en el que se debe incidir.

6.7. Limitantes dentro de la revitalización cultural y lingüística

Las comunidades del Lago Poopó e Irohito Urus comparten una principal limitante que es la disponibilidad de un hablante que constantemente apoye todo el proceso, lo que mejoraría sustancialmente ambos procesos y que pudiera dar la oportunidad a los aprendices de tener con quién practicar y seguir aprendiendo la lengua uru.

A ello se suma la situación económica de ambas comunidades, que no deja de preocupar e inevitablemente siempre llega a influir en las acciones que se realizan. Aun así se esté consciente de la importancia de la recuperación de la lengua, a veces las prioridades se sobreponen, particularmente de los padres para poder sostener y alimentar a sus familias.

6.8. Estamos en proceso de aprendizaje de la lengua uru

Con respecto al uso, ante varios esfuerzos que se han ido realizando por varios años, la respuesta a la inevitable pregunta sobre los avances que se tienen, es importante afrontarla y responderla, pero partiendo desde las voces de los principales involucrados:

Nosotros sí queremos recuperar, pero algunos pedíamos reuniones con un profesor en lengua para coordinar. Hasta el momento los chicos ya saben recitar, hablar, pero tienen miedo todavía de hablar de frente. Los chiquitos más saben, tengo uno en segundo y ya sabe

contar, los de secundaria tienen miedo de hablar, pero conocen, está bien para mí, solamente que más falta ese apoyo de la lengua uru, para conversar todo eso. (Emilio Huanaco de Llapallapani, 14.02.19)

En la institución hemos avanzado en la lengua, nos ha sido de gran ayuda el Festival que hemos realizado, bueno a partir de ahí las canciones que han cantado de secundaria se la saben bien de primaria, ellos ya están cantando. Por otro lado, en formaciones el saludo siempre es en lengua uru, cuando llamamos asistencia es en uru, consignas también en uru y los chicos se apropian, pero ahora en conversaciones más adentradas en lengua originaria en el área están trabajando y esas consignas aisladas de manera general estamos trabajando. (Nilda Fernández de Puñaca, 14.02.19)

Igual en el caso del idioma, antes era aymara, ahora quechua, porque antes a los abuelos les reñían, amenazaban los vecinos cuando hablaban uru, entonces, han aprendido otras lenguas, pero este último han retomado en aprender la lengua uru, ya saben poco pero no tanto, por eso que cada comunidad está pidiendo su técnico. (Primitivo Valero de Vilañeque, 14.02.19)

Las percepciones sobre la recuperación de la lengua se hacen notables en las tres comunidades urus del lago Poopó, y hasta la fecha, representantes de las organizaciones urus apoyan y demandan que estas acciones se sigan realizando. Los comunarios van notando y reconociendo que poco a poco estas acciones van mostrando avances y eso representa que se está realizando el impacto deseado, aunque no en su magnitud. Las actividades fueron provechosas para los aprendizajes de lengua uru, y también, se evidencia en el caso de Puñaca Tinta María, que se está dando continuidad a mucha de las actividades en lengua indígena impulsados años anteriores, lo mismo sucede en Irohito Urus.

El desarrollo de las acciones va evidenciado también problemas y necesidades, que algunos jóvenes comparten:

Los jóvenes como principal problema tienen la falta de economía, permisos de sus papás, pero también ellos mismos tienen miedo, el problema es que son tímidos, tienen miedo a hablar fuerte, más que todo tienen miedo en participar, no quieren participar ellos mismos. (Vanessa Huanaco, 14.02.20)

Porque siempre hay un poco de miedo y timidez, los jóvenes no todos participan por la falta de economía también, porque a veces

los padres no tienen y ellos también se preocupan por sus hijos y es por eso que no les dejan ir, es decir por la falta de economía. (Elvis Choque, 14.02.20)

El desinterés de los jóvenes en el tema de la recuperación de la lengua es una debilidad que se observa estando en la comunidad, porque muchos de los jóvenes urus están en contacto con comunidades periurbanas, lo que influye de alguna manera en este aspecto, es decir, que son aspectos afuera del proyecto que también inciden en los jóvenes. Se advierte también que el tema económico influye en los jóvenes, tal como se había dicho en una sección anterior.

6.9. La cuestión es no bajar las manos: Lo identitario

La implementación de actividades ha incluido explícita e implícitamente el fortalecimiento identitario de jóvenes y niños particularmente, sin excluir a toda la población meta. Muchas de las actividades como la fusión de la música con la Revitalización de la Lengua uru, realización de animaciones en lengua uru u otros llaman la atención y concientizan sobre sus raíces, por lo que comienzan a revalorizar su historia y sus orígenes y genera un compromiso mayor, esto en diferente medida de acuerdo con la comunidad, y además por la edad los jóvenes están en un momento conflictivo de sus vidas. De manera que se intenta construir puentes de conexión entre temas de interés de los jóvenes, identidad, lengua y cultura uru. Se presentan los distintos testimonios al respecto:

Las familias, mis hijos dicen soy uru, cómo voy a cambiar y hasta bachiller ha salido con su vestimenta, se ha mantenido, pero algunos hay que enseñar porque se preguntan por qué salen con su poncho, eso también hay que capacitar mucho. (Rufino Choque, 14.02.19)

Esto del fortalecimiento identitario, como es el caso de Puñaca, que está bien cerca de Poopó, es un constructo permanente, para mí es todos los días, porque en un solo día no podemos decir que hemos fortalecido, porque tenemos niños, jóvenes que están volviendo de algunos años, pero ellos vienen con otra mentalidad y eso influye, incluso el mismo contexto de Poopó, salen con una mentalidad en la tarde y al día siguiente vuelven con otra mentalidad y hay que volver a trabajar; pese a eso, creo que estamos nomás avanzando, o sea, es un trabajo de nunca terminar. La cuestión es no bajar las manos, porque ahí sino va a implicar un retroceso, eso es la situación. (Nilda Fernández, 14.02.19)

El fortalecimiento identitario también se ve reflejado en la seguridad y cambios en las conductas de los jóvenes, como lo enfatiza la última cita. Lo cual también va apoyando de un fortalecimiento cultural:

Hermanos autoridades, como ex autoridad de Vilañeque, hace dos años hemos entrado a trabajar de todo ámbito, más que todo de la cultura, ha sido bien representado para mí, yo creo que desde ese momento hemos fortalecido, por ejemplo, en la vestimenta del lago Poopó y también en general de los ocho ayllus, ha sido muy bueno. Para mí ha ido muy bien hacia adelante, tal vez no estaba fortalecido la cultura [valorado la ropa originaria] de ese lado, por esas investigaciones han llegado hasta más allá, por ejemplo, la cultura, la vestimenta. (Primitivo Valero, 12.2.20)

Estas acciones culturales han tenido su incidencia en los jóvenes y niños y han influido en las políticas internas comunales y educativas, puesto que, a partir de ello, muchas de las acciones se van complementando.

Se afirma que lo identitario ha sido uno de los principales impactos que se ha dado desde la revitalización cultural y lingüística, y este hecho responde a las expectativas puesto que en una población con las características históricas, sociales, económicas actuales y rodeados por comunidades quechuas y aymaras, su autoidentificación es crucial como acto de reivindicación que ha marcado a los primeros habitantes del mundo andino a resistir durante milenios y a diferenciarse de otros pueblos andinos, como los *qhas qot zoñi*, hombres del agua.

BIBLIOGRAFÍA

- Albó, X. y Molina, R. (2012). *Atlas de Idiomas y Pertenencia a Pueblos Indígenas y Originarios de Bolivia. Línea de Base*. La Paz: Plural Editores y Universidad Católica Boliviana.
- Andes, Z; Aguirre E; López E. (2017). *Ni con todo el oro del mundo un lago se vuelve a llenar. La falta de políticas ambientales para salvar el Lago Poopó*. En línea: <https://www.territoriosenresistencia.org/noticias/la-falta-de-politicas-ambientales-para-salvar-el-lago-poopo-bolivia>
- Barragán, R. (1996). *Los urus en la historia*. La Paz: ASUR-IAF y UNICEF.
- Berger, P. y Luckman, T. (2001) *La Construcción Social de la Realidad*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Callapa C. (2016). *Limli tabuybu (Nuestra lengua está viva): Dinámica sociolingüística en el desplazamiento y resistencia del tabuybu en las comunidades de San Antonio del TIPNIS y Nueva Galilea del río Chapare*. Tesis de Maestría en Sociolingüística en el PROEIB Andes de la Universidad Mayor de San Simón. Mimeo.
- (2017). *Uchun ur taqu yateqhkan. (Aprendamos nuestra lengua uru)*. Cochabamba: Funproeib Andes.
- (2018a). *Aprendamos Uru*. App disponible en playstore. En línea: <https://play.google.com/store/apps/details?id=fer.zsoftware.com.practiceuru&hl=es#details-reviews>
- (2018b). *Los qhas qot zoñi (Los urus)*. Video recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=-CGuGli6SZQ>
- (2019). La revitalización lingüística y cultural uru: una forma de resistencia del pueblo uru para no desaparecer. En M. Arratia y V. Limachi (coord.) *Construyendo una Sociolingüística del Sur*, pág. 355-378 Cochabamba: PROEIB Andes, Universidad Católica de Lovaina y Universidad Mayor de San Simón.
- (2020). *Vilañeque, comunidad uru entre las aguas y la tierra*. Cochabamba: Funproeib Andes, SAIH, CENU, NOU e ILCU.
- Callapa, C., L. Inda, C. Inda y otros (2016). *Shelschay uchumik uchumataqo Irohito Urus. (Nuestra lengua está viva en nosotros los urus de Irohito)*. Cochabamba: Funproeib Andes, SAIH, CENU, NOU e ILCU.
- (2018) *Diccionario básico uru uchumataqo castellano y castellano-uru uchumataqo*. Cochabamba: Funproeib Andes, SAIH, CENU, NOU e ILCU.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. (2006). *El chipaya o la lengua de los hombres del agua*. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP).

- (2009). *Chipaya*. En M. Crevels y P. Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia, Tomo I: Ámbito Andino*. (Pp. 29-78). La Paz: La Paz: Plural, MUSEF y Embajada de los Países del Reino de los Países Bajos.
- (2016). *El uro de la Bahía de Puno*. Lima: Instituto Riva-Agüero, Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP).
- (2018). *El Chipaya: caso único de reversión idiomática en el mundo andino*. En línea: <https://www.redalyc.org/jatsRepo/2470/247056190005/index.html>
- Cerrón-Palomino, R. y Carvajal, J. (2009). Aimara. En M. Crevels y P. Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia. Tomo I Ámbito Andino*. (Pp. 169-214). La Paz: Plural, MUSEF y Embajada de los Países del Reino de los Países Bajos.
- Choque, C. (2008). Experiencias y lecciones aprendidas en la educación intercultural bilingüe en Boivia. En W. Gutiérrez (coord.) *Participación social, derechos indígenas y educación intercultural bilingüe* (Memoria del Encuentro). (Pp. 275-295). La Paz: Bloque Educativo Indígena.
- Choque, R. y Quisbert, Cr. (2006). *Educación Indigenal en Bolivia. Un siglo de ensayos educativos y resistencias patronales*. Unidad de Investigaciones históricas Unih-Pakaxa. La Paz: Edobol.
- Consejo Educativo de la Nación Uru, Nación Originaria Uru e Instituto de Lengua y Cultura Uru. (2016). *Resolución del Encuentro Lingüístico de la Nación Uru*. Mimeo.
- Cooper, R. (1997). *La Planificación Lingüística y el Cambio Social*. España: Cambridge University Press.
- Crevels, M. (2009). Bolivia Amazónica. En I. Sichra (coord. y ed.) *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina. Vol. 1*. (Pp. 281-301) Quito: Funproeib/UNICEF/AECID.
- Crevels, M. y Muysken P. (Eds.) (2009). *Lenguas de Bolivia. Tomo I: Ámbito Andino*. La Paz: Plural, MUSEF y Embajada de los Países del Reino de los Países Bajos.
- (2012). *Lenguas de Bolivia. Tomo II: Amazonía*. La Paz: Plural, MUSEF y Embajada de los Países del Reino de los Países Bajos.
- Ellefsen, B. (2017). *Etnias andinas de Bolivia en el periodo incaico*. Cochabamba: Editorial Ellefsen.
- Escalera, D. (2018). *Entre el deseo de reaprender la lengua uru y la realidad de las voces de los comunarios Urus del lago Poopó: estudio sociolingüístico de las Comunidades de Llapallapani y Puñaca Tinta María*. Tesis de Maestría en Sociolingüística en el PROEIB Andes de la UMSS en Cochabamba. Mimeo.

- Estado Plurinacional de Bolivia. (2014). *Estatuto de la autonomía originaria de la Nación uru Chipaya*. La Paz: Ministerio de Autonomías, Centro de Estudios Sociales (CES), Fundación Rosa Luxemburg (FRL).
- Estado Plurinacional de Bolivia. (2009). *Constitución Política del Estado*. Vicepresidencia del Estado Plurinacional, Presidencia de la Asamblea Legislativa Plurinacional.
- (2010). *Ley de Educación Avelino Siñani y Elizardo Pérez*.
- (2012). *Ley de Derechos y Políticas Lingüísticas*.
- (2015). *Reglamentación Ley 269 de Ley de Derechos y Políticas Lingüísticas*.
- Flores, J. y Córdova, L. (2012). *Guía de Revitalización Lingüística: para una Gestión Formada e Informada*. México: CIESAS, INALI, CONACYT, Ediciones EL Lirio. Obtenido de: http://www.academia.edu/4485362/Guia_de_revitalizacion_linguistica_para_una_gestion_formada_e_informada.
- Hannss, K. (2008). *Uchumataqu: The lost language of the Urus of Bolivia. A grammatical description of the language as documented between 1894 and 1952*. Leiden: CNWS Publications.
- (2009). Uchumataqu. En M. Crevels y P. Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia. Tomo I Ámbito Andino*. (Pp. 79-116). La Paz: Plural, MUSEF y Embajada de los Países del Reino de los Países Bajos.
- Henríquez, P. (1964). *Historia de la cultura en la América Hispánica*. México: Editorial Fondo de Cultura Económica.
- Instituto Plurinacional de Estudios en Lenguas y Culturas. (2017 a). *Revitalización lingüística. Nidos bilingües. Documento conceptual*. Santa Cruz: IPELC y UNICEF.
- (2017 b). *Revitalización lingüística. Nidos bilingües. Guía metodológica para la implementación de los nidos bilingües*. Santa Cruz: IPELC y UNICEF.
- López, L. (Ed.). (2006). *Diversidad y Ecología del Lenguaje en Bolivia*. La Paz: PROEIB Andes, Plural Editores.
- (2014). El hogar, la comunidad y la escuela en la revitalización de las lenguas originarias de América Latina. *Pueblos indígenas y educación*, No. 65. Número monográfico sobre revitalización lingüística editado por L.E. López.
- (2019). *El Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas*. Borrador Cero. FILAC.
- López, Luis & Callapa, Carlos. (2019). Situación general de las lenguas indígenas y políticas gubernamentales en América Latina y el Caribe. Ponencia en Congreso Regional de Lenguas Indígenas para América Latina y el Caribe,

25-27 de setiembre, Cusco-Perú. En línea: https://www.researchgate.net/publication/336146115_Situacion_general_de_las_lenguas_indigenas_y_politicas_gubernamentales_en_America_Latina_y_el_Caribe

Machaca, G. (2009). *Los Consejos Educativos de Pueblos Originarios en Bolivia. Proceso de Constitución, Acciones que se Desplegaron y Fortalezas (Periodo 1994-2006) Participación Social, Derechos Indígenas, y Educación Intercultural Bilingüe*. Memoria del Primer Encuentro Internacional de Participación Social en la Educación del *Abya Yala*. Cochabamba 8-10 de octubre de 2008: Preview Grafica.

(2015). *Situación sociolingüística y plan estratégico de recuperación y desarrollo de la lengua del pueblo Iruhito Urus*. La Paz: Ministerio de Educación Estado Plurinacional de Bolivia.

Ministerio de Educación. (2014). *Lenguas Indígena Originario, idiomas oficiales del Estado Plurinacional de Bolivia*. La Paz: Producciones Macro.

(2016). *Revolución Intracultural Intercultural y plurilingüe. Memoria institucional 2008-2015*. La Paz: Colección revolución educativa.

(2017). *Taller de Valoración a los Institutos de Lenguas y Culturas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesino y Afroboliviano. Memoria*.

Muñoz, E. (2015). *Diagnóstico sociolingüístico y propuesta de fortalecimiento de la lengua uru en el municipio de Chipaya, departamento de Oruro*. La Paz: Ministerio de Educación Estado Plurinacional de Bolivia, UNESCO.

Muysken, P. e Inta, L. (2005). *El idioma uchumataqu*. Distrito Nacionalidad Indígena Urus.

Muysken, P. (2009). *Kallawayá*. En M. Crevels y P. Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia. Tomo I Ámbito Andino*. (Pp. 147-168) La Paz: Plural, MUSEF y Embajada de los Países del Reino de los Países Bajos.

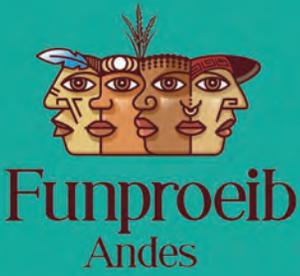
Naciones Unidas. (2006). *Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas*. Naciones Unidas.

Nación Uru Chipaya. (2014). *Estatuto de la Autonomía Originaria del Nación Uru Chipaya*. Ministerio de Autonomías, Proyecto Alice- Centro de Estudios Sociales (CES) y Fundación Rosa Luxemburg (FRL).

Organización Internacional del Trabajo. (1989). *Convenio 169 sobre pueblos indígenas y tribales*. OIT.

Porterie, L. (2007). *Fonds Liliane Porterie Gutiérrez sur la langue chipaya*. En línea: http://celia.cnrs.fr/FichExt/Fonds_Liliane/pres_fonds_espagnol.htm#_ftn1

- Schumacher, A; Böcker, N.; y Condori, F. (2009). *Chholo*. En M. Crevels y P. Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia. Tomo I Ámbito Andino*. (Pp. 117-124). La Paz: Plural, MUSEF y Embajada de los Países del Reino de los Países Bajos.
- Secretaría Nacional de Educación Bolivia y Subsecretaría de Asuntos Étnicos. (1995). Taller sobre Alfabetos de las lenguas del oriente.
- Sichra. I. (2013). Estado Plurinacional – Sociedad Plurilingüe: ¿Solamente una ecuación simbólica? *Revista Página y Signos n°9*. 70-118.
(2009) (coord. y ed). *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina*. Vol. 2. Quito: Funproeib/UNICEF/AECID.
- Skutnabb-Kangas, T., Maffi, L., & Harmon, D. (2003). *Compartir un Mundo de diferencias. La diversidad lingüística, cultural y biológica de la Tierra*. Barcelona: UNESCO, Terralingua, Fondo Mundial para la Naturaleza, Linguapax, Unescocat.
- Teijeiro, J. (2007). *Regionalización y Diversidad Étnica Cultural en las Tierras Bajas y Sectores del Subandino Amazónico y Platense de Bolivia*. La Paz: Plural.
- Torero, A. (1992). Acerca de la familia lingüística uruquilla (Uru Chipaya). *Revista Andina N° 2*. (171-191).
(1970). Lingüística e historia de la sociedad andina. En A. Escobar (ed). *El reto del multilingüismo* (pp. 51-106). Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- UNESCO. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. Paris.
(2019) ¿Por qué un año de las lenguas indígenas? Consultado el 20.1.19. En línea: http://www.unesco.org/new/es/lima/work-areas/unidad-informacion-publica/office-news/2019-por-que-un-ano-de-las-lenguas-indigenas/?fbclid=IwAR3tmCfGjsLUUvK_mC1ewS-5DosRPzjM8jtZogKCbNPep1whcgns-HFl9eQ
- Wachtel, N. (2001). *El regreso de los antepasados. Los indios urus de Bolivia, del siglo XX al XVI*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Velasco, P. (2009). *Uchumataqu. Cultura y Lengua de los Urus*. La Paz: Samiri-THOA.
- Vellard, J. (1954). *Dieux et parias des Andes. Les Ourous, ceux qui ne veulent pas être des hommes*. Paris.
(1967). *Contribución al estudio de la lengua uru*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Centro de Estudios Lingüísticos, Universidad de Buenos Aires.
- Zambrana. A. (2015). *Situación sociolingüística y propuesta de recuperación de la lengua Uru en el Pueblo Uru del Lago Poopó*. La Paz: Ministerio de Educación del Estado Plurinacional, UNESCO.



SAIH



ISBN: 978-9917-9856-1-7

